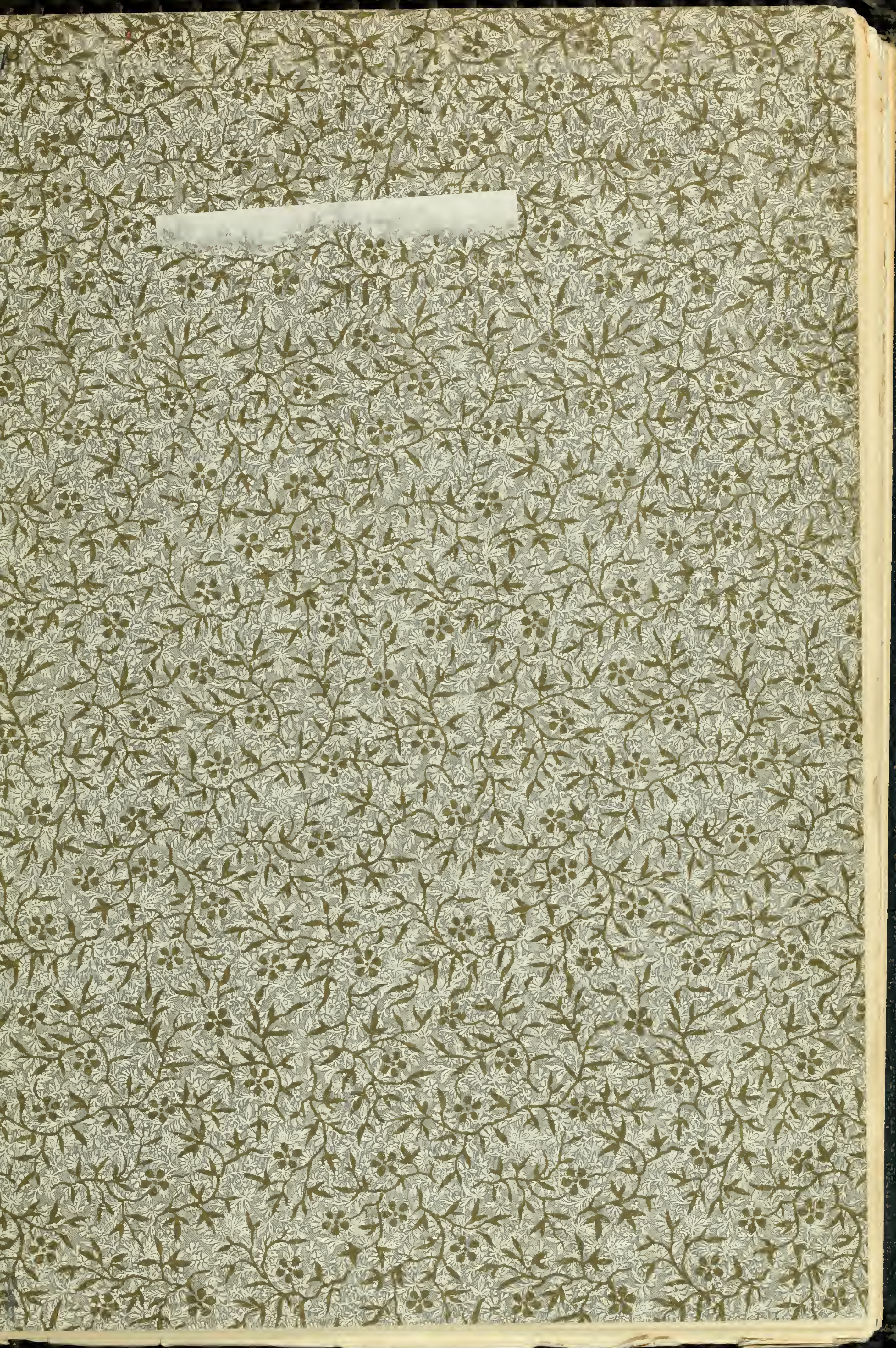






HERODIAS

Opera in Four Acts and Seven Tableaux

BY

P. MILLIET, H. GRÉMONT AND A. ZANARDINI

MUSIC BY

J. MASSENET

Vocal score. *Price net* : 20 francs

PARIS

AU MENESTREL, 2bis, rue Vivienne, HEUGEL & Cie

Editors and Proprietors for all countries

HERODIAS

OPERA IN FOUR ACTS AND SEVEN TABLEAUX

Given for the first at the Théâtre de la Monnaie at Brussels, Dec. 19. 1881
under the Direction of MM. STOUMON and CALABRESI.

At Paris at the Théâtre Italian, Feb. 1, 1884,
under the Direction of MM. MAUREL and CORTU

CHARACTERS:			*SUNG BY:* *BRUSSELS*	*PARIS*
JOHN	Tenor	MM.	VERGNET	JEAN DE RESZKÉ.
HEROD	Baritone	—	MANOURY	V. MAUREL.
PHANUEL	Bass	—	GRESSE	ED. DE RESZKÉ.
VITELLIUS	Baritone	—	FONTAINE	VILLANI.
A CHIEF PRIEST	2e Baritone	—	BOUTENS	PAROLI.
A VOICE	Tenor	—	MANSUÈDE	MIGNONI.
SALOMÉ	Soprano	Mmes	M. DUVIVIER	FIDÈS-DEVRIÈS.
HERODIAS	Mezzo-Sopr.	—	BL. DESCHAMPS	TREMELLI.
YOUNG BABYLONIAN WOMEN	Soprano	—	LONATI	HALLARY.

CHORUSES

MERCHANTS, JEWISH SOLDIERS, ROMAN SOLDIERS, PRIESTS, LEVITES, SERVANTS OF THE TEMPLE, SAILORS, PHARISEES, SCRIBES.

PEOPLES

GALILEANS, SAMARITANS, SADDUCEES, ETHIOPIANS, NUBIANS, ARABS, ROMANS.

DANCES

Act I. The promenade of the slaves.
Act II. Babylonian dance.
Act III. Sacred dance.

Act IV : *BALLET*

I. Egyptian Women.
II. Babylonian Women.
III. Women of Gaul.
IV. Phenician Women.
V. Final dance.

CONTENTS

HÉRODIADE

OPÉRA EN QUATRE ACTES ET SEPT TABLEAUX

Poème de MM.
P. MILLIET et H. GRÉMONT.

Musique de
J. MASSENET.

INTRODUCTION

63 = ♩
Andante mod.to

PIANO.

pp p Ped. mf Ped. cresc. mf f

Stesso tempo.

Velle solo.

f expressif et soutenu. dim. pp rall.

Andante. 44 = ♩ *pp*

p sostenuto.

più pp

mf

pp

m.d.

f

f

f *cresc.*

p

p

pp

dim.

54 = ♩

f cresc.

ff

cresc.

ff marcatissimo.

fff

marcatissimo.

sempre cresc.

tutta forza.

fff

mf

fff

mf

fff

Animato

All? appassionato.

♩ = 144

expressif.

fff très sec.

8? basso

Poco a poco rall.

1º Tempo. 54=♩

ppp

dim.

pp

ppp

pp

8ª basso.

8ª basso.

expressif.

dolce.

cresc.

mf

Più lento. 44=♩

più f

rall.

pp

pp

a Tempo 1º

p

ff

fff allarg.

ACTE I

UNE GRANDE COUR DANS L'INTERIEUR DU PALAIS D'*HÉRODE* À JÉRUSALEM
DANS LE LOINTAIN *LA MER MORTE* ENTOURÉE DES COLLINES DE LA JUDÉE

A LARGE COURT IN HEROD'S PALACE AT JERUSALEM — IN THE DISTANCE THE DEAD SEA, *SURROUNDED BY THE HILLS OF JUDEA.*

Scène I

C'est l'aurore — presque la nuit encore; des chefs sont endormis à terre près de la barrière qui sépare le palais de la vallée où les caravanes reposent en attendant le jour.

SLAVES
ESCLAVES. (heard off) (dans les coulisses)

1rs et 2ds Soprani. *f*

A - ler - te! Le pa-lais est ouvert!
A - wa - ken! Now the gates they un-bar!

Ténors. *f*

A - ler - te! Le pa-lais est ouvert!
A - wa - ken! Now the gates they un-bar!

MERCHANTS
MARCHANDS.

Basses. *f*

A - ler - te! Le pa-lais est ouvert!

- vert!
- bar!

A - ler - te! Vous
A - wa - ken! All

- vert!
- bar!

A - ler - te! Vous

A - ler - te! Le pa-lais est ouvert!
A - wa - ken! Now the gates they unbar!

A - ler - te! Le pa-lais est ouvert!
A - wa - ken! Now the gates they unbar!

A - ler - te! Le pa-lais est ouvert!

tous qui venez du dé-sert, Aler-te! Aler - te! Debout!
ye of the des-ert that are, Awa-ken! Awa ken! A-rise!

tous qui venez du dé-sert. Aler-te! Aler - te! Debout!

a Tempo. (sans lenteur) (not too slowly)

(les esclaves portant de lourds fardeaux gravissent lentement la côte) (the slaves, carrying heavy burdens, come slowly up the slope)

sost. mf sost. mf

cresc. più f

ESCLAVES. _ SLAVES

MARCHANDS. _ MERCHANTS

p Voi _ ci que le jour se lè _ _ _ ve,
Be _ hold where the day is break _ _ _ _ _ ing!

p Voi _ ci que le jour se lè _ _ _ ve,
Be _ hold where the day is break _ _ _ _ ing!

Voi _ ci que le jour se lè _ _ _ ve,

p

Nous a_vons touché le but.

We have reached thy sa_cred pale;

Nous a_vons touché le but.

We have reached thy sa_cred pale;

Nous a_vons touché le but.

cresc.

No_tre voy_a_ge s'a_chè_ve,

Our wear_y jour_ney is o_ver:

No_tre voy_a_ge s'a_chè_ve,

Our wear_y jour_ney is o_ver:

No_tre voy_a_ge s'a_chè_ve,

f

p *mf*

O Jé_ru_salem! Jé_ru_sa_lem, sa_

p O Je_ru_sa_lem! Je_mf ru_sa_lem, All

O Jé_ru_salem! Jé_ru_sa_lem, sa_

p O Je_ru_sa_lem! Je_mf ru_sa_lem, All

O Jé_ru_salem! Jé_ru_sa_lem, sa_

p

f dim.

_lut!
f hail! dim.

_lut!
f hail! dim.

_lut!

f

mf

f

Au bord des claires fon_tai _ nes
Be_side thy spar_kling foun_ mf tains

Au bord des claires fon _ tai_nes
Be_side thy spar_kling foun_tains

mf

Au bord des claires fon _ tai_nes

p

p

Nous pourrons nous ra_ fraî_chir, Quand de plus chaudes ha_lei _ nes

p

At our ease may we re_pose, While o'er the sands of the des _ ert
Nous pourrons nous ra_ fraî_chir, Quand de plus chaudes ha_lei _ nes

p

Nous pourrons nous ra_ fraî_chir, Quand de plus chaudes ha_lei _ nes

p

Sur les sa_bles vont cou_rir!
Hot the fierce si_roc_co blows.
Sur les sa_bles vont cou_rir!
Hot the fierce si_roc_co blows.
Sur les sa_bles vont cou_rir!

dim.

p

No_tre voya_ge s'a_chè_ve!
Our wear_y jour_ney is o_ver:
No_tre voya_ge s'a_chè_ve!
Our wear_y jour_ney is o_ver:
No_tre voya_ge s'a_chè_ve!

mf

Ô Jé_ru_sa_lem! Jé_ru_sa_lem, sa_
O Je_ru_sa_lem! Je_ru_sa_lem, All
Ô Jé_ru_sa_lem! Jé_ru_sa_lem, sa_
O Je_ru_sa_lem! Je_ru_sa_lem, All
Ô Jé_ru_sa_lem! Jé_ru_sa_lem, sa_

116 = ♩
All.° moderato.

f dim.
-lut!
hail!
f dim.
-lut!
hail!
f dim.
-lut!

All.° moderato.
f dim. f marcato.
8.° basso

(authoritatively to the slaves)
(avec autorité, aux esclaves)

CHEFS.
CHIEFS

f
Que dès l'a-bord on re-mar-que Dans ce que vous apportez,
First set a-part from the oth-ers Any presents you may bring
f
Que dès l'a-bord on re-mar-que Dans ce que vous apportez,
First set a-part from the oth-ers Any presents you may bring

Les dons of-ferts au Té-trar-que Par ses nombreuses ci-tés!
Up from his nu-merous cit-ies, Sent to the Te-trarch as King!
Les dons of-ferts au Té-trar-que Par ses nombreuses ci-tés!
Up from his nu-merous cit-ies, Sent to the Te-trarch as King!

Sé_parez l'or et les bau_mes, Les i_voi_res et l'ar_gent!
Set off the pearls from the bal_sams, And the sil_ver from the gold!

(les esclaves
(the slaves open

Sé_parez l'or et les bau_mes, Les i_voi_res et l'ar_gent!
Set off the pearls from the bal_sams, And the sil_ver from the gold!

tr

ouvrent les ballots et étalent les présents, les parfums et les étoffes)
the bales and spread out the presents, perfumes and fabrics)

Un poco più mosso. 144 = ♩

p

ESCLAVES. _ *SLAVES*

f

Voi_ci l'am_bre de Ju_dé_e!
Here is am_ber from Ju_de_a!

f

CHEFS.
CHIEFS

Sé_pa_rez l'or et l'ar_gent!
Set off the pearls from the gold!

f

Sé_pa_rez l'or et l'ar_gent!
Set off the pearls from the gold!

f

più f

ESCLAVES _ SLAVES

f

Voi_
And

p

_ci les parfums d'Ophir!...
here scents of A _ ra _ by!

f

Rangez l'en _ cens, les a _ rô _ mes!
The in _ cense there, with the per _ fumes!

CHEFS.
CHIEFS

f

Rangez l'en _ cens, les a _ rô _ mes!
The in _ cense there, with the _ per _ fumes!

8

f

più f
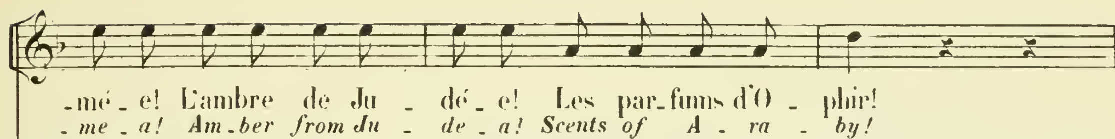
ESCLAVES _ SLAVES
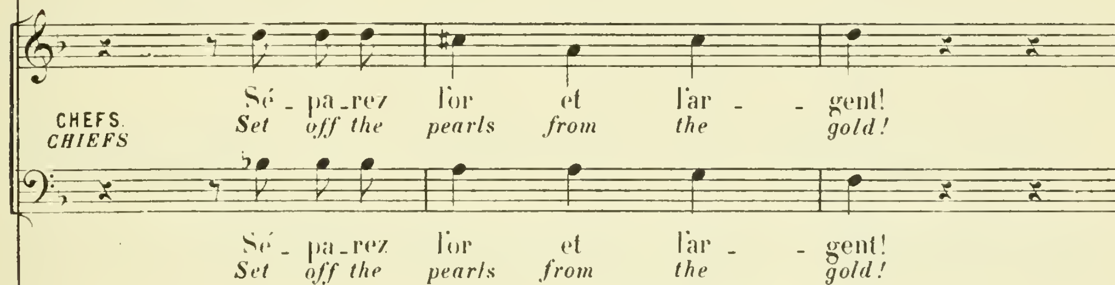
f
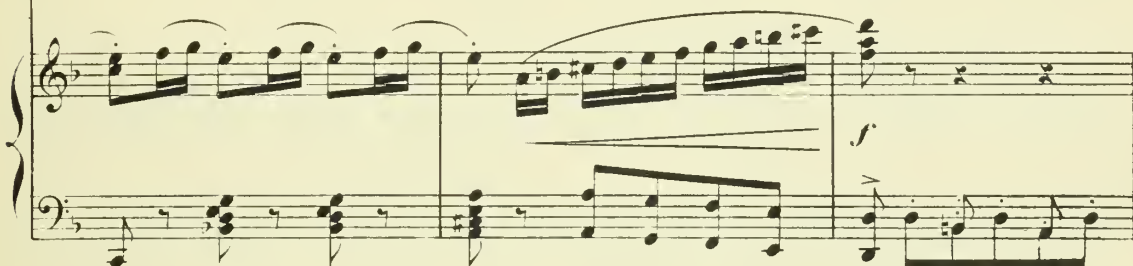
Voici les pis _ ta _ ches d'Idu _
Here is the pis _ tache from I _ du _

p
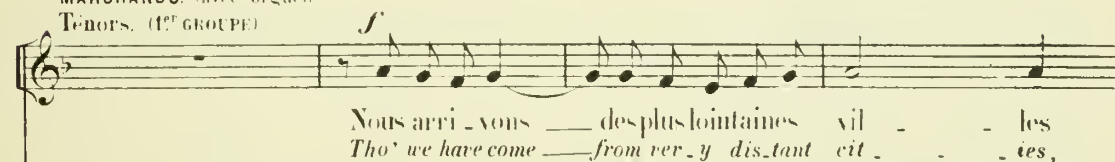
cresc.
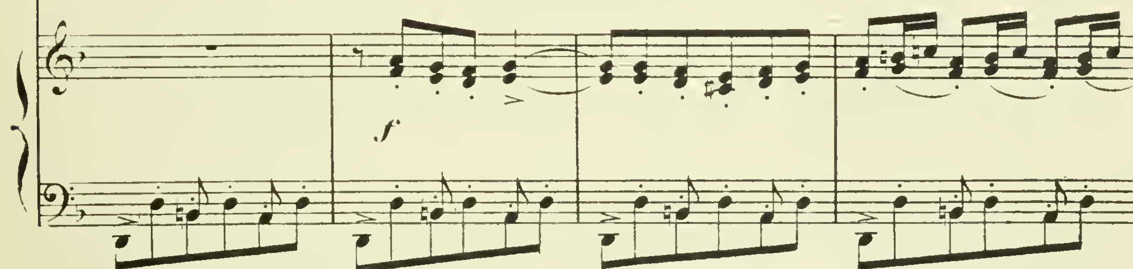


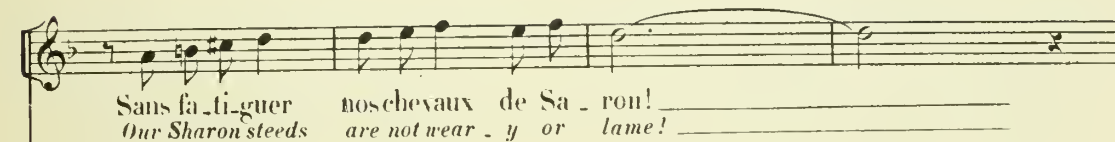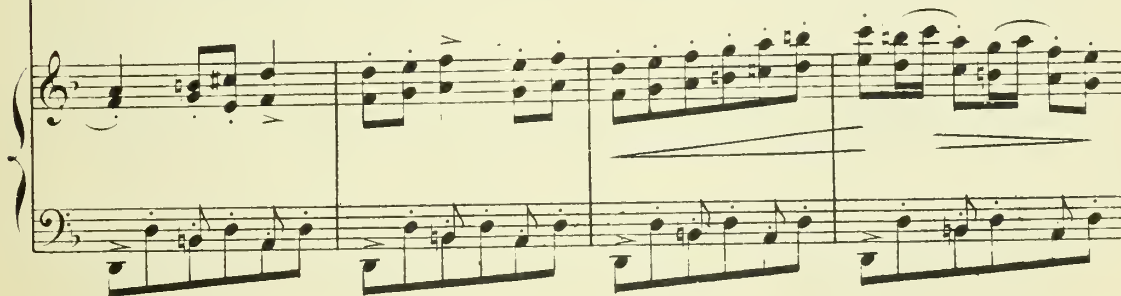




MERCHANTS (proudly)
MARCHANDS. (avec orgueil)
Ténors. (1er GROUPE)









(same manner)
(de même)
Basses. (2e GROUPE)

f Mais nos che_vaux ne sont pas moins a _ gi _ _ _ les;
Our hors_es, too, are fresh as when they start _ _ _ _ ed;

f

Nous a_vons pris cet_te pourpre à Si _ don!
These purple stuffs, from far Si _ don they came!

(contemptuously)
(avec mépris)
f *Fy! Samar_i_tans are these! Fy! Samar_i_tans are these!*
Ah! le Sa_mari _ tain! Ah! le Sa_ma_ri _ tain!

MARCHANDS (de même) *f*
MERCHANTS (same manner)
Ah! le Phari_si _ en! Ah! le Phari_si _ en!
Fy! on the Phari _ sees! Fy! on the Phari _ sees!

tr

Nos chevaux ont des ai _ les!
All our hors _ es are ar _ rows!

Com _ me les saute _ rel _ les Des
And swifter than the spar _ rows Of

tr

Più mosso.

ESCLAVES
SLAVES

(se mêlant à la dispute)
(taking part in the dispute) *ff*

Quoi! __ cette indigne ra - ce
What! __ do these low-born crea - tures

ff
Quoi! __ cette indigne ra - ce
What! __ do these low-born crea - tures

ri - ves du Jourdain!
Jor - dan's banks they fly!

ff
Quoi! __ cette indigne ra - ce
What! __ do these low-born crea - tures

CHEFS
CHIEFS

ff
Quoi! __ cette indigne ra - ce
What! __ do these low-born crea - tures

Più mosso.

ff

O - se nous outra - ger! Quoi! cette indigne ra - ce
Dare to in-sult us thus? What! do these low-born crea - tures

O - se nous outra - ger! Quoi! cette indigne ra - ce
Dare to in-sult us thus? What! do these low-born crea - tures

Quoi! cette indigne ra - ce
What! do these low-born crea - tures

O - se les outra - ger! Quoi! cette indigne ra - ce
Dare to in-sult us thus? What! do these low-born crea - tures

O - se les outra - ger! Quoi! cette indigne ra - ce
Dare to in-sult us thus? What! do these low-born crea - tures

8

O - se nous outra - ger! D'une pa - reille au - da - ce Nous sau-
Dare to in_sult us thus? But we will pun - ish sound - ly Their out-

O - se nous outra - ger! D'une pa - reille au - da - ce Nous sau-
Dare to in_sult us thus? But we will pun - ish sound - ly Their out-

O - se nous outra - ger! D'une pa - reille au - da - ce Nous sau-
Dare to in_sult us thus? But we will pun - ish sound - ly Their out-

O - se les outra - ger! D'une pa - reille au - da - ce Ils sau-
Dare to in_sult us thus? But we will pun - ish sound - ly Their out-

O - se les outra - ger! D'une pa - reille au - da - ce Ils sau-
Dare to in_sult us thus? But we will pun - ish sound - ly Their out-

8

-rons nous ven - ger! Va! va! Samari - tain! Samari-
- ra - geous a - buse! Fy! Fy! Samar-i - tan! Samar-i-

-rons nous ven - ger! Va! va! Samari - tain! Samari-
- ra - geous a - buse! Fy! Fy! Samar-i - tan! Samar-i-

-rons nous ven - ger! Va! va! Pharisi - en! Pharisi-
- ra - geous a - buse! Fy! Fy! you Phari - see! you Phari-

-ront se ven - ger! Va! va! Samari - tain! Samari-
- ra - geous a - buse! Fy! Fy! Samar-i - tan! Samar-i-

-ront se ven - ger! Va! va! Pharisi - en! Pharisi-
- ra - geous a - buse! Fy! Fy! you Phari - see! you Phari-

_tain! Sama_ri_tain! Nous accep_tons la lut_te! Sama_ri_
_tan! Samar_i_tan! We challenge you to fight us! Samar_i_

_tain! Sama_ri_tain! Nous accep_tons la lut_te! Sama_ri_
_tan! Samar_i_tan! We challenge you to fight us! Samar_i_

_en! Phari_si_en! Nous accep_tons la lut_te! Phari_si_
_see! you Phar_i_see! We challenge you to fight us! you Phari_

_tain! Sama_ri_tain! En accep_tant la lut_te! Sama_ri_
_tan! Samar_i_tan! Come on, come on, and fight us! Samar_i_

_en! Phari_si_en! En accep_tant la lut_te! Phari_si_
_see! you Phar_i_see! Come on, come on, and fight us! you Phari_

8

poco a poco più mosso.

_tain! Sama_ri_tain! Nous accep_tons la lut_te!
_tan! Samar_i_tan! We challenge you to fight us!

_tain! Sama_ri_tain! Nous accep_tons la lut_te!
_tan! Samar_i_tan! We challenge you to fight us!

_en! Phari_si_en! Nous accep_tons la lut_te!
_see! you Phar_i_see! We challenge you to fight us!

_tain! Sama_ri_tain! En accep_tant la lut_te,
_tan! Samar_i_tan! Come on, come on, and fight us!

_en! Phari_si_en! En accep_tant la lut_te,
_see! you Phar_i_see! Come on, come on, and fight us!

poco a poco più mosso.

8

sf

Croient-ils vraiment les é_ga_ler?
Can they sup_pose they e_qual them?

Croient-ils vrai_ment nous é_ga_ler? Croient-ils vrai_
*Can they sup_pose they e_qual us? Can they sup_*

Croient-ils vrai_ment nous é_ga_ler? Croient-ils vrai_
*Can they sup_pose they e_qual us? Can they sup_*

Croient-ils vraiment
Can they suppose

Croient-ils vraiment
Can they suppose

Sama_ri_tain! Nous ac_
*Sa_mar_i_tan! We chal_*

_ment nous é_ga_ler? Quoi! cette in_di_gne ra_
*_pose they e_qual us? What! do these low-born crea_*

_ment nous é_ga_ler? Quoi! cette in_di_gne ra_
*_pose they e_qual us? What! do these low-born crea_*

les é_ga_ler? Sama_ri_tain! En ac_
they e_qual them? Sa_mar_i_tan! They are

les é_ga_ler? Phari_si_en! En ac_
they e_qual them? you Phar_i_see! They are

-cep - tons la lut - te! Nous sau-rons nous ven - ger!
-lenge you to fight us For out - ra - geous a - buse!

-ce O - se nous ou - tra - ger!
-tures Dare to out - rage us thus?

-ce O - se nous ou - tra - ger!
-tures Dare to out - rage us thus?

-cep - tant la lut - te, Ils sau-ront se ven - ger!
will - ing to fight them, For out - ra - geous a - buse!

-cep - tant la lut - te, Ils sau-ront se ven - ger!
will - ing to fight them, For out - ra - geous a - buse!

8

D'une pa-reille au - da - ce Nous sau-rons nous ven-
But we'll pun - ish them sound-ly For out - ra-geous a -

D'une pa-reille au - da - ce Nous sau-rons nous ven-
But we'll pun - ish them sound-ly For out - ra-geous a -

D'une pa-reille au - da - ce Nous sau-rons nous ven-
But we'll pun - ish them sound-ly For out - ra-geous a -

D'une pa-reille au - da - ce Ils sau-ront se ven-
But they'll pun - ish them sound-ly For out - ra-geous a -

D'une pa-reille au - da - ce Ils sau-ront se ven-
But they'll pun - ish them sound-ly For out - ra-geous a -

8

Animato furioso.

-ger! Va! va! Samari-
-buse! Fy! Fy! Sa-mar-i-

-ger! Va! va! Samari-
-buse! Fy! Fy! Sa-mar-i-

-ger! Va! va! Phari-si-
-buse! Fy! Fy! you Phar-i-

-ger! Va! va! Samari-
-buse! Fy! Fy! Sa-mar-i-

-ger! Va va! Phari-si-
-buse! Fy! Fy! you Phar-i-

Animato furioso.

ff

8a basso

-tain! Croient-ils vraiment nous é-ga-ler!
-tan! Do they fan-cy they e-qual us?

-tain! Croient-ils vraiment nous é-ga-ler!
-tan! Do they fan-cy they e-qual us?

-en! Croient-ils vraiment nous é-ga-ler!
-see! Do they fan-cy they e-qual us?

-tain! Croient-ils vraiment les é-ga-ler!
-tan! Do they fan-cy they e-qual them!

-en! Croient-ils vraiment les é-ga-ler!
-see! Do they fan-cy they e-qual them!

(PHANUEL paraît, tous s'arrêtent interdits)

(PHANUEL appears, all cease and are silent)

Andante, 60 = ♩.

(then, respectfully and fearfully)
(tous, avec respect et crainte)

pp The Chal - dean!
Le Chaldé - en!

pp The Chal - dean!
Le Chaldé - en!

pp The Chal - dean!
Le Chaldé - en!

pp The Chal - dean!
Le Chaldé - en!

pp The Chal - dean!
Le Chaldé - en!

Andante.

p

m.d.

cresc.

f

PHANUEL.

(severely) (sévèrement) *f*

Encore une dis_pute! Eh! quoi! tou_
What's this? Another quarrel? How now! Have

sost. *f* *sost.* *f*

_jours se quereller? Le
done! These fights must cease! The

(gloomily) (sombre) *p*

p *f* *p* 8va basso

monde est inqui_et. la pa_trie est en lar_ _mes.
world is all un_rest, and our land full of sad_ _ness,

pp

f

Et les voi_là! les voi_là contre eux-mê_mes, contre
Yet here they are, here they are, 'gainst each oth_ _er, each

f *p* *p* *cresc.*

f

P.

eux tournant leurs ar - mes!... Les in_sensés!.. les in_sensés!..
oth - er wrought to mad - ness! Fools that they are! fools that they are!

più f

f

P.

Les dé_bi_les humains Ils en viennent aux mains!.. Ils res - tent
Such poor creatures are they, They would fain fell and slay! And they are

8ª basso.

cresc.

P.

sourds à la voix immor - tel - le, à la voix immor_
deaf to the mes_sage su - per - nal, to the mes_sage su -

cresc.

8ª basso. 8ª basso.

dim. p

P.

_tel - - - le Qui leur ré - pè - - - - - - te: A -
- per - - - - nal, That tells them ev - - - - - - - er of

f

_mour! — Pardon! Vie éter_nel - - - - le! A_mour! — Pardon! — A_
Par_ - don, Love, and Life e_ter_ - - - - nal! Of Par_ - - don, Love, Of
bien chanté et soutenu.

p cresc.

Poco più mosso.

_mour! Vie é_ter_nel - - - - le!
Love, and Life e_ter_ - - - nal!

ESCLAVES
SLAVES

f L'avenir est trompeur!
All the fu_ture is doubt!

f L'avenir est trompeur!

MARCHANDS et CHEFS
MERCHANTS and CHIEFS

f L'avenir est trompeur!
All the fu_ture is doubt!

Poco più mosso.

f

f

Non!..
No!

Faut-il ouvrir son cœur à l'es_pé_rance vai_ne?
Should we harbor vain hopes, that dis_as_ter bring on us?

Faut-il ouvrir son cœur à l'es_pé_rance vai_ne?

Faut-il ouvrir son cœur à l'es_pé_rance vai_ne?
Should we harbor vain hopes, that dis_as_ter bring on us?

Contre les Romains la ré_volte est prochai - ne...
'Gainst the pow'r of Rome, the re_volt is up_on us.

fp dim. pp

From coun_tries far a_way I come, Where, when words are once spo_ken, swift
poco rall J'ar_ri - ve de pa_ys loin_tains Où les actes suivront de très

pp suivez. a Tempo I° p

ac_tion will fol - low! And soon all this will change, stern
près les pa_ro - les. Bien_tôt tout change_ra. les

cresc.

laws, and symbols hol - - low!
f Poco più mosso.
lois et les symbo - - les!

Sop. ESCLAVES
SLAVES
f The promis - es we have as yet re_
Jus_qu'à ce jour ce qu'on nous a pro_

Ténors
f
Jus_qu'à ce jour ce qu'on nous a pro_

MARCHANDS et CHEFS.
MERCHANTS and CHIEFS
Basses
f
Jus_qu'à ce jour ce qu'on nous a pro_

Poco più mosso.
m.d.
f
m.d.
f
m.g.

_mis N'al_lè_ge pas le joug des en_ne_mis!
_ceived, *Have not the yoke of our ty_rants re_lieved!*

_mis N'al_lè_ge pas le joug des en_ne_mis!
_ceived, *Have not the yoke of our ty_rants re_lieved!*

_mis N'al_lè_ge pas le joug des en_ne_mis!
_ceived, *Have not the yoke of our ty_rants re_lieved!*

m.d. dim.

m.d. m.g.

(with bitterness and discouragement)
PHANUEL (avec amertume et découragement)

p Soit!.. N'es_pèrez donc rien!.. rien!.. poursuivez vo_tre
True! Then why hope at all? Why? go in slav_ish_ly

Poco a poco al 1º Tempo.

p p

p rou_te... Pour moi, j'attends... j'at_tends, calme et sans dou_te,
serv_ing! But I, I wait, I wait, calm and un_swerr_ing.

pp

Des jours meilleurs, des jours meilleurs. J'attends des jours meilleurs pour notre humani -
For bet_ter days, for bet_ter days, I a_wait bet_ter days for our poor human

rall.

- té! pour notre humani - té!
race, for our poor hu_man race.

66 = ♩.

a Tempo. And^no très calme (mouvt de l'introduction)

dolce

rall.

pp

(The merchants and the slaves go down to the city; the chiefs go into the palace)
(Les marchands et les esclaves descendent à la ville. Les chefs entrent dans le palais)

dim.

(PHANUEL sadly contemplates the departing caravan)
PHANUEL considère tristement la caravane qui s'éloigne.

rall.

All? brillante 126 = ♩

Salomé comes out of the palace on the left, anxious, undecided. She sees Phanuel and approaches him.
Salomé sort par la gauche du Palais, inquiète, indécise; — elle aperçoit Phanuel et s'approche de lui.

mè - re!.. Une voix me cri - ait: es-père!.. Cours à Jérusa-
moth-er! Some voice to me cried, "Take heart! Go to Je-ru-sa-

mfp

fp

- lem!.. Je ne l'ai pas trou-vé - e... hélas! Et je res-te
-lem!" But word of her I've none, ah! none! And in all this

p

seule i - ci - bas!.. Ce - lui dont la pa-
world I'm a - lone! But he, who with his

expressif.

mf

- role effa - ce toutes pei - nes, Le Prophète est i - ci!..
ver-y words drives a-way trou - ble, He, the Pro-phet, is here,

f **Più mosso.**

mf

p c'est vers lui que je vais!..
he my hopes will fulfill.

And.no cantabile.

And.no cantabile.

p

f

poco rall.

(calmly but not too slowly)
a Tempo, calme, sans lenteur. 63 = ♩

Il est doux, il est bon. sa pa - role est se - rei - ne:
He is kind, he is good, all he says is so no - ble;

a Tempo, calme, sans lenteur.

p

He speaks, and all is still. Soft-ly then o'er the
Il par - le.... tout se tait... Plus lé - ger sur la

dol.

pp

mead - ows
p dol.
plai - ne L'air at-ten-tif pas-se sans bruit... Il par - -
Lis - ten-ing airs si - lent-ly blow. He speaks!

pp

dolcissimo.

pp ppp pp

a Tempo
(ardently)
f (avec ardeur) p

- le.... Ah! quand reviendra-t-il? quand pourrai-je l'entendre?
Oh! when will he re - turn? When, ah when shall I hear him?

poco rall.

a Tempo
espressivo colla voce
f p sf

f

dim.

p

più f

Je souffrais,... j'é_tais seule et mon cœur s'est calme En écoutant sa voix_
I was sad ___ and a _ lone, but peace_ful grew my heart When once I heard his voice _
espress.

mf

mé_lo _ di_euse et ten _ _ dre, Mon cœur s'est cal _ mé!.. ___
me _ lo _ dious and en_dear _ _ ing; My heart was at rest! ___

dim.

mf f p dim.

(tenderly and fervently)
f (avec élan et amour)

Pro_phè _ te bien ai _ mé, puis-je vi _ vre sans toi!... ___
Ah, Pro_phet whom I love, can I live with _ out thee? ___

f f

Ah, Prophet whom I love, can I live, live with _ out.
rall animato rall.
Prophè_te bien aimé, puis-je vi _ vre.... vi _ _ vre sans

ff rall. animato suivez. f p

a Tempo. (poco più mosso)

toi! C'est là!... dans ce dé - sert où la foule é - ton - née A - vait sui - vi ses pas...

thee? 'Twas there, where cu-rious throngs traced his steps to the wild, Some wondrous sight to see,

a Tempo. (poco più mosso)

mf

poco a poco appassionato.

Qu'il m'accueil - lit un jour, en-fant a - ban - donné e!..

He wel - comed me one day, a poor, a - ban - doned child!

espress. Et qu'il m'ouvrit ses bras!... *poco rall.*

And stretch'd his arms to me!

f *suivez.* *rall.*

f e molto espressivo colla voce.

1° Tempo.

He is kind, — he is good, — All he says is so
Il est doux. — il est bon, — Sa pa-role est se-
pp dol. pp

no - - - ble, He speaks! and all is still. —
dol. -rei - - ne, Il par-le... tout se tait...
dol pp

Soft-ly then — o'er the mead - ows Lis-ten-ing airs
Plus lé-ger — sur la plai - ne... L'air at-ten-tif
dol. dol. pp

si-lent-ly blow. He speaks! —
pp pas-se sans bruit.... Il par - - - le!...
dolcissimo. poco rall.
ppp pp

a **Tempo.**

f (avec ardeur) *(ardently)*

Ah! quand re-viendra-t-il? Quand pourrai-je l'en-ten-dre?..
Oh! when will he re-turn? When, ah when shall I hear him?

espressivo colla voce.

f *p* *f* *dim.* *p*

più *f*

Je souffrais.... j'é-tais seule et mon cœur s'est cal-mé
I was sad and a-lone, but peace-ful grew my heart

espress.

En é-cou-tant sa voix mé-lo-di-euse et ten-dre, Mon cœur s'est cal-mé!
When once I heard his voice me-lo-dious and en-dear-ing; My heart was at rest!

mf *mf* *dim.* *f* *p*

Tenderly

(tenderly and fervently)

f (avec élan et amour)

Prophè-te bien ai-mé, puis-je
Ah, Prophet whom I love, can I

f

rall. animato

vi - vre sans toi!.. Pro-phè-te bien ai-mé, puis-je vi - vre...
live with - out thee? Ah! Prophet whom I love, can I live,

animato

ff rall.

rall. **a Tempo più appassionato.**

vi - vre sans toi!.. Ah! quand re-vien-dra-t-il?
live with - out thee? Ah! when will he re - turn?

suivez.

f p ff

quand pour-rai - je l'en-ten - - dre!.. Pro-phè - te bien-ai -
When, ah when shall I hear him? Ah, Pro - phet whom I

ff rall. *ff*

stringendo. rall. **a Tempo animato.** *ff*

- mé, puis-je vi - vre sans toi!
love, can I live with - out thee?

rall. stringendo *ff* **a Tempo animato.**

(more restrained than in the introduction)
Andante (plus retenu que l'introduction) 60 = ♩ (to Salome) (à Salomé)

PHANUEL.
Tu le veux! Pars, en_fant, la foi t'éclai_re, El_le te guide_ra! Et dans ce palais veille_
As thou wilt! Go, my child, thy faith shall guide thee, Faith shall lead the on! In this palace here there is

(the caravan in the valley at a distance)
(la caravane au loin, dans la vallée)

1re Sop. *f* *dim.* *p*
Jé_ru_salem! Ah! ah!
Je_ru_sa_lem! Ah! ah!

2^ds Sop. *p* *pp*
Jé_ru_salem sa_lut! sa_lut! vil_le for_tu_né_e!
Je_ru_sa_lem, all hail! all hail! cit_y ev_er bless_ed!

Ténors. *f* *p*
Jé_ru_salem! Ah! ah!
Je_ru_sa_lem! Ah! ah!

Basses. *p*
Jé_ru_salem sa_lut! sa_lut! vil_le for_tu_né_e!
Je_ru_sa_lem, all hail! all hail! cit_y ev_er bless_ed!

Andante (plus retenu que l'introduction)
(more restrained than in the introduction)

P.

- ra ___ Un a_mi fi_dèle et sin_cè_re! a_dieu!.. Salomé... ___
one ___ Who's thy friend, whatever be_tide thee! Fare_well, Sa_lo_me ___

pp

___ Jé_ru_salem, ___ sa_lut! ___ Ah! ___
Je_ru_sa_lem, ___ all hail! ___ Ah! ___

p

Ah! ___ sa_lut! Jé_
Ah! ___ All hail! Je_

pp

___ Jé_ru_salem, ___ sa_lut! ___ Ah! ___
Je_ru_sa_lem, ___ all hail! ___ Ah! ___

p

Ah! ___ sa_lut! Jé_
Ah! ___ All hail! Je_

Phanuel goes to the balustrade; he follows Salome with his eyes and then goes off.

Phanuel est allé vers la balustrade, il accompagne Salomé du regard, puis il s'éloigne.

(going off)
SALOMÉ (s'éloignant) *expressif.*

Phanuel! ___ a_dieu!! ___
Phanuel! ___ Fare_well! ___

P.

p dim.

dim. dim.

_ru_sa_lem! ___ Jé_ru_salem! ___
ru_sa_lem! ___ Je_ru_sa_lem! ___

p dim.

dim.

_ru_sa_lem! ___
_ru_sa_lem! ___

Scène II.

Par la droite du jardin paraissent les *Esclaves du Roi* qui, sous la conduite de leurs gardiens, se dirigent vers le Palais. C'est la *Promenade des Danseuses du Palais.*

HÉRODE entre précipitamment par la porte qui a précédemment livré passage à SALOMÉ: d'un regard inquiet il parcourt les groupes des Danseuses qui s'éloignent, et voit que SALOMÉ n'est plus parmi elles.

Allegro moderato. 96 = ♩

HÉRODE
HEROD

Allegro moderato.

PIANO.

ff

8ª basso

sec.

dim.

p

f

sost.

HERODE
HEROD

From the pal_ace she's fled! She's left the
Elle a fui le pa_lais.. Elle a quit_

place, she's gone! And a
té ces lieux.. Et son

_dain l'an_goisse a pénétré mon â_ _ _ _ _me!..
strange de_spair my ver_y soul pos_sess_ _ _ _ _ _es!

Allargando. Andante appassionato. Animato.

H.

Déesse ou femme au charme séduc - teur!.. Forme à
God_dess or wo - man, whose se_ductive charm Tho' but

Andante appassionato. Animato.

suivez. *fp*

a Tempo. Animato. a Tempo.

H.

peine entrevue et qui dé - jà m'es chè - re, Reviens encor!..
scarce_ly beheld, to me has grown so pre - - cious, Return once more!

a Tempo. Animato. a Tempo.

fp *f*

poco rall. Andante cantabile. 60 = ♩.

H.

reviens, rêve enchan - teur!.. Salomé!
re_turn, O lore_ly dream! Sa_lo_me!

Andante cantabile.

p suivez. *p* dim. *pp*

2 Ped.

H. dol.

Salomé! ah! reviens! je te veux! c'est ma voix qui t'implo - re!..
Sa_lo_me! Ah, re_turn! my de_sire and my ac_cents im_plore thee!

p dol.

H

Salomé! Salomé! Quelle ivresse ineffable il_lu_
Sa_lo_me! Sa_lo_me! What in_ef_fa_ble radiance il

pp dol.

_mine mes cieux! Mon_rayon de soleil c'est l'é_
_lumines my skies! Ah, the rays of my sun is the

f

_clat de tes yeux! c'est toi! toi que j'attends! je te veux, je t'ado_re!..
light of thine eyes! 'Tis thou, thou I a_wait! I de_sire, I a_dore thee!

dim. p f pp

dol.

Salomé! Salomé! je te veux re_viens!..
Sa_lo_me! Sa_lo_me! My desire! re_turn!

f ppp mf

Scène III

Allegro furioso. 176 = ♩

HÉRODIADE.
HERODIAS

HÉRODIADE parait, pâle, egarée.
HERODIAS appears, pale and distraught.

JEAN.
JOHN

HÉRODE.
HEROD

Allegro furioso.

PIANO.

ff

HERODIAS
HÉRODIADE.

(*to Herod*)
(à Hérode)

f Ven-ge-moi d'u-ne suprême of-fen-se! C'est de toi, de toi seul ___ que j'attends ma ven-gean-ce!
'Venge me now for in-sult and de-fi-ance! 'Tis on thee, for re-venge, ___ I place my sole re-li-ance!

All° moderato. 112 = ♩.

HÉRODIADE. _ HERODIAS

p

J'al _ lais ce matin au dé_
To - day I went out to the

All° moderato.

_ sert, Quand un homme à pei _ ne cou _ vert, Le
vale, When a man, scarce cov - ered at all, With

simili.

(in a broken voice)
f (La voix entrecoupée) dim.

front menaçant, la voix brè _ ve. Se dresse... au milieu... du che_
threat ening voice, blaz_ing eyes, Sprang up at my feet in the

cresc.

dim

f

_ min! Comme un vent d'ora _ ge se lè _ ve. Sa
path! As a storm, a whirl_wind, might rise, On

simili.

voix,_ invo_quant_ le des_tin, Me poursuit... me trouble..et m'outra_ge!..
me ___ he in_voked __heaven's wrath, All the while in_sult _ ing, pursu _ ing!

f

Trem _ ble, me dit - il!___ trem _ ble. Jéza _
"Trem _ ble," this to me!___ Trem _ ble, Jez_a _

ff

_ bel!!.. ___ Que de fléaux sont ton ou_vra - ge!..
_ bel! ___ For all the e _ vils of thy do _ _ ing!

ff

Il faut en rendre compte au ciel!..___ Va, la colè_re du pro _
But God a reck'ning will com _ pel! ___ Go, for the an_ger of the

Hde

_ phè _ _ _ te A fait ap _ pel aux na _ ti _ _
Pro _ _ _ phet, Will soon a _ _ rouse all na _ _ _ _

En animant peu à peu.

Hde

_ ons: Bien _ tôt tu cour _ beras la
_ tions; And thou shalt bend thy haugh_ty

En animant peu à peu.

fp

Hde

tê _ _ _ _ _ te De _ vant leurs malé _ dic _ ti _
fore _ _ _ _ _ head Be _ fore their ex _ e _ cra _ _

Hde

_ ons!
_ tions!»

HÉRODE _ *HEROD*

(impatiently)
(impatient)

Quel est cet hom _ _ me?
Who is this man?

HERODIAS
HÉRODIADE.

C'est Jean! c'est l'a_pôtre in_fâ_me_Qui prêche le bap_tême_et la
'Tis John! The A_postle of sha_me!_The Baptist is his name:_and has

dim.

a Tempo.

(energetically)
(avec énergie)

nouvelle foi!.. C'est sa tê_te que je ré_
founded a sect! 'Tis his head that I do

HÉRODE (brusquement)
HEROD (roughly)

Que puis_je?.. que veux-tu de moi!..
Of me,_ tho,' what do you ex_pect?

suivez.

All?

(more gently)
(s'adoucissant)

(supplicatisly)
(suppliante)

Meno mosso

_cla_me! Hé_ro_de! Hé_ro_de! Ne me re_fu_se
claim!_ Ah! Her_od! Ah! Her_od! do not re_fuse me

(avec horreur)
(horrified)

Dieux!_
Ah!

All?

Meno mosso.

più dolce e rall.

ten.

pas! Ne me re_fu_se pas!.. Hé_ro_de... Rappelle-
this! Do not re_fuse me this! Ah, Her_od! Ah, re_col_

dim.

Andte cantabile. 54 = ♩.

pp

-toi!
-lect!

dol.

(with supplicating tenderness)
(avec une tendresse suppliante)

Ne me refuse pas! Toi, mon seul bien!... Pour qui j'ai tout quitté,
Do not refuse me this! Thou art my wealth! Dit I not leave for thee

pp

f

mon pays et ma fil-le: N'es-tu pas mon soutien, Et ma seule famil-le?
both my child and my na-tion? Thou art life, thou art health, Thou my on-ly re-la-tion!

f dim. p rall. a Tempo.

Ne me re-fu-se pas! Ne me re-fu-se pas! Rappel-le-toi!...
Do not re-fuse me this! Do not re-fuse me this! Ah, re-col-lect!

espressivo. suivez. a Tempo.

f p f pp rall.

f

Rappelle-toi le Tibre avec ses bords ombreux. Nous vivions sans compter les
Ah, call to mind the Ti - ber, shaded with leaf - y boughs! There we lived with-out count-ing

p

heu - res fu-gi-ti-ves. Nos timides baisers étaient nos seuls aveux.
hours hap-pi-ly fly-ing, Kiss-es tender and true, those were our on - ly vows,

pp

Nous n'a-vions pour témoins que les vagues plain-ti - ves! (1)
There was no one to see but the waves soft - ly sigh - ing.

Le soir, sous les grands pins, nos serments ré-pé -
And there, un-der the pines, we would wan-der by

pp

(1) *A cut may be made by going from ⊕ to ⊕ on the following page letter* F.
(1) Coupure possible. Passer du signe ⊕ au signe ⊕ page suivante, lettre F.

night, ___ And the ech - oes a - wak - en, remote and mys - te - - - rious; Di

H^de

- tés ___ Eveillaient des é - chos inconnus à __ la ter - - re, Et

- a - na would ap - pear, dart - ing ar - rows of light,

H^de

l'as - tre de __ la nuit. dans ses mol - les clar - tés.

Filling our deep - est hearts with love, ___ happy, de - li - - -

H^de

Enve - loppait nos cœurs d'a - mour... ___ et de mys - tè - -

pp

Animez un peu.

f

- re! Hé - ro - de!.. Hé - ro - de!.. Hé - ro - de!..

- rious! Ah, Her - - od! Ah, Her - - od! Ah, He - - rod!

Animez un peu.

f

f

1º Tempo

Ne me refuse pas; toi, mon seul bien!.. Pourqui j'ai tout quitté,
Do not refuse me this! Thou art my wealth! Did I not leave for thee

1º Tempo.

mon pays et ma fil - le; N'es-tu pas mon soutien, Et ma seule fa-mil - le?
both my child and my na - tion? Thou my life, thou my health, Thou my on-ly re - la - tion!

cresc.

Ne me re - fu - se pas! Ne me re - fu - se pas! Rap-pel - le - toi! He - ro - - de!.. Hé - ro - de!.. Ah! Ne me re -
Do not re - fuse me this! Do not re - fuse me this! Ah! re - col - lect! Ah, Her - od! Ah, Her - od! Ah! Do not re -

dim. rall.

rall. suivez.

Animez.

Animez.

8º basso.

H^de

-fu-se pas! Pour toi j'ai tout quitté, mon pa-ys et ma fil-le... Ne me re-fu-se
-fuse me this! Did I not leave for thee both my child and my na-tion? Do not refuse me

fp

p — a Tempo. — Allegro mod^to

pas! Rappel-le-toi!...
this! Ah! re-col-lect!

HEROD (repelling her)
HÉRODE (la repoussant)

f
Non! je ne
No! I will

pp — a Tempo. — mf — Allegro mod^to — f — 112 = ♩

H.
puis, je dois cé-der à la rai-son! Ai-mé des Juifs, conso-
not! From wisdom I must not be weaned! Friend of the Jews, he sup-

mf — p

-lant leur misè-re, Cet homme est fort, par-tout on le ré-
-plies con-so-la-tion, The man has power, and gets much ad-mi-

f

En animant peu à peu. (méprisante) (contemptuously)

HÉRODIADE HERODIAS

Ah! la peur te con-seil - le!.. (angrily) (violent)
Ah! 'tis fear gives thee wis- - - dom!

H. -vè- - -re....
-ra- - -tion.
Et
And

En animant peu à peu.

fp f

H. toi c'est le dé-mon!
thou, thou art a fiend!

HERODIAS (equally so)
HÉRODIADE (de même)

Quel nou-veau fa-vo-ri t'ins-
Fiend, am I? Who's thy last new

f f

-pi- - -re!
vam- - -pire?

HÉRODE (terrible et résolu)
HEROD (menacing and decided)

Je pré-tends demeurer seul maî - tre dans l'em-
I in-tend to re-main sole mas - - ter in this

Allegro.

H. -pi- - - - re!
em- - - - - -pire!

Allegro.

ff

Plus retenu et très déclamé.

HÉRODIADE (avec rage)
HERODIAS (enraged)

Tu ne m'ai-mes plus!.. Soit! seu - le j'ac-compli - rai ce que
You no long - er love me! Well, I shall fin - ish a - lone what I

Élargi. **Allegro.**

H^de^ j'ai ré - so - lu!
will and re - solve!

HÉRODE. *ff*
HEROD

Va lais - se - moi!
Go! leave me now!

Allegro.

Élargi. *ff*

Jean!.. Je te frapperai!
John! I shale strike thee down!

(JEAN est entré sur les dernières paroles d'HÉRODIADE)
(JOHN enters in time to hear these last words of HERODIAS)

Plus lent.

a Tempo All? agitato assai. 144=𝅗𝅥

fff

Ah!
Ah!

JOHN *(advancing calm and terrible)*
JEAN (s'avançant calme et terrible)

f

Frap_pe donc!
Strike me down!

(avec un cri d'épouvante à la vue de JEAN)
(with a cry of fear at sight of JOHN)

fff

Ah!
Ah!

a Tempo All? agitato assai.

fff tutta forza.

Tou_jours lui!
He once more!

Tou_jours lui!
He once more!

sempre ff

JOHN *(in a ringing voice)*
JEAN (d'une voix éclatante)

ff

Jé_za_bel!
Jez_a_bel!

Jé_za_bel!!
Jez_a_bel!

ff

HERODIAS
HÉRODIADE:

(terrified, to HEROD)
(avec terreur, à HÉRODE)

ff

Vois! Dans ton pa-
See! With-in thy

Jé-za-bel!!!
Jez-a-bel!

HÉRODE
HEROD

(terrified; aside)
(avec terreur, à lui-même)

ff

Ah! Dans mon pa-
Ah! With-in my

-lais il me pour-suit!.. Sa
gates he fol-lows me! His

ff

Pas de pi-tié!..
I will not spare!

-lais il la pour-suit!..
gates he fol-lows her!

ma-lé-dic-ti-on me frappe de ter-reur! Hé-
curs-es and his threats have filled my heart with fears! A-

Jé-za-
Jez-a-

C'est lui!... Ô ter-reur!
'Tis he! He is here!

-las! ne prendras-tu pi-tié de ma dou-leur..
-las! I beg of thee, take pit-y on my tears!

-bel! 'Tis he! He is here! Jé-za-
-bel! Jez-a-

C'est lui! Ô ter-reur!..

ff *tutta forza.*

Toujours lui! Dans ton pa-lais,
He once more! With-in thy gates,

-bel!! Jé-za-bel!!! Frap-pe
-bel! Jez-a-bel! Strike me

Toujours lui! Dans mon pa-lais,
He once more! With-in my gates,

cresc.

dans ton pa-lais, il me pour-suit!...
with-in thy gates he fol-lows me!

done! pour toi,
down! For I.

cresc.

with-in my gates he fol-lows her!
dans mon pa-lais, il la pour-suit!.

mf *cresc.*

A - las! have some pit - y for my tears!

Hé - las! prends pi - tié de ma dou - leur!

will not spare thee, no, ne'er!

— non, ja - mais — de pi - tié! Nul ne pren - dra ja -

And hence - forth no one

Ah! his voice has filled my heart with fears!

Ah! sa voix me frappe de ter - reur!

Fuy - ons! j'ai peur! Sa ma - lé - dic - ti -

Fly! fly! You hear? His curs - es and his

- mais pi - tié de ta dou - leur!

shall take pit - y on thy tears!

Ô ter - reur!.. C'est

He is here! 'Tis

- on me frappe de ter - reur! Toujours

threats have filled my heart with fears! He once

Jé - za - bel!

Jez - a - bel!

lui! Ô ter - reur!.. Toujours

he! He is here! He once

tutta forza.

Rde. lui! Dans ton pa - lais, dans ton — pa - lais il me — pour - suit!.. Hé - las prends pi-tié de ma — dou - leur!
more! With - in thy gates, with - in — thy gates he fol - lows me! A - las! have some pit-y for my tears!

J. Jé - za - bel!! Jé - za - bel!!! Pour toi, — non ja - mais... ja - mais — de pi - tié!
Jez - a - bel! Jez - a - bel! I nev - er will spare thee, ne'er will I spare!

H. lui! Dans mon pa - lais, dans mon — pa - lais il la — pour - suit Ah! sa voix me frappe de — ter - reur!
more! With - in my gates, with - in my gates he fol - lows her! Ah! his voice has filled my heart with fears!

mf cresc. cresc. ff ff ff ff

Più mosso.

sempre ff

HEROD (to JOHN, with great force)
HÉRODE (à JEAN très énergique)

ff

Hom - -
Mon - - - - -

JOHN (to HERODIAS defying HEROD)
JEAN (à HÉRODIADE, bravant HÉRODE)

fff

Jé - za -
Jez - a -

H.

- me! ces - se de me - na - cer!
- - ster! make an end of thy threats!

fff

HERODIAS (frenzied)
HÉRODIADE (éperdue)

ff

Ah! fuy - ons! Vois
Ah! A - way! Ah!

J.

- bel!! Sur toi
- bel! Thou well

H.

Crains
My

3 3 3 3 3 3

fff tutta forza.

8ª basso

Hde. ah, this fear!
ma ter - reur!

J. may'st fear!
mal - heur!

(HEROD drags HERODIAS, shaking with fear, away)

H. ma fu - reur!
an - - ger fear!

HÉRODE entraîne HÉRODIADE palpitante

fff

Ils entrent précipitamment dans le palais comme fuyant avec terreur devant le geste de malédiction de JEAN.

(They go quickly into the palace, as if fleeing in terror before JOHN'S attitude of malediction)

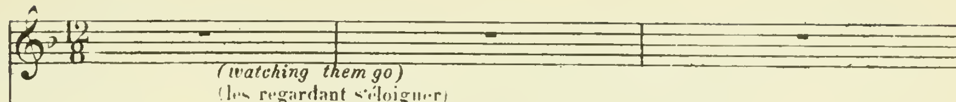
mf

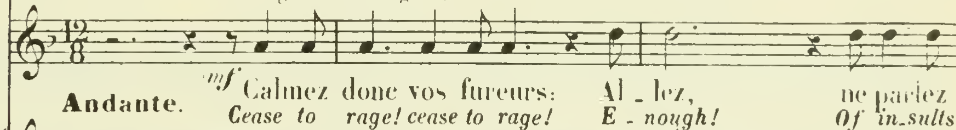
p

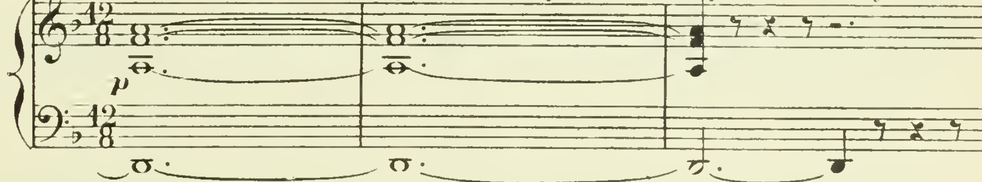
più p

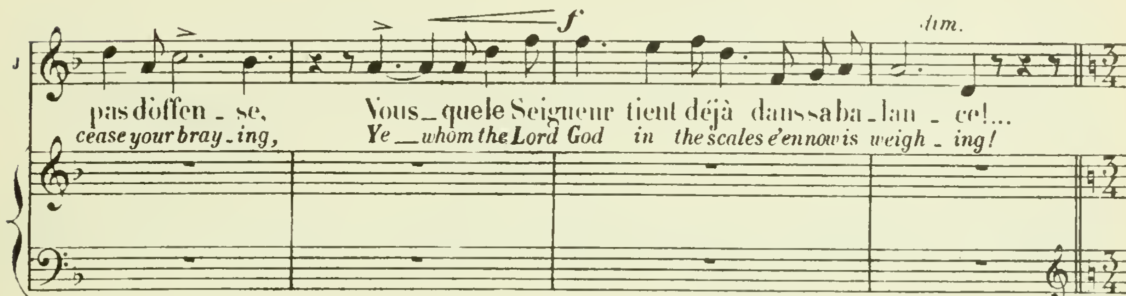
pp

Scène IV
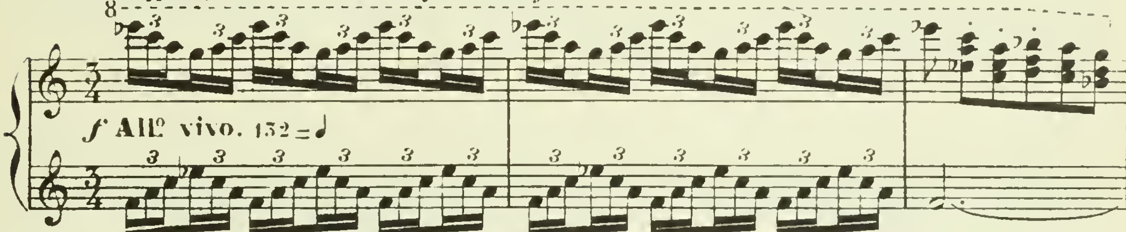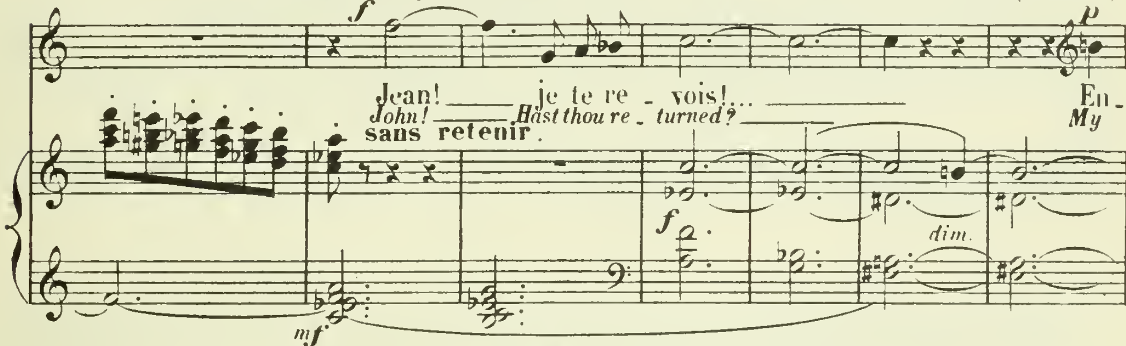




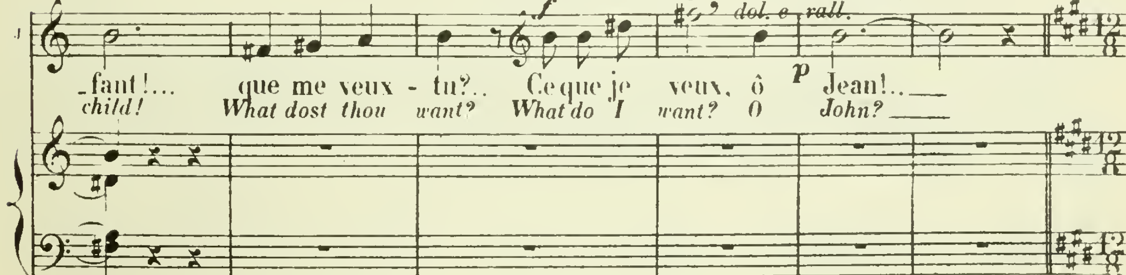




SALOMÉ apparaît; elle s'élance vers JEAN et tombe à ses genoux.
SALOME appears; she runs to JOHN and falls at his feet.







Andante cantabile 60 = ♩.

(*tenderly, with emotion*)
(tendre et émue)

p

S.

Ce que je veux...
What do I want,

expressif, soutenu et bien chanté.

mf

te di - re que je t'ai - me. que je t'ai - me Et que je
To tell — thee that I love thee, that I love thee, That I be.

JEAN
JOHN

Sa-lo-me

Salomé... qu'ai-je entendu?...
What do I hear?

f *pp*

t'appartiens!... que je vis par toi - mê - me... — Qu'au son de ta
long to thee! — That I live in thee on - ly, — And hearing thy

f *p* *dim.* *f*

voix tout mon être est sus - pen - du!... Je t'appar.
voice, all my life hangs on my ear! O, I am

dim.

dim.

p
_tiens! je t'ai _ me!.. Loin de toi je souffrais... ah!.. je souf_
thine, I love thee! Far from thee I was ill... O, I was
dolce
_frais! et me voilà gué _ ri _ e! Dans ton regard est ma patri _ e...
ill! Now I with health am well _ ing, For in thy look I find my dwell _ ing.
f
pp
cresc.
Mon vi_sage est baigné de lar _ _ mes... Et mon
From my eyes the tears may be stream _ _ ing, But my
cresc.
cœur tres _ sail _ le de bon _ heur!..
heart is trem _ bling with its joy!
dim.

JOHN (raising her)
JEAN. (la soutenant) *mf*

Que me veut ta splen_deur dans l'ombre de ma
Shall thy ra_ _diance light a life with shad_ows

vi_e?..
loom_ing?

f Que ferait ta jen_nesse à peine épanou_ *dim.*
Ah! how would fare the flow'rs that scarce_ly yet are

ff *dim.*

_i_e, Dans les pier_res de mon che_ *f*
bloom_ing, On my ston_y, wear_i_some

f *pp*

dim.
_min?.. Pour toi c'est la sai_son où les vœux moins ti_
way? For thee the time draws near, when, with pas_sion more

dim.

dim. poco rall.

-mi - des Appel - lent des bai - sers sur les lè - vres a -
ten - der A lov - er's kiss will call thy sweet lips to sur -

dim. e rall.

- ren - - der! For thee it is the day of love!
a Tempo, meno mosso. dolce. rall.
- vi - des!.. Pour toi c'est la saison d'ai - mer!..
a Tempo, meno mosso. dol. rall.
più p pp dim.
2 Ped.

pp Allegro. 132 = ♩ mf
d'aimer!.. Pour moi tout autre est le des -
of love! For me far oth - er is my
8
Allegro.
ppp f

f
- tin!.. Non! je ne veux pas t'en - ten - dre!..
fate! Nay! I do not wish to hear it!
f f

Nay! I do not wish to hear it! Go a-way! and leave me, thou! Swet

J. Non je ne veux pas t'en-ten-dre!.. Laisse-moi!.. é-loigne-toi!.. Pauvre

espress. *cresc.*

J. â - me na-ïve et ten-dre!.. va, lais-se-moi!.. Pauvre â-

soul! saint thou art, or near it! Go, leave me now! Ah, sweet

m.g. *m.g.*

J. -me na-ïve et ten - dre! Va! â-me na-ïve et ten-dre!.. Va! pauvre âme!

and gen - tle spir - it, Go! Ah, sweet and gentle spir - it! Go! sweet soul!

m.g.

SALOME. *(with spirit)* (avec élan) a Tempo.

Ah! je veux t'ai-mer sur ter - re!..

Ah! I'd love thee on this earth here!

(la repoussant avec tristesse) *(repulsing her sadly)*

J. é-loi - gne-toi! Va-t'en!.. Non! Ja-

I pray thee, go a-way! Nay, not

a Tempo.

(ardently)
SALOMÉ (avec ardeur)

J. -mais! je ne veux pas t'en-ten-dre!.. Non! l'a-mour n'est pas un blas-
so! I do not wish to hear thee! No! For love no man could re-

S. -phè-me!.. C'est ton a-mour que je veux! Je t'ai-me! c'est toi seul que
-prove thee! 'Tis for thy love that I care! I love thee! Thee a-lone! I

poco rall. - - ten -
espress.
m.g.
suivez.

S. j'ai-me! Qu'à tes ge-noux s'épan-de l'or-de mes cheveux! oui, c'est toi
love thee! And o'er thy knees I spread the glo-ry of my hair! Ah, for a-

a Tempo
dolce.
rall.
colla voce.

S. seul que j'ai-me!.. C'est toi! toi seul, que j'ai - - me! ô
-lone I love thee! A-lone, a-lone I love thee! O

pp
Animando.
JEAN (éperdu)
JOHN (aghast) Ja-mais!
No, no!
fp cresc.
ff

ff

Jean!..
John!

Andante. 76 = ♩

JEAN (inspiré) f

JOHN (inspired) f

p rall.

Aime-moi donc a - lors, mais comme on aime en
Love me then if thou must, but as a dream un-

8

ff ffp

a Tempo.

son - ge!..
- re - al!

f

Dans la mys - tique ardeur
With pure and mys-tic fire

f sostenuto
e ben canto.

8a basso. pp

où l'i-dé-al te plon - ge, Transfi - gu - re l'amour qui con - su - me tes sens!
born of a high i - de - - al, Thou must quench the hot flames that the bo - dy de-stroy!

f

8a basso. pp

Ban_nis — tous les trans_ports d'un sen_timent pro_fa - ne,
Cast out — all toughts of love de - gra_ded and pro_fane —

pp *f*

f *cresc.*

É_lè - ve ton â - me jusqu'au ciel, — qu'elle plane Au mi_
And lift up thy soul — till it in heav'n — shall at - tain In a

p *cresc.*

più f *ff* **Plus animé.**

-lieu des par_fums — d'un nu_a_geux en - cens! —
re - gion of clouds — and in_cense breath - ing joy! —

mf *f* *cresc.* *ff*

En animant peu à peu.

En - fant, regar_de cette au_ro - re De
My child, be_hold the day is break - - ing Of

ff *pp* *ff*

vié et d'immorta_li_té!.. Re_
*hope and of im_mor_tal life! Be_*

PP ff

gar de!..
_hold it!

en animant beaucoup.

fff sempre cresc.

All? appassionato. 132 = ♩

f

N'en_tends_tu pas les saints can_ti_ques Qui
Canst thou not hear the an_them ho_ly That

All? appassionato.

f

pren_nent leur es_sor Et les
round a_bout us rings, And the

p

prayers of hearts meek and low - ly, That spread their gol - den

J. vœux des â - mes mys - ti - ques Ou - vrant leurs ai - les

p *f*

wings? My child, behold the day is break_ing! A new born faith is

dim.

J. d'or!.. En_fant, regar - de cette auro - re! La foi nouvelle est

mf

new a_wak - ing! My child, be_hold the day is break - ing of

f *rall.*

J. près d'é_clo - re! Enfant, re_gar - de cette au_ro - re De

più f *cresc.* *rall.* *f*

(not too slowly)

All^o meno mosso: (sans lenteur)

SALOMÉ. (ravie) *ff* Ah! je t'é - cou - te!.. je t'a-

Ah! as I lis - ten I a -

hope and of im - mor - tal life! *ff*

J. vie et d'immorta - li - té!..

(not too slowly)

All^o meno mosso. (sans lenteur)

ff *f*

-do - - re! L'éclat de tes yeux plus resplen-dissant que l'au-
-dore thee! Ah, it is thine eyes, light thy way bright as dawn be-

f

En-fant! c'est la foi nou-velle et la vi - e!..
My child! 'tis the newborn faith, and its hope.

ff

-ro - re Il-lu-mi - ne les cieux!
-fore thee And il-lu- -mine the skies!

ff

C'est la foi nou-velle et l'im-morta-li-
'Tis the new born faith! Hope and im-mor-tal

ff

ff rall.

Je t'é-cou-te, je t'a-do - - - -
As I lis-ten I a-dore

ff

-té! C'est l'im-morta-li-
life! Hope and im-mor-tal

ff rall.

a Tempo all° animato mosso.

S. ff
-re! Je t'ai - me! je t'ado - re!.. Je t'ai - me!
thee! I love thee! I a-dore thee! I love thee!

J. ff
-té! Regar - de cette auro - re! Regar - de!
life! The day break is before thee! The day break

a Tempo all° animato mosso.

ff tutta forza.

poco allargando. a Tempo all° più mosso ancora.

S.
je t'ado - re!.. je t'appar - tiens!
I a-dore thee! And I am thine!

poco allargando.

J.
cette auro - re!.. ô vé - ri - té!
is be-fore thee! O truth di - vine!

a Tempo all° più mosso ancora.

8

fff fff fff fff

CURTAIN
RIDEAU.

8° basso poco allargando.

8

Fin du 1er Acte.

ACTE II

1.

1er TABLEAU

1er TABLEAU

Scène V

LA CHAMBRE D'*HÉRODE.*

C'est l'heure de la sieste. — Jour tamisé par les tentures.

HÉRODE *est étendu sur un lit d'ivoire.—Des* ESCLAVES *sont accroupies au fond de la chambre.*

dim.

mf

dim.

ESCLAVES. _SLAVES

1res et 2des Soprani.

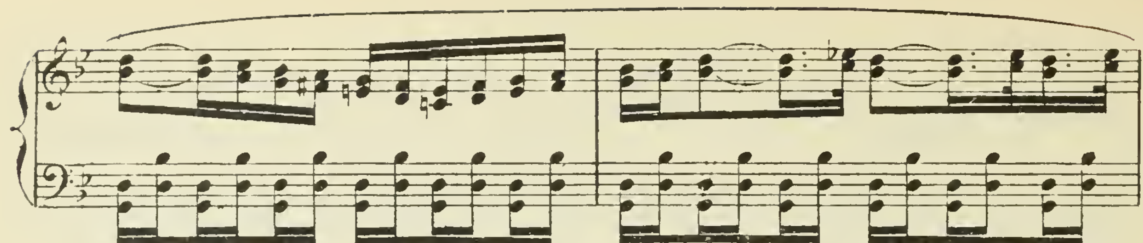
p

Roi, tu peux t'as - sou - pir sur ta cou - che d'i -
Sire, let rest on thine i - vo - ry couch - es, re -

p

- voi - - re,
- store thee,

Tu peux rê - ver d'amour, tu peux rê - ver de gloi - re.
There may'st thou dream of love, and there may'st dream of glo - ry.



ESCLAVES. _ *SLAVES*

Les ar - deurs du mi - di font tai - -
In the heat of the noon - - day, still

- - re les échos: Tu peux rê _ ver d'amour... d'a _
the pa_lace grows. Here thou canst dream of love, of

dolce.

_ mour!.. Rien ne trou - ble - ra ton re -
love! And naught shall dis - turb thy re - -

- pos!
- pose!

mf

C'est l'heure où le so_leil
Now does the burning sun,

dim.

mon_ _te dans le ciel bleu...
mount_ _ing the a_zure sky,

Et cou_ _vre le dé_sert___ de ses
Pour down up_ _on the sands___waves of

va_ _gues de feu...
fire______ from on high;

Tu peux rê - ver d'amour!..
Here thou may'st dream of love!

pp

Tu peux rê - ver d'a - mour!..
Here thou may'st dream of love!

mf 7 7 pp

Allegro moderato.

HÉRODE (sur son lit)
HEROD (from his couch)

(in a muffled voice; aside)
(la voix suffoquée, à lui-même).

f

Non!.. le sommeil me fuit,
No! for sleep stands a-loof,

Allegro moderato. 69 = ♩.

f f f f m.d.

H

et ces chaudes ha_lei_nes Font circuler un sang plus brûlant dans mes
and his fe_ver_ish breath_ing Sends all my blood like fire thro' my veins rush_ing,

m.d. *f*

m.g.

H.

vei_nes!.. Dans les clartés de l'aube ou dans l'ombre du soir._ C'est
seeth_ing! And from the ear_ly mor_ning, hour_ly the night grows late,_'Tis

un peu retenu. *f* *f* *f*

Poco a poco animato.

H

el_le que j'attends... El_ _ _ le que je veux
*she that I de_sire, she, e_ver a_*

Poco a poco animato. *f* *f* *f* *f*

(to the Slaves)
(aux Esclaves).

rall. e dim.

B

voir!.._
_wait!

Que votre danse,au moins,me la rappelle enco_re!.
But let your dance at least serve to re_mind me of her!

rall.

DANSE BABYLONIENNE.

BABYLONIAN DANCE

All.º brillante vivo. 144 = 𝅗𝅥

8

ff

8

tr

sff

tr

DANSE

(devant le lit d'Hérode)

très marqué
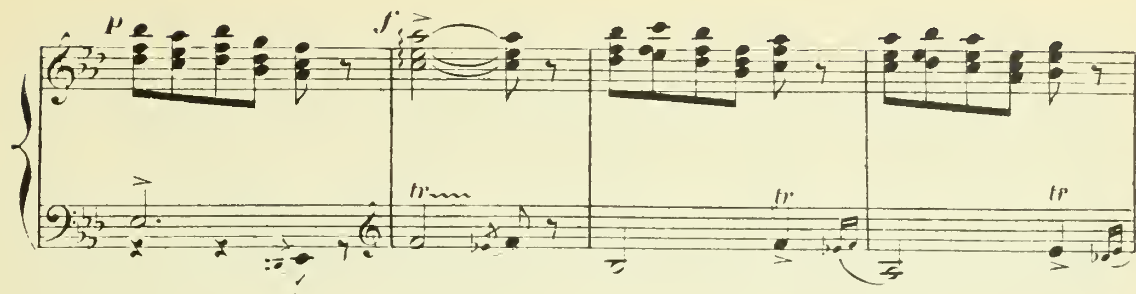
Allegro mod.to 120 = 𝅗𝅥.
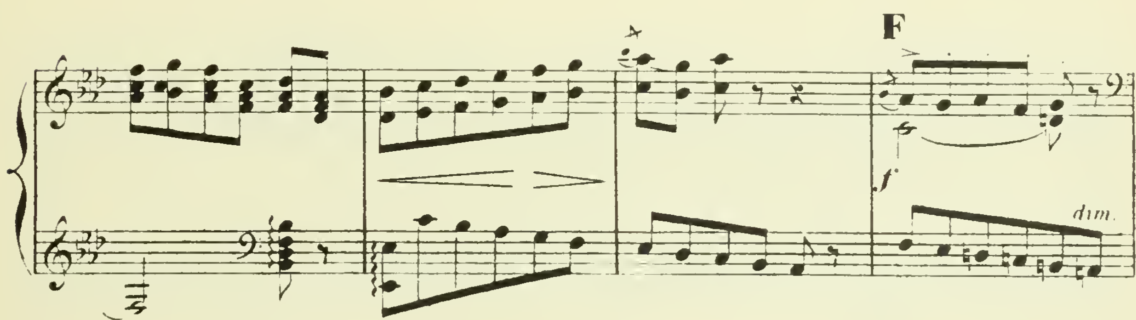
f *p* *f* *p* *f* *p*
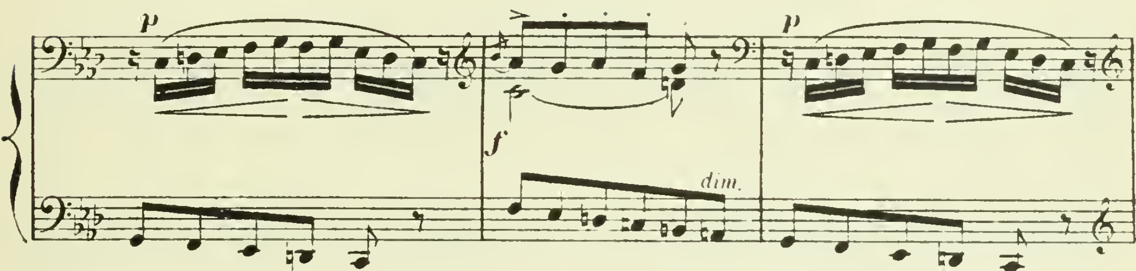
tr
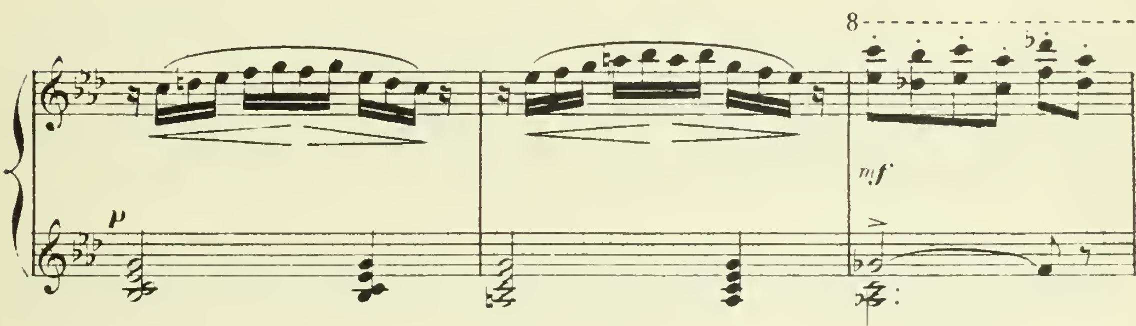
simile.
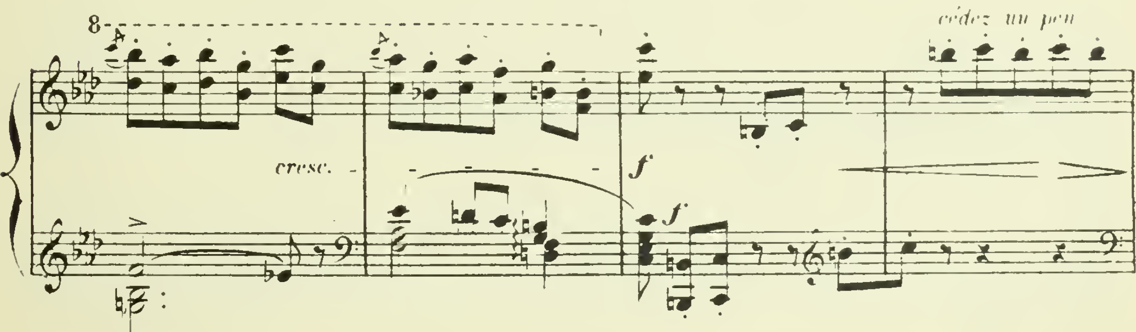
f


p
f
tr
tr
tr


F
f
dim.


p
f
dim.
p


8
p
mf


8
cédez un peu
cresc.
f
f

a Tempo.

p f p f p

tr tr

simile.

f

tr

p f

tr tr tr

p ff p

ff p

ff p pp ff

ff p

(sur un geste d'HERODE les danses s'arrêtent)
(at a sign from HEROD the dance ends)

100 = ♩

All° moderato.

A YOUNG BABYLONIAN WOMAN (to Herod)
UNE JEUNE BABYLONIENNE (à Hérode).

Que ce philtre amou_reux dissipe ton en_nui...
Let this am_o_rous draught dis_pel these cares of thine!

ESCLAVES._ *SLAVES*

Let this am_o_rous draught dispel these cares of thine!
Que ce philtre amou_reux dissi_pe ton en_nui...

Andantino lento. 80 = ♩

poco rall.

Maître, bois dans cette amphore
Mas_ter, drink from my am_pho_ra,
Le vin ro_sé d'Engad_di!
Drink of this ro_se_ate wine!

Bois!
Drink!

B.

C'est un ray_on de l'auro_re en_châs_sé dans l'or po_li...
These are the rays of Au_ro_ra, Caught in a fair_gold_en_shrine.

suivez.

dim.

ESCLAVES. SLAVES

Bois!...
Drink!

sost.

Et dans l'ivres_se du breuva_ge,
In the a_ro_mas of this vin_tage,

Of which very proud are we,

Thou shalt see as in a vi_sion The face that's

dolce.

Dont notre pays est fier, Tu retrouveras l'ima_ge De l'ê_tre

dim.

dolce.

qui_ t'est_si_cher!..
dear_est_to_thee!

dim.

Bois!...
Drink!

suivez.

sost.

Drink the wine!

These are the rays of Au-ro-ra, Bois ce vin!

Caught in a gold-en shrine!

C'est un ray-on de l'auro-re En-châs-se dans cet or!..

Bois!..

Drink!

Bois!..

All.° appassionato.

All.° appassionato. 152 = ♩

sec.

espressivo.

HEROD (anxious, yet pleased; aside)

HÉRODE (à lui-même, troublé et radieux)

Ce breuva-ge pourrait me donner un tel rê-ve! Je pourrais la revoir...

Might this draught in a dream bring a-bout such a meet-ing? To see her once again

-bien chanté.

Moderato. 72 = ♩

Comtempler sa beauté!.. Di-vi-ne volup-té à mes regards pro-

and her beau-ty be-hold! Ah, happi-ness di-vine that to my sight is

Moderato.

p dolce.

H

- mi - se! Es - pé - ran - ce trop brè - ve Qui viens bercer mon cœur et trou -
of - - fered! Ah, the hope, tho' so fleet - ing, That comes to ease my heart and dis -

fp *dolce.*

f *molto rall.* *p* **Andante.**

- bler ma raison... Ah! — ne t'enfuis pas, dou - ce il - lu - si - on!..
- turb - est my brain — Ah, — thou sweet il - lu - sion, fade not a - - gain!

Andante. 48 = ♩.

f *p* *pp suivez.* *mf espressivo.*

cresc. *f*

(with much charm and well sustained)
(avec le plus grand charme et très soutenu) *sans retenir.*

HEROD
HÉRODE.

p

Vi - sion — fu - gi - tive et toujours poursui -
Vi - sion fair — that — dost fly while I ev - er pur -

rall. *espressivo.* *dim.* **a Tempo.**

sf *p* *pp* *p* *pp*

H.

- vi - e Ange mys - té - ri - eux qui prend tou - te ma vi - e...
sue thee, Mys - tic nymph, that my life, my life hast tak - en to thee,

H.

f

Ah! - c'est toi! que je veux voir - O mon - a - mour! ô mon espoir!
Ah! - 'tis thou that I would see! - Thou art my love! I live in thee!

più *f* cresc. - - - dim.

H.

dolce.

p

Vi - si - on - fu - gi - ti - ve! c'est toi! -
Vi - sion fair, - I - pursue thee, For thou -

dolce.

p

molto animato.

f

my life hast tak - en to - thee!

H.

f

- Qui prends toute ma vi - e! -

Più mosso. - - - suivez. **a Tempo appassionato.**

66 = ♩.

colla voce.

sf *f* *sf*

Wert thou here in my arms!

Te presser dans mes bras!..

f dim.

Felt I that heart of thine Beat high with love like mine!

Sen-tir bat-tre ton cœur D'une a-mou-reu-se ar-deur!..

p p

Puis, mou-rir en-la-cés... dans u-ne même ivres-se

Then to die, o-vercome By sweet intox-i-ca-tion!

f più f f

p

Dans u-ne mê-me i-vres-se...

By sweet in-tox-i-ca-tion...

En animant. f

Pour ces transports..

For such de-light,

En animant.

pp cres.

H.

pour cet_te flam - me, Ah! sans remords et sans
so fierce, so ten - der, Ah! then with_out hes_i -

f animando. ff

sf cresc. Ped

ff

plain_te Je donnerais mon â - - - - me Pour toi mon amour!
- ta - tion Would I my soul sur_ren - - - - der For thee, for thy love!

Animato.

ff animando.

a Tempo 1º 48 = ♩.

p pp dolce.

mon es_poir! Vi - si_on fu - gi_ti - ve! c'est
Ah, my love! Vi - sion fair, I pursue thee, For

a Tempo 1º

ppp cresc.

f

toi! Qui prends toute ma vi -
thou my life hast tak_en to

Più mosso suivez.

molto animato f animato. animando sf

H.

e! Oui! _ c'est toi! mon _ amour!
thee! Yes, 'tis thou art _ my love!

a Tempo appassionato molto.

fp *f* *fp* *cresc.*

ff

Toi, mon seul _ amour! mon _ es_poir!..
Thou, my on - ly love! Thou _ my love!

Allargando.

ff *ff*

All.° moderato.

YONG BABYLONIAN WOMAN (to Herod)
UNE JEUNE BABYLONIENNE (à Hérode)

Que ce philtre amou_reux dis_si_pe ton en _ nui!
Let this am _ o_rous draught dispose thysoul to peace!

All.° moderato. 100 = ♩

ff *mf* *p* *simile.*

HEROD (anxious and disturbed)
HÉRODE (agité et inquiet)

Un poco agitato.

Si l'escla _ ve mentait cependant...
Ne'ertheless, if the slave should have lied...

mf *mf*

H.

ce breu_va - ge... Si c'é_tait un poi_son mortel...
— And this po - tion... — What if this should some poi - son be?

dim.

f

Lâche terreur..._ voir son ima_ge... Puis-je hésiter en_cor, ___
Poison that kills ___ cow_ard_ly no_tion! Why hes_i_tate, when heav'n ___

più f *f*

Allegro.

f

(to the Babylonian Woman)

And.^{no} con moto.

(à la Babylonienne) (il boit)
(he drinks)

__ quand on m'offre le ciel? Donne la cou - pe, escla_ve!
has been of_fered to me? Give me the gob - let, O, slave!

suivez. *sost.*

p *f*

(throwing away the goblet with a cry)
(jetant la coupe, et avec un cri).

Ah! dé_jà... je chan_
Ah! my eyes do not

8

fp *fp*

see! My limbs al_read_y shake!
_cel_le... Mes yeux sont ob_scur_cis!..

p léger.

But there she is! 'tis
Mais... je la vois... c'est

she! Yes, 'tis
el - - - le! c'est

And^te molto appassionato.

she! How the words rush up_
el_le! Que de cris sur ma

And^te molto appassionato. 69 = ♩.

cresc.

_on me, and yet I cannot speak,
lè - vre... et je ne puis par - ler...
Je sens là, dans mon
For I feel in my

H.

cœur qui s'a_gite et sou_pi _ re... Comme un a _ veu __ brû
heart something writh _ ing and sigh _ ing: 'Tis burn_ing words __ of

f *mf* *dim.*

H

_ lant qui ne peut s'exhaler... Ah! prends pi_
love, that their bonds cannot break; Have pit_y

Animez peu à peu.

mf

H.

_ tié... pi_tié de mon mar _ ty _ re... Viens __ plus près! je le
thou on me, for I am dy _ ing! Ah, __ come near, clos_er

H

veux! Viens __ plus près!.. Que ma lè _ vre efflen _ re
still! Stand __ not there! Let my lips, I beg thee

cresc.

(passionately
(avec passion)

L'or de tes cheveux!.. Qu'à tes pieds je meure...
kiss thy golden hair! Let me die before thee!

Più mosso. Ah! dans mon vertige, je ne veux que
Ah! Such is my passion I will have but

Ped.

allargando molto.

toi!.. Viens plus près... je le veux!..
thee! Come more near! closer still!

ancora più mosso.

allargando molto.

ff espressivo.

1º Tempo più lento. (il s'avance vers le lit croyant y entrainer SALOMÉ)
(he approaches the couch, thinking he is leading SALOMÉ)

rall.

Sois à moi! sois à moi! encor... Viens! qu'à tes pieds je
Ah, be mine! Ah, be mine! come here! Come! let me die be-

1º Tempo più lento

pp dolce

rall - - - - **Plus lent.**

(almost voiceless)
(presque sans voix).

p dim. (PHANUEL paraît). (PHANUEL enters) pp

meu - - - re!.. En_cor... plus
fore thee! Come here! Ah,

p colla voce. pp

Plus lent.

sf sf

più f

(with a muffled cry)
(avec un cri étouffé).

Andantino.

(il tombe accablé sur le lit et s'endort).
(he falls on the couch, overcome, and goes to sleep)

près... encor... Ah!
come! Come here! Ah!

(sur un geste de PHANUEL les Esclaves se lèvent et disparaissent)
(at a sign from PHANUEL the slaves rise and disappear)

Andantino.

dim. pp

dolce.

mf

mf 7 7

dim. rall.

p

Scène VI.

Assez lent et grave.

HÉRODE.
HEROD

(looking pityingly on Herod)
(considérant HÉRODE avec pitié).

PHANUEL.

Voilà l'hom_me qui fait trembler tout un em_
*There is one, who his king_dom rules with will im_*

SOPRANI.

TÉNORS.

BASSES.

Assez lent et grave.

f

PIANO.

Andante cantabile.

P.

_pi _ re!..
_pe _ rious!

Andante cantabile. 50 = ♩.

U _ ne femme occu _ pe
Then _ a wo _ man comes who

f *p* *f*

f *dim.* *cresc.*

P.

ses pensé _ _ _es!.. Et le roi... le voi_là!.. et le roi... le voi_
strikes his fan _ _ _cy, And the king — there he lies! — And the king — there he

En animant

f *p*

rall.

P. -là!.. Flétri par le dé-li - - re!..
lies! — a wreck, sick and de-li - - rious!

ff

p

Allegro agitato.

P. Et le roi, le — voi - là! —
And the king—there — he lies! —

Allegro agitato.

suivez.

fp *cresc.* *f*

HEROD (waking, and trying to remember the dream by which he is still oppressed)
HÉRODE (s'éveillant et cherchant à se rappeler le rêve qui l'opresse).

f *p* *rall.*

Là... n'ai-je pas vu sa vivante i-ma-ge?.. Là!.. tout a dispa-
Ah! Did I not see... see her here be-fore me? There! she has dis-ap-

f *sec.* *p*

(he rises trembling)
(il se lève chancelant) **All? agitato.** (apercevant le Chaldéen) *(seeing the Chaldean)* (avec une vague terreur aussitôt apaisée) *(with a vague fear, which soon passes)* rall.

H. -ru! à moi! à moi!.. Phanuel!.. est-ce toi?..
- peared! A slave! a slave! Phanuel, is it thou?

All? agitato.

ff *cresc.* *suivez.*

Moderato.

PHANUEL (triste et grave). *(sadly and seriously)* sans lenteur.

Hé - ro - de, tristement je reviens dans Si - on: La mi-
Ah, Her - od, back to Zi - on I turned, sad in - deed! For the

Moderato.

p

f rall.

-sè - re s'accroît se - lon la prophéti - e, Et le peuple inqui - et réclame le Mes - si - e!..
e - vils have come, foretold by Ne - he - mi - ah! And the folk, ill at ease, are seeking the Mes - si - ah!

Allegro. HÉRODE (agité et suppliant, à PHANUEL) *HEROD (distressed; imploringly, to PHANUEL)*

Più appassionato.

Ex - pli - que-moi d'abord le mal — que je res - sens!... —
But first explain to me these tor - tures I en - dure! —

Allegro. f

Più appassionato. 144=♩

f

f

Ah! guéris cet a - mour qui con - su - me mes sens!.. —
I implore thee, this love that con - sumes me to - cure! —

p

sost. e espressivo.

f

Ah! guéris cet a_mour dont je meurs...
Set me free from this love, lest I die!

Nuit et jour... je l'appel_le... et je vois son i_ma_ge!..
Night and day do I call her, and I see her while dreaming;

(passionaly and tenderly)
(avec ardeur et tendresse).

Un instant j'ai cru la pos_sé_der...
Once, it seemed to me, I held her fast

dim.

vain mira_ge!.. Hélas! ce n'était qu'un fantôme, une
emp_ty seem_ing! A_las! it was naught but a phan_tom,

dim.

f

rall. a Tempo.

ombre... u - ne va-peur!.. — Ah! guéris cet a-mour! —
shad-ow, Naught but a shade! — Set me free from this love! —

Ah! guéris cet a-mour! — Par - le... par - le...
Set me free from this love! — Tell me, tell me,

am I then in - sane? — Is't a dream
Est - ce le dé - li - re... Est-ce un son - - -

(feverishly, commandingly)
(fièvreusement et avec autorité).

- - - ge trom-peur?... Par-le... par - - - le!..
— that will fade? Tell me, tell — me!

Lent. *(firmly)*

PHANUEL (avec fermeté)

f

Roi, tu dis vrai, c'est le dé - li - re!..

Sire, thou hast said: thou art in - sane!

Andante. 66 = ♩.

U - ne fem - me t'oc -

For thou thinkst of a

Andante.

mf

- cu - pe - a - lors que tout res - pire Au - tour de toi

wo - - man, while now round thee there reign Mu - ti - ny, fear,

dol.

la ré - volte et le sang!

rev - o - lu - - tion and blood!

f

marcatissimo.

Roi, le ciel devient me - na - çant!..

Sire, the gods in - tend thee no good.

sf

fp *dim.* *pp*

8va bassa

All° mod^to deciso. 126=♩

PHANUEL.

Par_courant, en ton nom, les ci_
As I passed, in thy name thro' the

All° mod^to deciso.

f *très rhytmé.* *f*

_tés et la plai _ ne, Par_tout!.. Par_
towns, thro' the land, Now here, now

_tout j'ai demandé l'ap _ pui de nos voi_sins!
there, I raised a cry for help from those near home;

p

Nos plus sûrs al_li _ és sont sou_mis aux Ro _
But the best of our friends all have bowed down to

HEROD
HÉRODE.

- mains!.. Je le sais; mais i - ci la ré - volte est prochai -
Rome! — That I know; but right here the re - volt is at hand, — —

f tr dim.

- ne, Car le peuple est pour moi!
For the mob is with me!

PHANUEL.

Le peuple — est incons -
The peo - - ple you cannot

- tant!.. Il trem - ble de - vant toi, mais c'est
trust; They trem - - ble be - fore thee, but 'tis

fp cresc.

HEROD
HÉRODE.

Jean qu'il ac - cla - me!.. Ce Jean — me ser - vi - ra! Et, —
John that they hail. — This John — will serve my turn! As —

f f

H.

— les Romains chas - sés Je vaincrai lès pro - phè - tes!
— *soon as Rome is gone, why, the Pro - phets are dead!* —

fp

f sost.

f

(firmly)
(avec fermeté)

Tu verras à mes pieds — tomber — toutes les tê - tes
You shall see, at my feet — will fall — ev - er - y head —

cresc.

f

H.

De ces fous dange - reux — que la gloire a teu -
Of these dan - ger-ous fools, — who de - sire to be

sempre cresc.

più f

f

H.

- tés! —
known! —

PHANUEL.

(with belief)
(avec foi

Des fous... eux?.. des croy -
What, they - fools? They be'-

f

En pressant peu à peu.

HÉRODE. (s'animant)
HEROD (with animation)

Ce sont des révol_tés!
They're traitors, ev'ry _ one!

(courageously)
(avec courage)

\- ants...
\- *liere* –

En pressant peu à peu.

Que tu glo_ri_fie_ras
Whom thou wilt glori - fy

cresc.

Je saurai les proscri _ re!
They'll be drawn and quar_tered!

je
And

par le marty _ re!
if they are mar _ tyred!

On enten_dra leurs cris!
Their cries may yet be heard!

f

fp

f

cresc.

(terribly)
(terrible)

ff

les é_touffe_rai!
I those cries will drown!

Je les renver _ se -
And I will tear them

Leurs temples reste_ront!...
Their temples will re_main!

più f

ff

suivez.

a Tempo. All°

H. _rai!
down!

THE PEOPLE (off stage, shout in acclamation of Herod)
LE PEUPLE (au loin, acclamant Hérode)

1^{rs} et 2^{ds} Soprani. ff
Gloire au Té_trar_que! à l'al_li_
Hail to the Te_trarch! Hail to the

Ténors. ff
Gloire au Té_trar_que! à l'al_li_

Basses. ff
Gloire au Té_trar_que! à l'al_li_

a Tempo. All°
ff
sur le théâtre.

(to PHANUEL proudly)
(à PHANUEL, avec orgueil)

H. Entends-tu, Phanuel?.. ai-je en_cor la puissan_
Dost thou hear, Phanuel? Have I not still some pow_

_ance Qui nous promet la liber_té!
hour That brings a hope of liber_ty!

_ance Qui nous promet la liber_té!

_ance Qui nous promet la liber_té!

f 3 (Orch.)
3 f fp

All°

(with assurance)
(avec assurance)

H. - - - ce?..
- - - er?

De nos voi -
From our best

(who has gone up to the back, and is looking off)
PHANUEL est remonté vers le fond et regardant.

Ce sont des mes - sa-gers!..
The mes-sengers I see!

All°

f

suivez.

dim.

f

-sins tri - bu-tai - res de Ro - me, Ce sont les mes - sa -
friends, who to Rome have sub - mit - - ted, The mes - sen - gers you

tr

-gers! Mon œu-vre se con - som - me! Je puis braver ——— tous les dan -
see! My work's wellnigh com - plet - ed, From dangers all ——— I now am

rall.

PHANUEL.

Ce sont les mes-sa -
The mes - sen - gers I

rall.

f

suivez
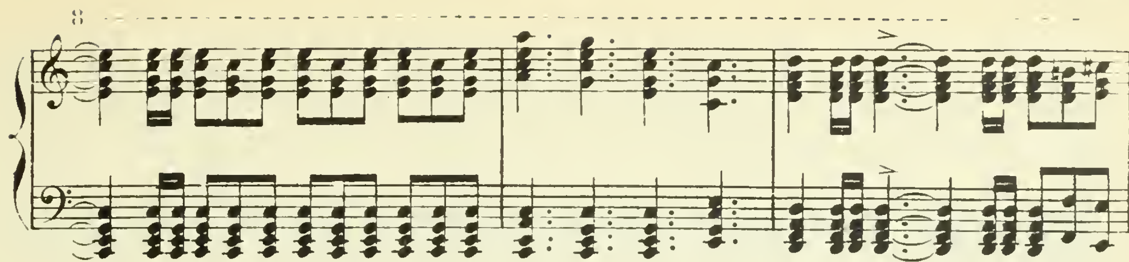
Scène VII
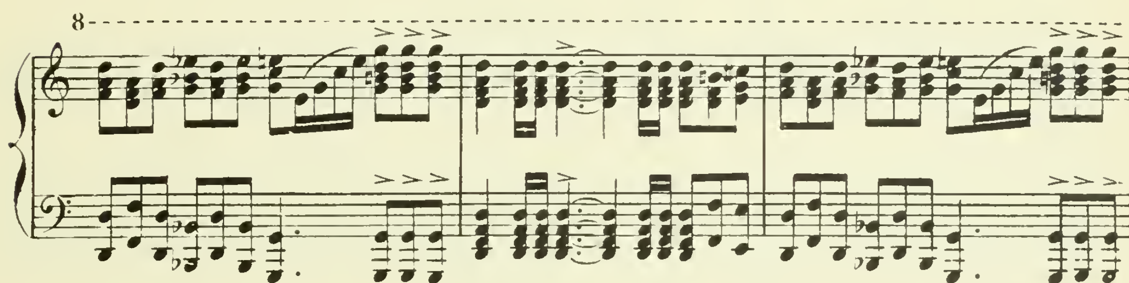
THE GRAND SQUARE IN JERUSALEM (THE XYST)
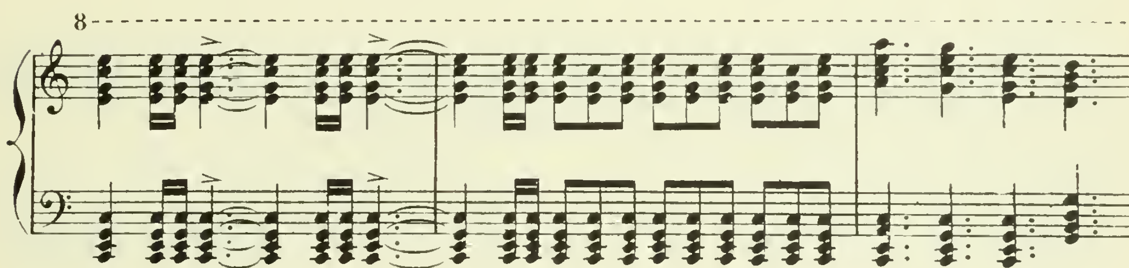
2[d] TABLEAU

LA GRANDE PLACE À *JÉRUSALEM.* (LE XYSTE)

*A droite, l'entrée principale du Palais d'*HÉRODE *avec un vaste escalier.*
A gauche, une suite de terrasses aboutissant à la PORTE DORÉE.
Dans le lointain, la vue de la ville, l'aspect du TEMPLE DE SALOMON *sur le* MONT MORIAH.
*Une multitude se presse aux environs du Palais en attendant l'arrivée d'*HÉRODE.
PRÊTRES JUIFS, SADUCÉENS, PHARISIENS, SOLDATS, MARCHANDS, PEUPLE.
Dernières heures du jour







f

Roi!

1er CHŒUR. _ 1st CHORUS

f

Roi! que ta su - per - be vail-

Sire! May thy so king - ly de -
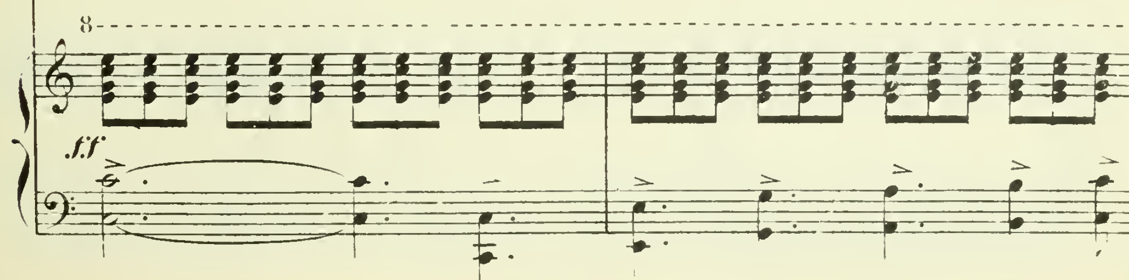
f

Roi!

2d CHŒUR. _ 2d CHORUS

f

Roi! que ta su - per - be vail-



Gloi - - re!

- lan - ce Nous sau - ve d'un joug dé - tes - té!
- fi - ance Re - deem us from vile tyr - an - ny! Glo - - ry!

Gloi - - re!

- lan - ce Nous sau - ve d'un joug dé - tes - té!

8

ff

Gloi - - re! gloire à l'al - li - an - - ce

Gloi - - re! gloire à l'al - li - an - - ce
glo - - - ry! Hail the firm al - li - - - ance

Gloi - - re! gloire à l'al - li - an - - ce

Gloi - - re! gloire à l'al - li - an - - ce

8

qui nous pro - met la li - bër - té!

qui nous pro - met la li - ber - té!
That points the way to lib - er - ty!

qui nous pro - met la li - ber - té!

qui nous pro - met la li - ber - té!

8

f
Roi! que
f *Sire! may*

Roi!

f
Roi! que
f *Sire! may*

Roi!

8

ff

ta su - per - be vail - lan - ce Nous sau - ve d'un joug dé - tes -
thy so king - ly de - fi - ance Re - deem us from vile ty - ran -

ta su - per - be vail - lan - ce Nous sau - ve d'un joug dé - tes -
thy so king - ly de - fi - ance Re - deem us from vile ty - ran -

- té! Gloire au Té -
- ny! Hail to the

Gloi - re! Gloire au Té -
Glo - ry!

- té! Gloire au Té - trarque à l'al - li -
- ny! Hail to the Te - trarch, whose al -

Gloi - re! Gloire au Té - trarque à l'al - li -
Glo - ry!

- trar - que qui nous pro - met ______
Te - trarch, Will lead us on ______

- trar - que qui nous pro - met ______

- an - ce qui nous pro - met la li - ber -
- li - ance Will lead us on to lib - er -

- an - ce qui nous pro - met la li - ber -

8

la li - berté! ___ la li - ber - té!
to lib - er - ty, ___ to lib - er - ty!

la li - berté! ___ la li - ber - té!

- té! ___ qui nous pro - met la li - ber - té! la li - ber -
- ty! ___ Will lead us on to lib - er - ty, to lib - er -

- té! ___ qui nous pro - met la li - ber - té! la li - ber -

8

Tu nous pro_mets la li_ber_té!
Thou lead'st us on to lib_er_ty!

Tu nous pro_mets la li_ber_té!

_té! A nous, la li_ber_té!
_ty! All hail, O lib_er_ty!

_té! A nous, la li_ber_té!

8

ff

Roi! tu nous

Roi! tu nous
Sire! thou wilt

Roi! tu nous

Roi! tu nous

8

sau - ves d'un joug dé - tes - té!

sau - ves d'un joug dé - tes - té!
save us from vile tyr - an - ny!

sau - ves d'un joug dé - tes - té!

sau - ves d'un joug dé - tes - té!

m.g.

rall.

ff
Timbales.

p

HÉRODE descend les degrés du Palais; il est suivi des MESSAGERS.

HEROD comes down the steps of the Palace, followed by the ENVOYS.

Andante moderato. 76 = ♩.

sostenuto.

f p f

f

ff

f

en animant.

f p

f f

a Tempo.

ff p

p f f

1º Tempo allº maestoso.

cresc.

f sf sf

ffm.g.

ff

Gloire — à toi!

1.r CHŒUR.
1.st CHORUS.

ff

Gloire — à toi!

(à Hérode)
(to Herod)

Hail — to thee!

ff

Gloire — à toi!

2.d CHŒUR.
2.nd CHORUS.

ff

Gloire — à toi!

ff

HEROD
HÉRODE.

Un peu retenu.

(à la foule, avec grandeur)
(to the crowd, with dignity)

f

Ô
My

Gloire — à toi!

Gloire — à toi!
Hail — to thee!

Gloire — à toi!

Gloire — à toi!

m.g.

H

peu _ ple, le moment est ve _ nu de te fai_re con _ naî_tre le pro _
peo _ ple, now the time has ar _ rived to make known to you clear_ly All the

p

_ jet que cares _ se ton maî _ tre;
plans I have cher_ished so dear _ ly:

Allegro

md

f

très accentué

f

Depuis assez longtemps __ nous nous cour _
For ver_y man_y years __ we've bowed us

fp

_ bons flétris Par le joug!.. Le Ro_main n'a que notre mé _ pris, Mais __
down in shame To the yoke! But we hate,-we loathe the Ro_man name, For __

fp

__ installé chez nous avec un front su _ per _ be, Il donne à ses troupeaux __
__ since they're been in power, with insults crude and crass, __ They've fed to their own flocks __

fp

f

a Tempo risoluto.

H. le meilleur de notre herbe!.. Peuple, pour le chas-
all the best of our grass! Men! to drive them

a Tempo risoluto.

H. ser secon - de mon ef - fort: Voi-ci mes al-li-
out, stand by to your last breath! You see our good al-

H. -és!.. Es-tu prêt?..
lies! Do you dare? *f* Yes, till death! We'll

les MESSAGERS et les 2 CHŒURS RÉUNIS.
the ENVOYS and both CHORUSES together.

Oui, la mort! la
Oui, la mort! la

die, or gain our in - de - pen - dence!
mort Ou notre indé - pen - dan - ce!..
mort Ou notre indé - pen - dan - ce!..

HEROD
HÉRODE.

Et vous mourrez en braves?..
And will you die like men?

Ay! We swear we
Oui! nous le ju-
Oui! nous le ju-

Si leurs co_hortes, là, surgis-
But if their cohorts here, of a

will! No more truc - es!
-rons! plus d'entra - ves!
-rons! plus d'entra - ves!

fp

-saient tout à coup?..
sud - den, appear'd

f We should shout but one cry: We'll
Nous n'aurions qu'un seul cri: la
Nous n'aurions qu'un seul cri: la

cresc.
f
cresc.

mort! la mort! ou notre in - dé - pen-dan - -

die, we'll die, Or gain our in - de - pen - - - -

mort! la mort! ou notre in - dé - pen-dan - -

- - - ce! Nous le ju - rons! la mort!

- - - - dence! This do we swear! We'll die,

- - - ce! Nous le ju - rons! la mort!

ff

sec.

1st CHORUS

1er CHŒUR.

We'll die,

(3 Basses) la mort!

pp

(3 Basses) la mort!

We'll die!

2nd CHORUS

2d CHŒUR

We'll die,

(3 Basses) la mort!

pp

(3 Basses) la mort!

We'll die!

p

pp

Large

All.º risoluto. 152 =

LES MESSAGERS.
THE ENVOYS

Aux Ro - mains orgueil-
Oh! on Rome, that was

1st and 2nd CHORUSES
1ers et 2e CHŒURS.

Nous le ju - rons!
So do we swear!

Nous le ju - rons!

Large.

All.º risoluto.

8.º basso

HÉRODE. — HEROD

Aux Romains! faisons u - ne guer-re sa-
Oh! on Rome We'll now wage a ho - ly

PHANUEL.

Aux Romains! faisons u - ne guer-re sa-

- leux de nous avoir sou - mis! Faisons u - ne guer-re sa-
proud to bring us to our knees,

- leux de nous avoir sou - mis! Faisons u - ne guer-re sa-

Aux Romains! faisons u - ne guer-re sa-

Aux Romains! faisons u - ne guer-re sa-

H. -cré - e! Aux Ro-
Against
P. -cré - e! Aux Ro-
-cré - e! Fai-sons u - ne guer-re sa - cré - - - -
war! We'll now wage a ho - ly war
-cré - e! Fai-sons u - ne guer-re sa - cré - - -
-cré - e! Aux Ro-
-cré - e! Aux Ro-

Rome, haughty Rome!
H. -mains or-gueilleux!
P. -mains or-gueilleux! Frap-
-e! Je-tons-nous bra-vement dans les rangs en-nemis!
Let us rush brave-ly on 'gainst our proud en - e-mies! To
-e! Je-tons-nous bra-vement dans les rangs en-nemis! Frap-
To
-mains or-gueilleux!
-mains or-gueilleux! Frap-
To

H. We'll con - quer the race we ab - hor!
Frappons cet-te race abhor-ré - - - e!

P. Let us con - quer the race we ab - hor!
Strike them down!
- pons! cet-te ra - ce! frap-pons cet-te race abhorré-e!

arms! We'll con - quer the race. Oh, on
Frappons cet-te race abhor-ré - - - e! Aux Ro-

we ab - hor!
Strike down these
- pons! cet-te race abhor-ré - - - e! Aux Ro-

arms! We'll con - quer the race,
Frappons cet-te ra - ce! frap-pons cet-te race abhorré-e!

Let us con - quer the race we ab-hor!
- pons! cet-te ra - ce! frap-pons cet-te race abhorré-e!
arms! Strike them down!

f

H. Oh, on Rome, that was proud to bring us to our knees, We'll
Aux Romains or-gueil-leux de nous a-voir sou-mis! Fai-

P. Aux Romains or-gueil-leux de nous a-voir sou-mis!

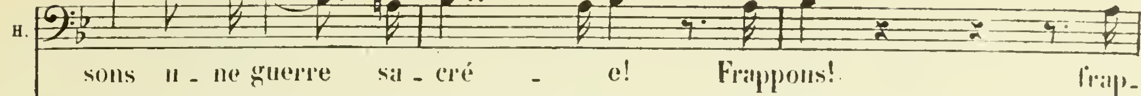
Rome,
- mains or-gueil-leux de nous a-voir sou-mis! Fai-
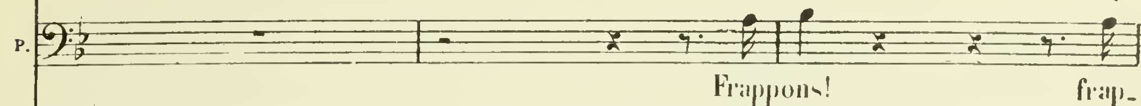
- mains or-gueil-leux de nous a-voir sou-mis! Fai-

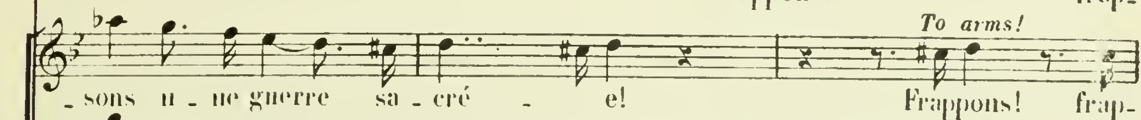
Aux Romains or-gueil-leux de nous a-voir sou-mis! Fai-

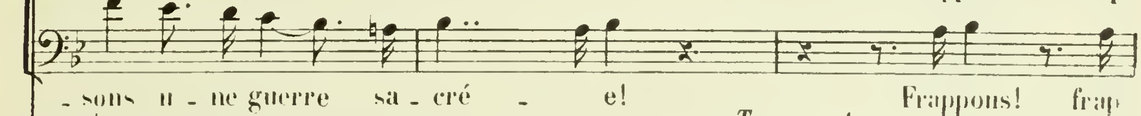
(1.res Basses)
Aux Romains or-gueil-leux de nous a-voir sou-mis! Fai-

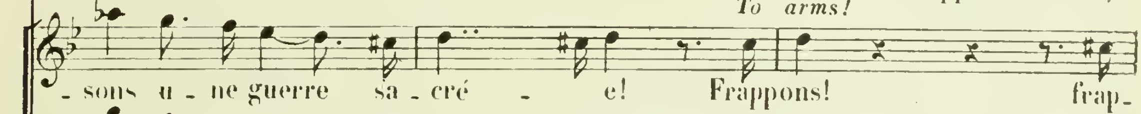
8

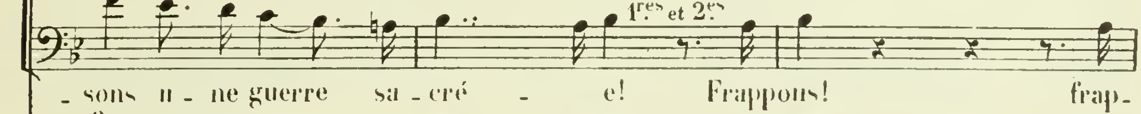

now wage a ho - - ly war! To arms!
Well
H.
sons u - ne guerre sa - cré - e! Frappons! frap-
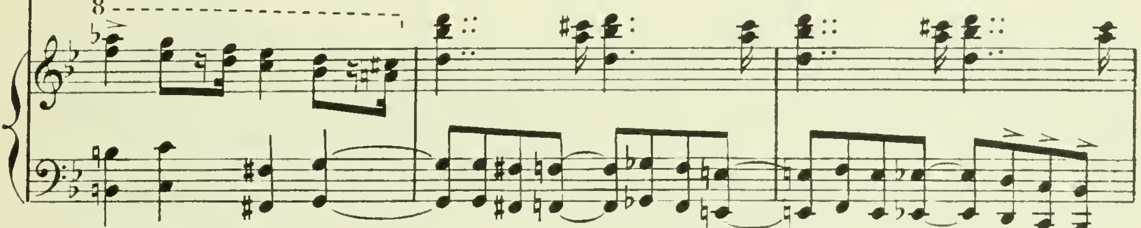

P.
Frappons! frap-

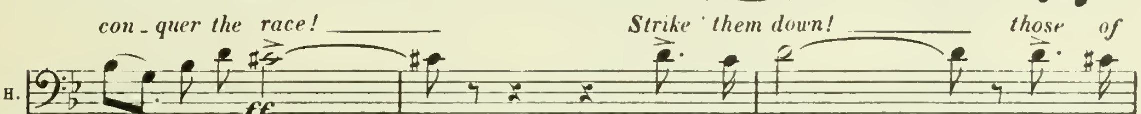

To arms!
- sons u - ne guerre sa - cré - e! Frappons! frap-

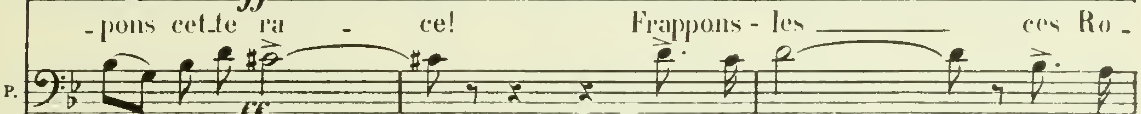

- sons u - ne guerre sa - cré - e! Frappons! frap

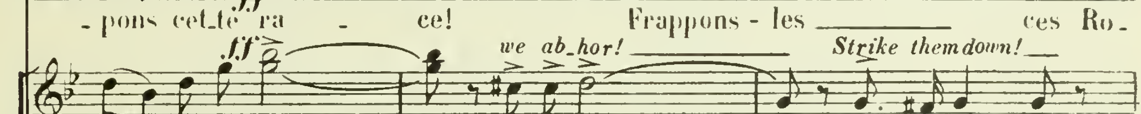

To arms!
- sons u - ne guerre sa - cré - e! Frappons! frap-

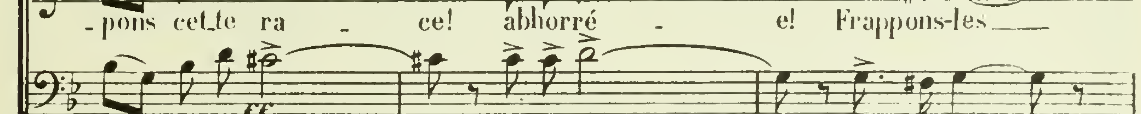

1res et 2es
- sons u - ne guerre sa - cré - e! Frappons! frap-

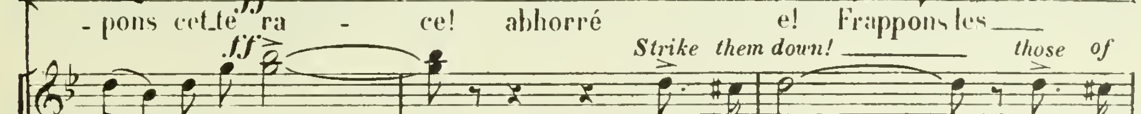

8

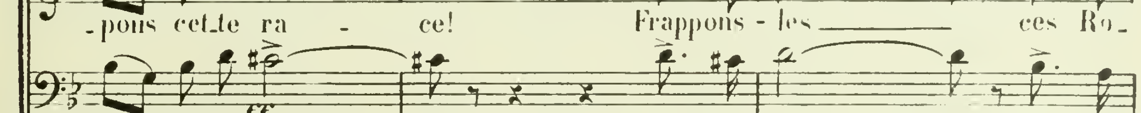

con - quer the race! Strike them down! those of
H.
ff
- pons cet-te ra - ce! Frappons - les ces Ro -


P.
ff
- pons cet-te ra - ce! Frappons - les ces Ro -
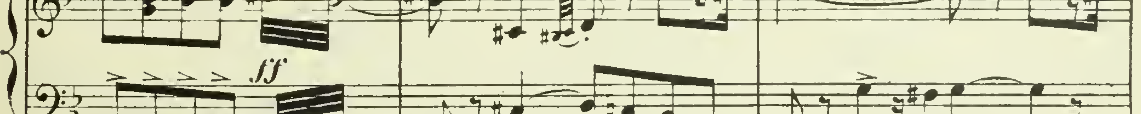

we ab-hor! Strike them down!
ff
- pons cet-te ra - ce! abhorré - e! Frappons-les

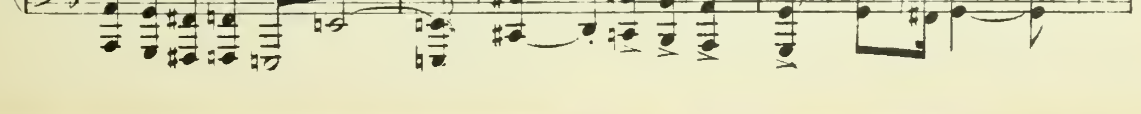

ff
- pons cet-te ra - ce! abhorré e! Frappons les


Strike them down! those of
ff
- pons cet-te ra - ce! Frappons - les ces Ro -


ff
- pons cet-te ra - ce! Frappons - les ces Ro -


8
tr


ff



Rome! These haugh_ty men of Rome! Strike down these
_mains! ces Romains or_gueil_leux! Frappons ces

_mains! ces Romains or_gueil_leux! Frappons ces

Let us
Frappons ces Romains or_gueil_leux! Je_tons-
Strike down these
Strike down these

Frappons ces Romains or_gueil_leux! Frappons ces
Rome! Let us
mains! ces Romains or_gueil_leux! Je_tons-
These
Strike down these
_mains! ces Romains or_gueil_leux! Frappons ces

haughty men of Rome! Let us rush on the ranks of the
Romains orgueil_leux! Je_tons-nous dans les rangs en_ne_

Romains orgueil_leux! Frappons ces Romains or_gueil_leux!
rush on the ranks! Strike down these haugh_ty men of Rome!
_nous dans les rangs! Frappons ces Romains or_gueil_leux!

haughty men of Rome! Let us rush on the ranks of the
Romains orgueil_leux! Je_tons-nous dans les rangs en_ne_
rush on the ranks! Strike down these haugh_ty men of Rome!
_nous dans les rangs! Frappons ces Romains or_gueil_leux!

haughty men of Rome! Let us rush on the ranks of the
Romains orgueil_leux! Je_tons-nous dans les rangs en_ne_

Strike down all ___ of Rome! Strike ___ them down, all ___ of

-mis! Frap-pons ces ___ Romains! frap-pons-les! ces ___ Ro-

foe!

Frappons! frap-pons ces ___ Romains! frap-pons-les! ces ___ Ro-

Strike down!

Frappons! frap-pons ces ___ Romains! frap-pons-les! ces ___ Ro-

-mis! Frap-pons ces ___ Romains! frap-pons-les! ces ___ Ro-

foe!

Frappons! frap-pons ces ___ Romains! frap-pons-les! ces ___ Ro-

Strike down!

-mis! Frap-pons ces ___ Romains! frap-pons-les! ces ___ Ro-

foe!

-mains! frappons ces Romains orgueil-leux! ___ Frappons-les!

-mains! frappons ces Romains orgueil-leux! ___ Frappons-les!

Rome! Strike down these haughty men of Rome! ___ Strike them down!

-mains! frappons ces Romains orgueil-leux! ___ Frappons-les!

-mains! frappons ces Romains orgueil-leux! ___ Frappons-les!

-mains! frappons ces Romains orgueil-leux! ___ Frappons-les!

-mains! frappons ces Romains orgueil-leux! ___ Frappons-les!

dim.

HEROD
HERODE

C'est bien! vous, mes-sa-
'Tis well! ye en-voys,

p

mf

H.

-gers, di-tes quels sont vos ga-ges?
now Tell me, what are your pledg-es?

PHANUEL.

Par-lez!
Say on!

LES MESSAGERS.
THE ENVOYS

Tu nous
Thou shalt

Tu nous

cresc.

P.

Que nous ap-
What forc-es

gar-de-ras comme o-ta-ges!
hold us here as hos-ta-ges!

gar-de-ras comme o-ta-ges!

H.
Des
With

P.
-por-tez - vous?
do you bring?

Quin-ze mil - le chevaux!
Fif-teen thou - sand of horse!

Quin-ze mil - le chevaux!

H
hommes?.. des ar-mes?..
foot-men? And wea-pons?

P.
Des hommes! des ar-mes!...
With foot-men! And wea-pons!

Des hommes! des ar-mes!... Cent cha-riots!
With foot-men! And wea-pons! Five score of chariots!

Des hommes! des ar-mes!... Cent cha-riots!

f Cent

2d CHŒUR
2nd CHORUS

f Fire

Cent

H

Cent cha - riots! des ar - mes! La
And char - i - ots! And wea - pons! We'll

P

Cent cha - riots! des hommes! des ar - mes!
And char - i - ots! And foot - men! And wea - pons!

des hom - mes! des ar - mes!

LES MESSAGERS.
THE ENVOYS

And foot - men! And wea - pons!

des hom - mes! des ar - mes!

f

Cent cha - riots! des hommes! des ar - mes!

1er CHŒUR
1st CHORUS

And char - i - ots! And foot - men! And wea - pons!

f

Cent cha - riots! des hommes! des ar - mes!

cha - riots! des hommes! des ar - mes!

score of chariots! And foot - men! And wea - pons!

2d CHŒUR.
2nd CHORUS

cha - riots! des hommes! des ar - mes!

sempre cresc.

H. *ff*

mort! ou notre in - dé - pen - dan - - ce! La
die, or gain our in - de - pen - - - dence! *We'll*

P. *ff*

La

ff

La

LES MESSAGERS.
THE ENVOYS

ff

La

ff

La

1ers et 2es CHŒURS.
1st and 2nd CHORUSES

ff

La

- seen - - - - - - do.

rall. - - - - - - - - - - a Tempo.

H. *fff*

die, or gain our in de - pen - - dence! Strike them down, these of
mort! ou notre indépen - dan - ce! Frappons - les ces Ro -

P. *fff*

mort! ou notre indépen - dan - ce! Frappons - les ces Ro -

rall. - - - - - - - - *fff* - - a Tempo.

mort! ou notre indépen - dan - ce! Frappons - les ces Ro -

fff

mort! ou notre indépen - dan - ce! Frappons - les ces Ro -

rall. - - - - - - - - *fff* - - a Tempo.

mort! ou notre indépen - dan - ce! Frappons - les ces Ro -

fff

mort! ou notre indépen - dan - ce! Frappons - les ces Ro -

ff *fff*

rall. - - - - - - - - - a Tempo.

Rome! these haughty men of Rome! Strike ___ then down! Strike ___ them

-mains. ces Romains orgueil_leux! Frap - pons-les! frap - pons-

-mains. ces Romains orgueil_leux! Frap - pons-les! frap - pons-

-mains. ces Romains orgueil_leux! Frap - pons-les! frap - pons-

-mains. ces Romains orgueil_leux! Frap - pons-les! frap - pons-

-mains. ces Romains orgueil_leux! Frap - pons-les! frap - pons-

-mains. ces Romains orgueil_leux! Frap - pons-les! frap - pons-

down, all ___ of Rome Strike down these haughty men of Rome!

-les ces ___ Romains, frappons ces Romains orgueil - leux! ___

-les ces ___ Romains, frappons ces Romains orgueil - leux! ___

-les ces ___ Romains, frappons ces Romains orgueil - leux! ___

-les ces ___ Romains, frappons ces Romains orgueil - leux! ___

-les ces ___ Romains, frappons ces Romains orgueil - leux! ___ *Fanfare of Roman trumpets in the distance*

-les ces ___ Romains, frappons ces Romains orgueil - leux! ___

Fanfares romaines au loin.

8 Tromp.

HÉRODIADE paraît au haut de l'escalier _ d'un geste elle a imposé silence à la foule qui, frappée de stupeur, écoute les fanfares romaines encore très lointaines. _ Tous s'arrêtent interdits.

HERODIAS appears at the top of the steps. _ With a motion of her hand she silences the crowd, which listens in amazement to the Roman trumpets, still far off. _ They all stand speechless.

HERODIAS (ironically and with authority)
HÉRODIADE (ironiquement et avec autorité)

All? più agitato.

f Vous ___ qui tenez con_seil sur les pla_ces pu_bli _ ques...
Fools! ___ who your coun_cils hold in most pub_lic of plac _ es,

144 = ♩

p

Hde

Ces_sez donc un mo_ment ___ vos ap_pels hé_ro_i _ ques;
Lay a _ side for a while ___ your he _ ro _ ic gri _ mac _ _ es!

Écou _ tez! écou _ tez! là-bas ___ Vous enten_drez monter les pas Du con_sul et de son es_
Do you hear? do you hear? Off there, ___ Those tramping foot_steps draw_ing near? 'Tis the Con _ sul and his com _

(she comes down)
(elle descend)

Hde
- cor- - te!..
- mand! —

HÉRODE (avec effroi)
(in fear)
Vitellius!
It is Vi_tel_lius!

PHANUEL (avec effroi)
(in fear)
Vitellius!
It is Vi_tel_lius!

LES MESSAGERS et les 2 CHŒURS (atterés) | THE ENVOYS and both CHORUSES (astounded)

p
Ô Dieux! nous sommes per_dus!..
Ye gods! We're lost, we are lost!
p
Ô Dieux! nous sommes per_dus!..

cresc.

(to the crowd)
(à la foule)
Hde
Il est à vo_tre por_te!..
And he is close at hand! —

(to Herodias)
(à Hérodiade)
H
Vi_telli_us!..
It is Vi_tel_lius!
Que fai_re?...
What now? —

Vi_telli_us!..
It is Vi_tellius!

Vi_telli_us!..
It is Vi_tellius!

Vi_telli_us!..

Hde

Peut ê - - tre!..
You may be!

più f
Nous sommes per - dus!
We're lost, we are lost!
Fanfare of Roman Trumpets nearer.
più f
Nous sommes per - dus!
Fanfares romaines plus rapprochées.

f
fp

(to Herod, aside)
(à Hérode, à part)
(with tender passion)
(avec ardeur et tendresse)

Toi, ne tremble plus: Ton exis - ten - ce m'est plus
Come, tremble no more! Dost thou not know thy life's more

mf

pre - cious, pre - vious than my own is? than my own is? Ah,
chè - re... plus chè - re que la mien - ne.... que la mien - ne... Hé -

rall. dim. **Allegro.** f (boldly) (avec audace)

- ro - de... je t'ai - - me!.. Je sau - rai les tromper!
He - rod, I love thee! I shall out - wit them yet!

rall.
f

Des femmes envahissent la place en courant éperdues _ mouvement général _ Tout le monde s'agite confusément _ les Juifs, les Pharisiens etc... tous enfin se pressent à leur tour pour découvrir les Romains.

HÉRODIADE, HÉRODE *et* PHANUEL *forment un groupe isolé _ Le premier plan de la scène est abandonné par la foule qui s'est portée au fond. _ La nuit est venue peu à peu.*

le Ro_main!..
Here they come!

le Ro_main!..
Men of Rome!

_tit!.. le Romain!..
_sound! Here they come!

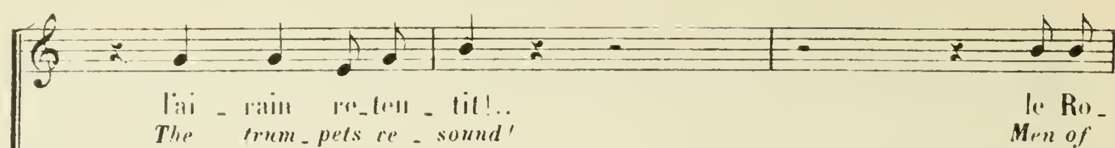
le Romain!..
Men of Rome!

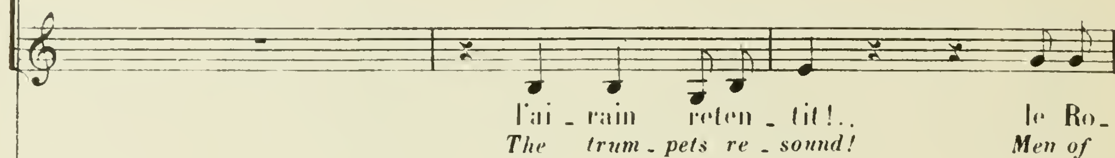
l'ai_rain re_ten_tit!..
Their trum_pets re_sound!
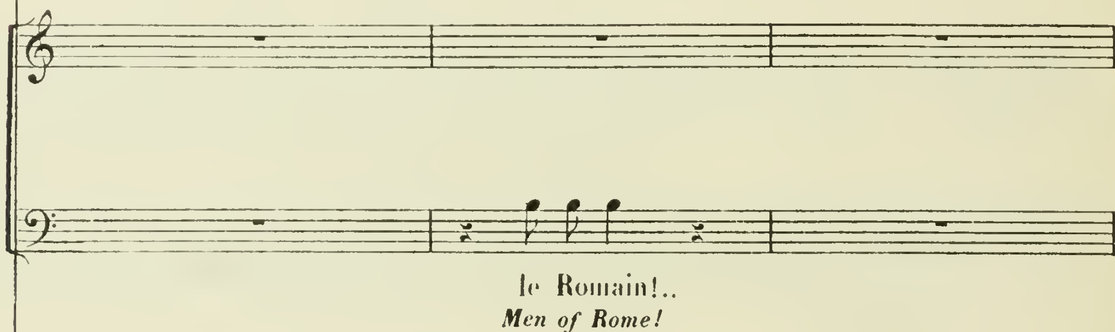
1r CHŒUR
1st CHORUS

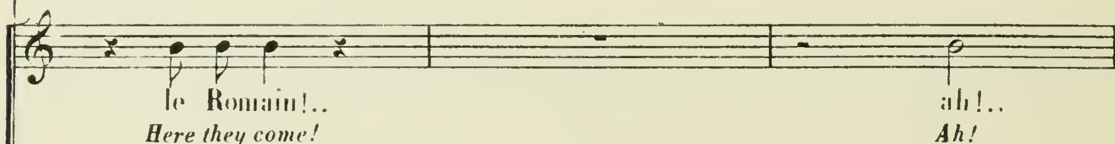
Sur leur pas - sa _ ge Tout cède et s'en_
2d CHŒUR
And at their pas _ sage All fly from the
2nd CHORUS

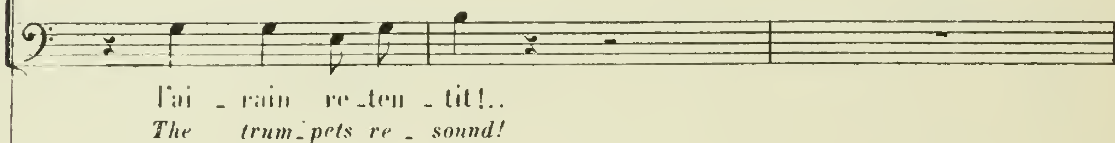
Sur leur pas - sa _ ge Tout cède et s'en_
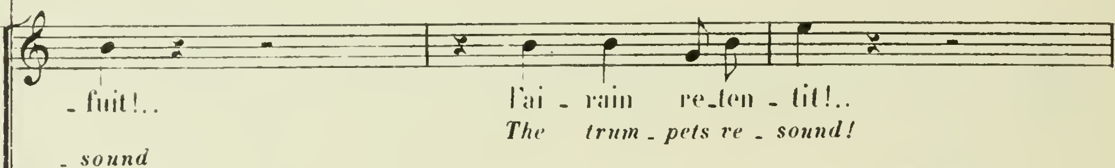

l'ai - rain re-ten - tit!..
The trum - pets re - sound!
le Ro-
Men of

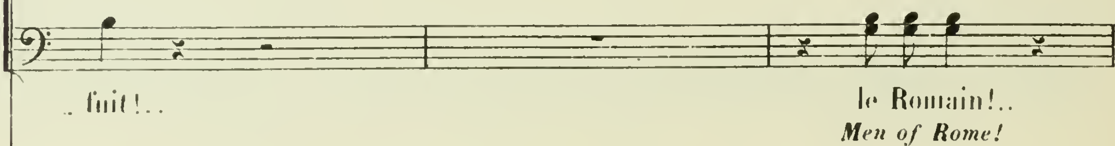

l'ai - rain reten - tit!..
The trum - pets re - sound!
le Ro-
Men of

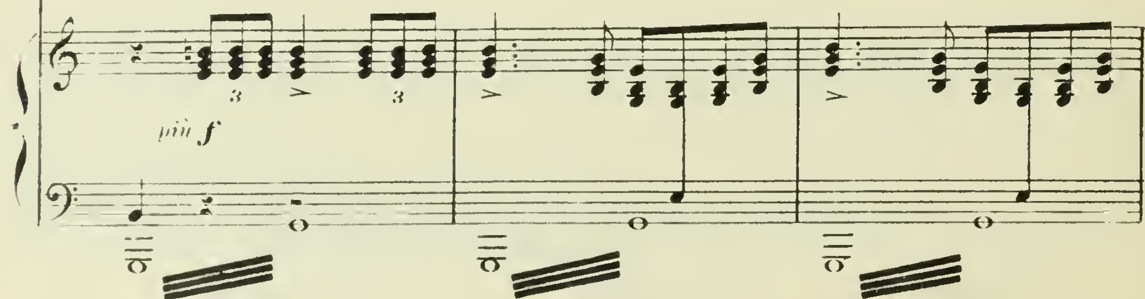

le Romain!..
Men of Rome!

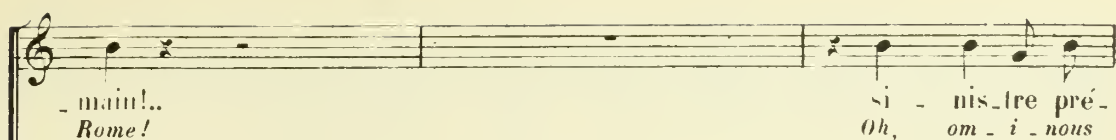

le Romain!..
Here they come!
ah!..
Ah!

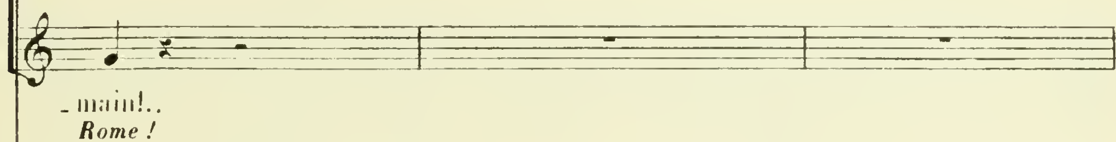

l'ai - rain re-ten - tit!..
The trum-pets re - sound!

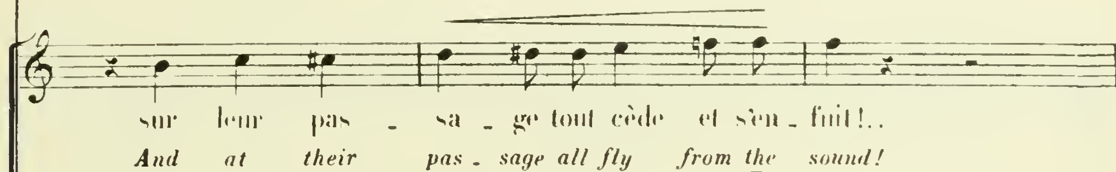

- fuit!..
- sound
l'ai - rain re-ten - tit!..
The trum - pets re - sound!

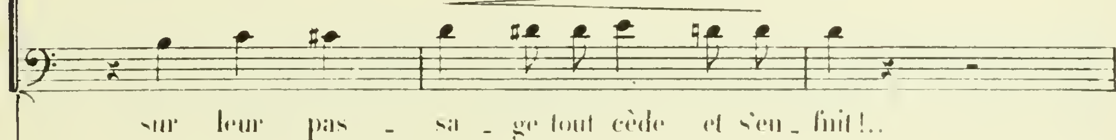

- fuit!..
le Romain!..
Men of Rome!


più f

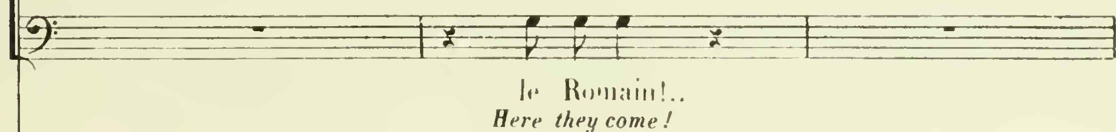

_main!..
Rome!
si _ nis_tre pré_
Oh, om _ i _nous
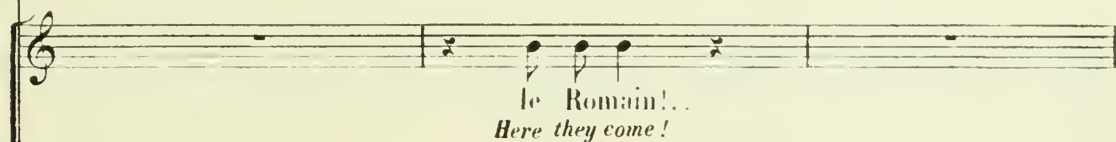

_main!..
Rome!

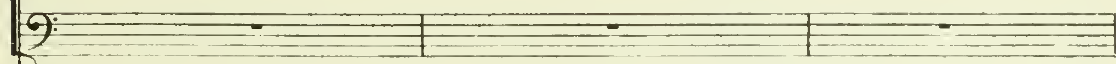

sur leur pas _ sa _ ge tout cède et s'en _ fuit!..
And at their pas _ sage all fly from the sound!
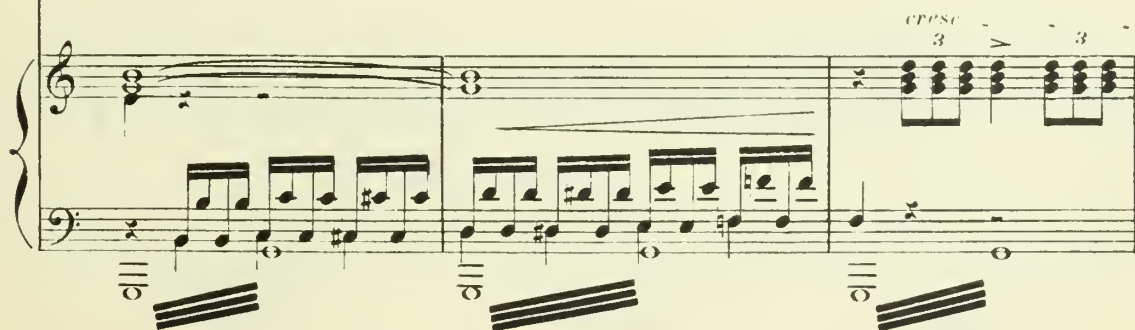

sur leur pas _ sa _ ge tout cède et s'en _ fuit!..
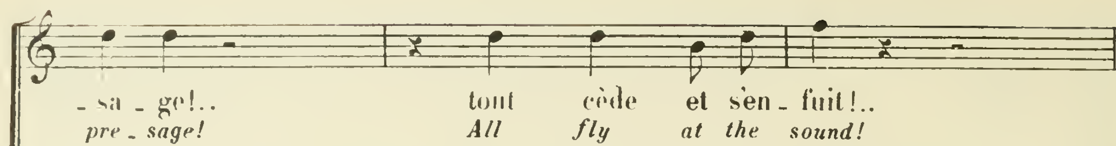



le Romain!..
Here they come!

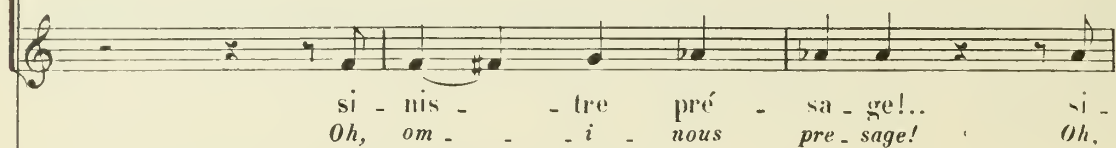

le Romain!..
Here they come!



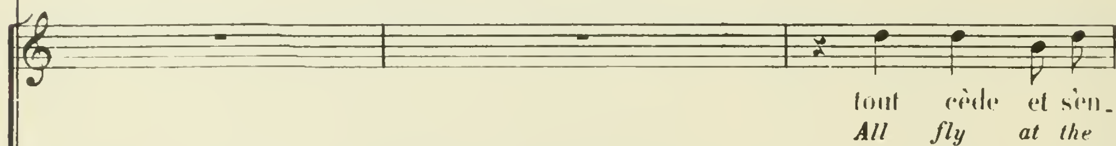

cresc
3
3
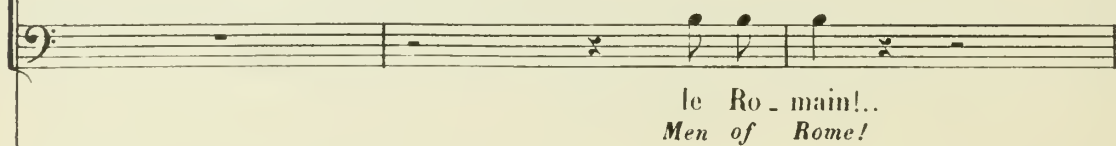


_sa _ ge!.. tout cède et s'en _ fuit!..
pre _ sage! All fly at the sound!



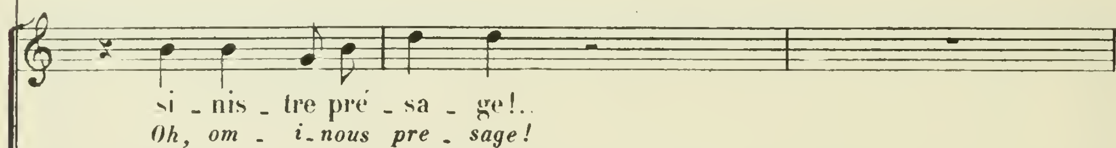
si _ nis _ _ tre pré _ sa _ ge!.. si _
Oh, om _ _ i _ nous pre _ sage! Oh,



tout cède et s'en _
All fly at the
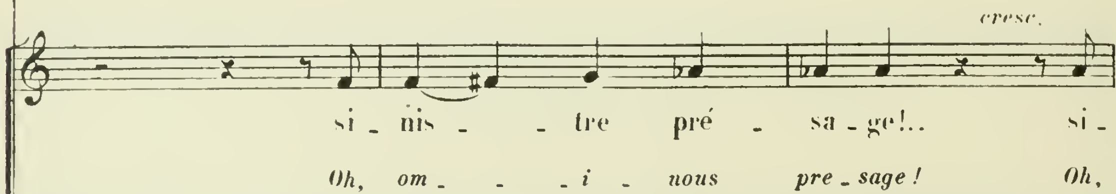


le Ro _ main!..
Men of Rome!



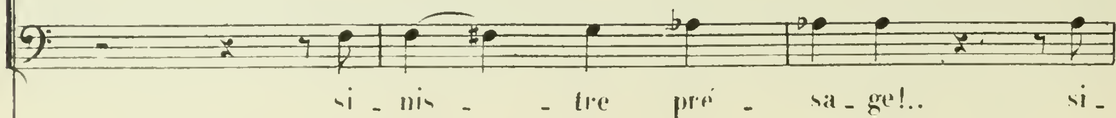
si _ nis _ tre pré _ sa _ ge!..
Oh, om _ i _ nous pre _ sage!
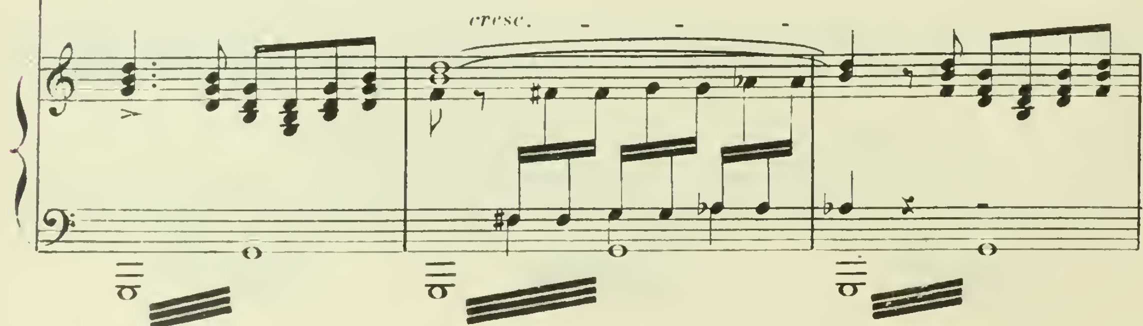


le Romain!..
Men of Rome!



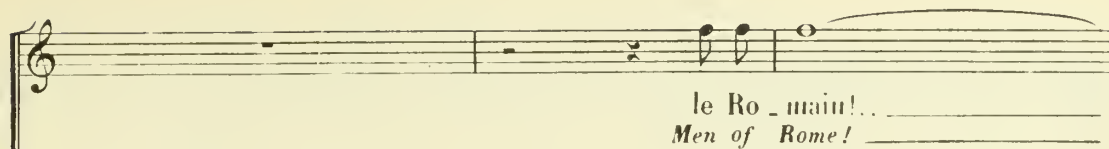
cresc.
si _ nis _ _ tre pré _ sa _ ge!.. si _
Oh, om _ _ i _ nous pre _ sage! Oh,
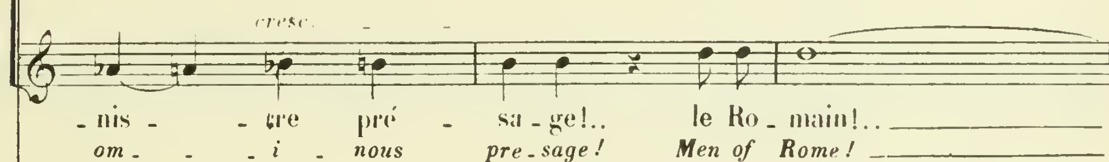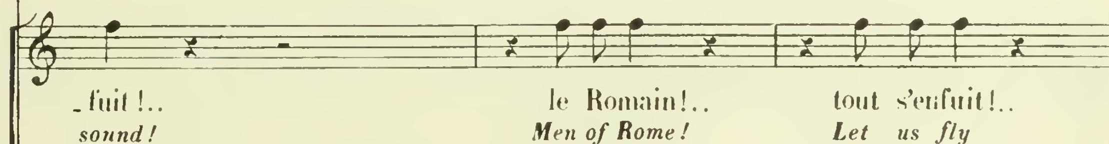


si _ nis _ _ tre pré _ sa _ ge!.. si _
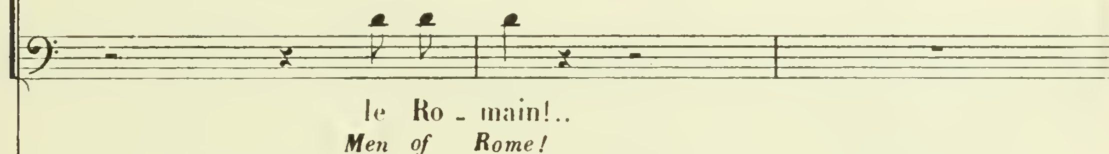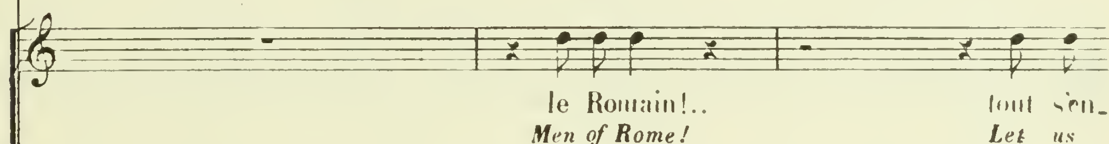


cresc.

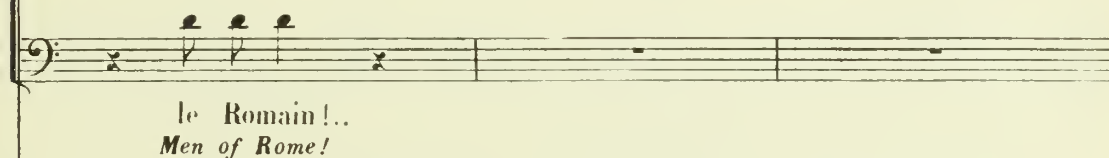

le Ro_main!..
Men of Rome!

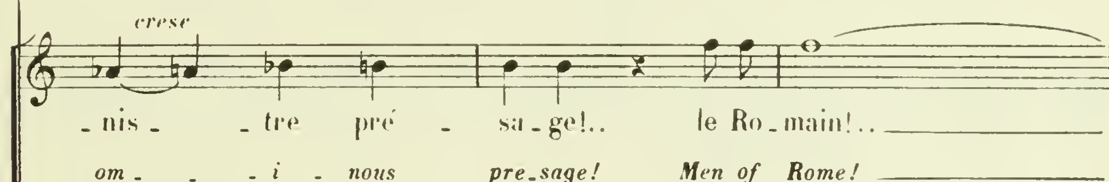

cresc.
nis _tre pré _ sa_ge!.. le Ro_main!..
om_ _ _i _ nous pre_sage! Men of Rome!

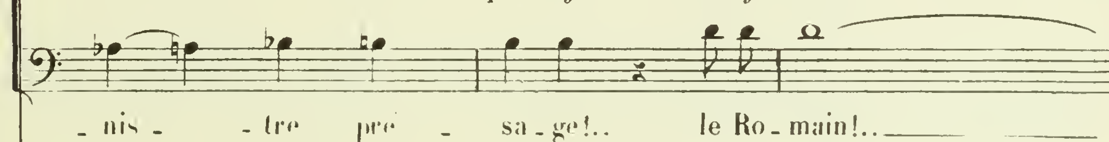

_fuit!.. le Romain!.. tout s'enfuit!..
sound! Men of Rome! Let us fly
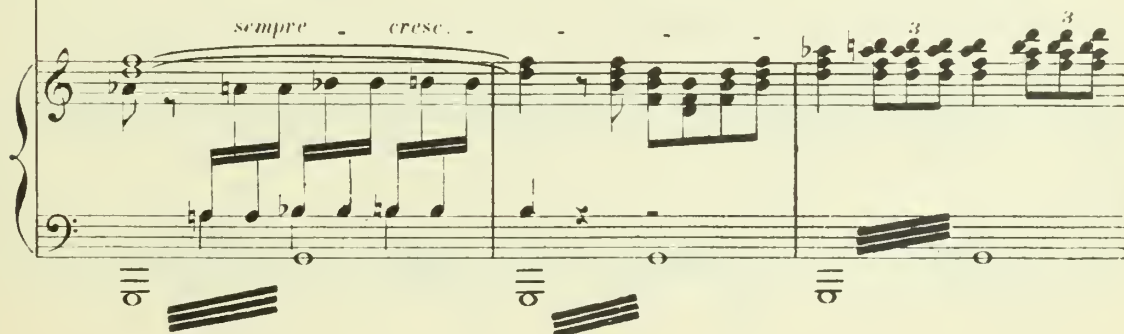

le Ro_main!..
Men of Rome!


le Romain!.. tout s'en_
Men of Rome! Let us


le Romain!..
Men of Rome!


cresc
nis _tre pré _ sa_ge!.. le Ro_main!..
om_ _ _i _ nous pre_sage! Men of Rome!


nis _tre pré _ sa_ge!.. le Ro_main!..


sempre _ cresc. _
3
3

Animez peu à peu.

le Ro - main!.. ah!..
Men of Rome! Ah!

le Ro - main!.. ah!..

le Romain! ah!..
from the Ro - - mans! Ah!

tout s'enfuit!.. le Romain!.. ah!..
We must fly from the Ro - - mans! Ah!

- fuit!.. le Romain!.. ah!..
fly from the Ro - - mans! Ah!
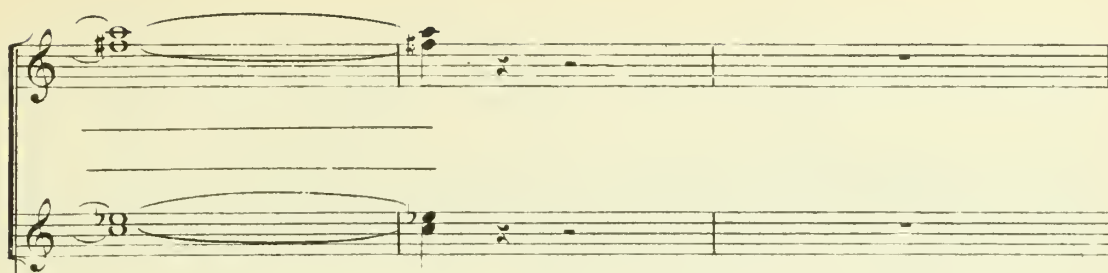
tout s'en-fuit!.. le Romain! ah!..
Let us fly from the Ro - - mans! Ah!

le Ro - main!.. ah!..
Men of Rome! Ah!

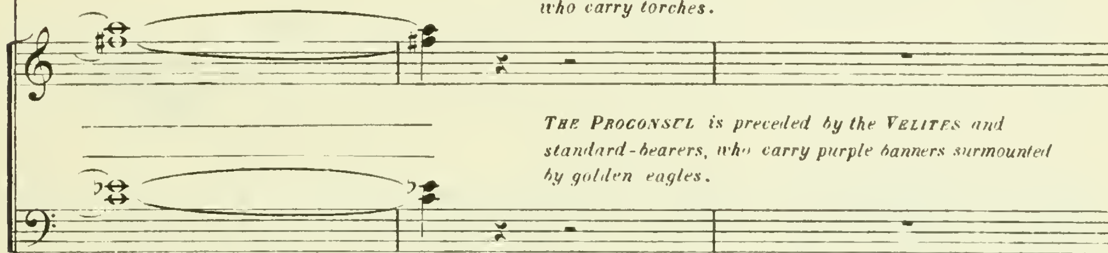
le Ro - main!.. ah!..

Animez peu à peu.
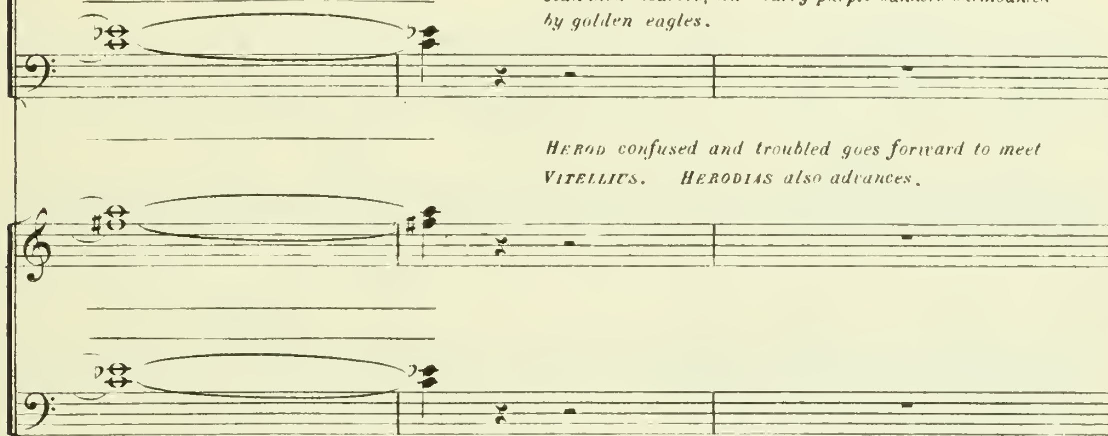
ff
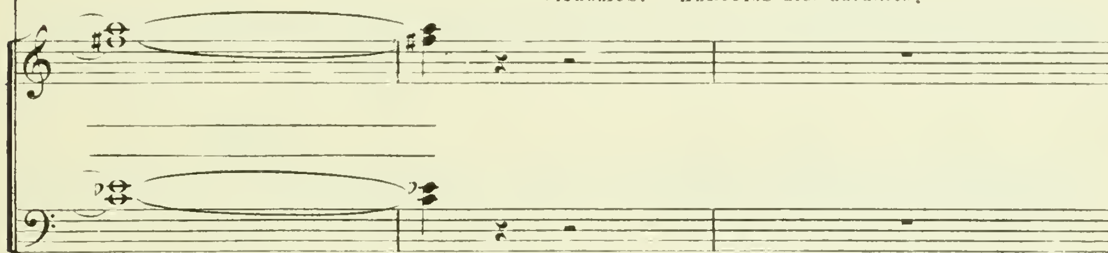


VITELLIUS has appeared in a great litter borne by eight Ethiopian slaves. He is surrounded by lictors, who carry torches.



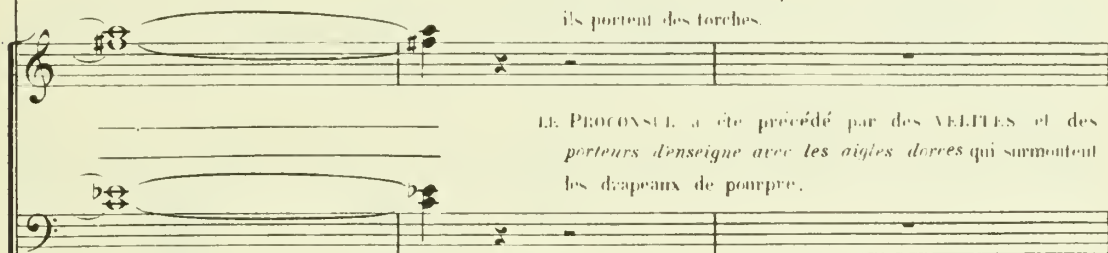
THE PROCONSUL is preceded by the VELITES and standard-bearers, who carry purple banners surmounted by golden eagles.



HEROD confused and troubled goes forward to meet VITELLIUS. HERODIAS also advances.
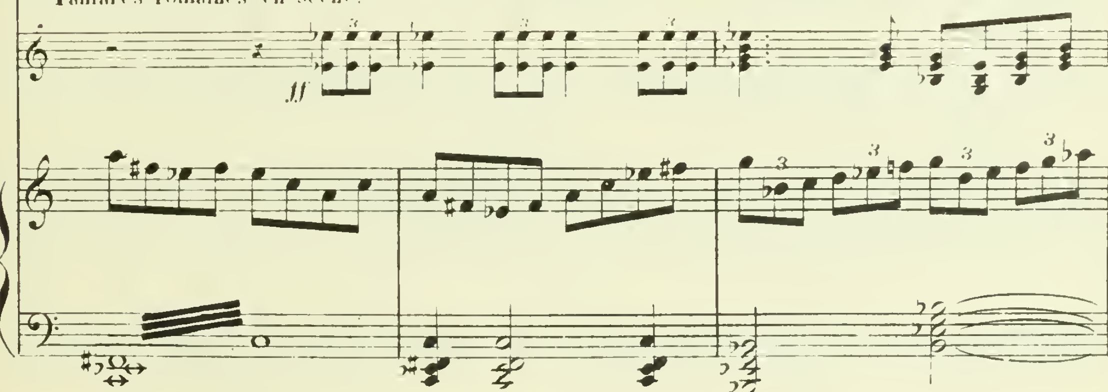


VITELLIUS a paru — il est dans une grande litière que soutiennent 8 esclaves éthiopiens — des licteurs l'entourent; ils portent des torches.



LE PROCONSUL a été précédé par des VÉLITES et des *porteurs d'enseigne avec les aigles dorées* qui surmontent les drapeaux de pourpre.

HÉRODE confus et troublé, va à la rencontre de VITELLIUS HÉRODIADE s'avance également.

Fanfare of Roman trumpets on the stage.
Fanfares romaines en scène.



8

fff

8

rall.

rall.

fff

8a basso

VITELLIUS slowly descends from the litter. He angrily scans the general disturbance. The crowd does reverence.

VITELLIUS descend lentement de sa litière et observe avec défiance le trouble général.

52 = ♩.

Andante. La foule s'est inclinée.

8

p

p

8a basso

VITELLIUS.

(abside) (sternly) mf sombre

A mon approche que trouble
When I come on them, what caus - es

p

fait détourner les yeux? Quel trou - ble... fait détourner les yeux?
them to a - vert their eyes? What caus - es them to a - vert their eyes?

mf espress p

f ff p

S'il me faut réprimer un complot odi - eux, qu'ils tremblent! Le châtiment est pro -
Have I tak - en some o - di - ous plot by surprise? Be - ware, then! Swift retri - bu - tion waits -

f p

HEROD
HÉRODE.

mf

A son ap -
At his ap -

dim

- che pour ce peuple orgueil - leux!
for haughty peo - ples that rise!

pp

H. - pro - - che quel trou_ble me fait baisser les yeux?..
. proach, what com_pels me thus to a_vert my eyes?

V. quel trou_ble fait dé_tourner les
What caus_es them to a_vert their

PHANUEL.
mf A leur ap_
When they ap_

HÉRODIADE. _ HERODIAS
L'ingrat qui
Un_wor_thi_

H. Quel trouble me fait baisser les
What caus_es me to a_vert my

V. yeux?.. Qu'ils trem - - - blent!..
eyes? Be _ ware then!

P. - pro - - che Quel trouble leur fait baisser les yeux?..
. proach them, what caus_es them to a_vert their eyes?

LES MESSAGERS. Quel trou - ble... Nous fait baisser les
THE ENVOYS What caus - - - es us to a_vert our

Quel trou - ble... Nous fait baisser les

Bde

m'ou - bli - ait _ se cour - be de - vant eux!.. __ Il
_ ly _ he bows _ to them, _ and I'm _ for - got! __ He

H.

yeux!.. __ sachons cacher nos vœux! __
eyes? __ We must cov - er our plot! __

V

f

qu'ils trem - blent!
Be - ware then!

P.

Est - ce le châ - ti - ment?.. __ le châ - ti -
Is this ven-geance, at last? __ vengeance at

E.

yeux?.. __ Quel trou - ble!..
eyes? __ What is it

yeux?.. __ Quel trou - ble!..

THE PEOPLE

LA FOULE

p

Quel trou - ble... nous fait baisser les
What caus - - es us to a - vert our

p

Quel trou - ble... nous fait baisser les

trem - - - ble! et le sort com_ble mes
trem - - - - bles, and fate grants what I

sachons ca_cher__ en_core et ma haine et mes vœux!____ Qu'ils
I must con_ceal,__ as yet, both my hate and my vow!____ Be -

Le châ_ti_ment est pro - che!
Ven_geance is now up_on them!

_ment qui commen_ce pour eux!..____
last, that has come on them now!____

Sachons cacher no_tre haine et nos vœux!..____
We must con_ceal both our hate and our plot!____

Sachons cacher no_tre haine et nos vœux!..____

Quel trou - ble... nous fait baisser les yeux?..
What caus - - es us to a_vert our eyes?

yeux!..____ Quel trou - ble...
eyes?____ Why is it...

yeux!..____ Quel trou - ble...

cresc.

rall.

Hdr

vœux! Il trem - - - ble!..
sought! He trem - - - - bles!

H

trem - blent!..
- ware then!

V

Qu'ils trem - blent!..
Be - ware, then!

P

Ils trem - - - blent!.. Jean, ton heure est
They trem - - - - ble! John, thy hour is

rall.

B.

Qu'ils trem - - - blent!..
Be - ware, then!

Qu'ils trem - - blent!..

THE ROMANS
LES ROMAINS.

Qu'ils trem - blent!..
Be - ware, then!

Qu'ils trem - - - blent!..
Be - ware, then!

P.

Qu'ils trem - - blent!..

Qu'ils trem - - - blent!..

rall.

suivez.

8a basso

a Tempo 1°

V. *p*
A mon approche, Quel trou - ble fait détourner — les yeux?...
When I come on them what caus - - - es them to a - vert — their eyes?

P.
pro - - - che!
near - - - ing!

E. *pp*
Pour-quoi... bais-ser...
Where-fore... should we...
pp
Pour-quoi... bais-ser...

B. *p*
Quel trou - ble fait détourner — les yeux?...
What caus - - es them to a - vert — their eyes?

pp
Pour - quoi... bais - ser...
Where - fore... should we...

P. *pp*
Pour - quoi... bais - ser...

pp
Pour - quoi... bais - ser...

a Tempo 1°

pp

H^de mf cresc f
Quel trou_ble fait dé_tourner les yeux? L'ingrat qui m'oubli_ait
What caus_es you to a_vert your eyes? Un_wor_thi_ly — he bows,

H mf f
Quel trou_ble me fait baisser les yeux? Sa_chons
What caus_es me to a_vert my eyes? I must

V. mf f
Quel trou_ble fait dé_tourner les yeux? S'il faut
What caus_es them to a_vert their eyes? Must I

P mf f
Quel trou_ble leur fait baisser les yeux? Ô Jean!...
What caus_es them to a_vert their eyes? O John!

E. mf f
les yeux?.. Sa_chons ca_
tremble? We must con_
mf f
les yeux?.. Sa_chons ca_

R. mf f
Quel trou_ble fait dé_tourner les yeux? Le châ_ti_
What caus_es them to a_vert their eyes? Swift re_tri_

f
les yeux? Pour_quoi?.. Sa_chons ca_
trem_ble? Where_fore? We must con_

P f
les yeux? Pour_quoi?.. Sa_chons ca_
f
les yeux? Pour_quoi?.. Sa_chons ca_

espressivo. cresc. f cresc.

fff tutta forza.

se cour - be de - vant eux! Hé - las! l'in -
and I am quite for - got! Un - wor - thi -

ca - - cher en - cor ma haine et mes
hide for a while my hate and my

en - - cor ré - pri - mer un complot o - di -
once more crush an - oth - er con - tempt - i - ble

ô Jean! Dieu com - - ble tes
O John! God an - - swers thy

- cher no - tre haine et nos
- ceal both our hate and our

- cher no - - tre haine et nos

- ment est pro - - che Pour ce peuple or - gueil -
- bu - - tion waits for haugh - ty peo - - ples who

- cher no - tre hai - - - - - ne et nos
- ceal both our hate and our

- cher no - - tre hai - - - ne et nos
- ceal both our hate and our

- cher no - - tre haine et nos

fff tutta forza.

Hde.
_grat, qui m'oubli _ ait!.. se courbe de _ vant
_ly does he bows down, and I am quite for _

H.
vœux!.. ma haine et mes vœux! Car la vengeance est pro _ che
plot! My hate and my plot! For the pun_ish_ment com _ eth

V.
_eux!.. Le châ _ ti _ ment est pro _ _ che
plot? Ven_geance is now up _ on them!

P.
vœux!.. Oui! Dieu com _ _ ble tes vœux!..
prayer! Yes! God al _ _ ter _ _ eth not!

E.
vœux!.. No _ tre haine et nos
plot! Both our hate and our
vœux!.. No _ tre haine et nos

B.
_leux!.. Pour ce peuple or _ _ gueil_
rise! Haugh _ ty peo _ _ _ _ _ ples who

P.
vœux!.. No _ tre hai _ _ _ _ ne et nos
plot! Both our hate and our
vœux!.. No _ tre hai _ _ _ _ ne et nos
vœux!.. No _ tre haine et nos

dim.

Hdc
_eux!.. Il trem _ _ ble!.. mais mon tri _
_ got! He trem _ _ bles! Yet is my

B
Contre un joug o _ di _ eux! Contre un
'Gainst a pow'r we like not! 'Gainst a

V
Pour ce peuple or _ gueil _ leux! Pour ce
Haugh_ty peo _ _ _ ple who plot! Haugh _ ty

P
O Jean, ton heure est pro _ che
O John, thy hour is near _ ing,

E.
voeux! Sachons cacher en _ cor nos voeux! No _ tre
plot! We must hide for a while our plot! Both our
voeux! Sachons cacher en _ cor nos voeux! No _ tre

R.
_ leux!.. Pour ce
rise! Haugh _ ty

voeux!.. Sa _ _ chons
plot Then let

P.
voeux!.. Sa _ _ chons
us con_ceal for a while our
1ers Sa _ _ chons dis_si_mu_ler en _ cor nos
voeux!.. Sa _ _ chons... dim.

dim. p

Hde _omphe est pro_ _che!.. Et __ le sort va com_bler_ _mes
tri_ _umph near_ _ _ing! And __ the gods will grant what I

H joug ______ o _ di _ eux!.. ______ o _ di_
pow'r ______ we like not! ______ we like

V peuple ______ or _ gueil _ leux!.. ______ or _ gueil_
peo_ _ _ _ _ple who plot, ______ who will

P. et Dieu va com_bler ______ tes ______
by God thou art not ______ for_ _ _

haine ______ et nos voeux!.. ______ nos ______
hate ______ and our plot, ______ our ______

haine ______ et nos voeux!.. ______ nos ______

peuple ______ or _ gueil _ leux!.. ______ or _ gueil_
peo_ _ _ _ _ple who rise, ______ who will

ca_ _cher ______ nos ______
us hide ______ our ______

ca_ _cher ______ nos ______
plot!
voeux!.. *our* nos

Sachons dis_si_mu_ler no_tre haine et nos ______
____Let us hide for a while both our hate and our ______

p dim p dol.

a Tempo 1º

vœux!.. Le sort com_ble mes
sought! The gods grant what I

eux!.. Contre un joug o _di_ _
not! 'Gainst a power we like

leux!.. Pour ce peuple or _gueil_ _
plot! Haugh_ty peo_ _ _ple who

vœux!.. Et Dieu com_ble tes
got! And God hath not for

vœux!.. No_tre haine et nos
plot! Both our hate and our

vœux!.. No_tre haine et nos

leux!.. Pour ce peuple or _gueil_ _
rise! Haugh_ty peo_ _ _ples who

vœux!.. No_tre haine et nos
plot! Both our hate and our

vœux!.. No_tre haine et nos

vœux!..

vœux!.. No_tre haine et nos

a Tempo 1º

cresc.

88 = ♩ All.° maestoso.

cresc. - - - *fff*

Hde. *long* *have* *sought!*
vœux!.. mes vœux!

fff
H. -eux! Qu'ils trem - - blent!
not! *Be - ware,* *then!*

(*to the people*) *f* (au peuple)
fff
V. -leux! Qu'ils trem - - blent!.. Je représente i-
plot! *I rep-re-sent to*

fff
P. vœux! Qu'ils trem - - blent!..
-got!

fff
E. vœux! Qu'ils trem - - blent!..
plot!
fff
vœux! Qu'ils trem - - blent!..

fff
R. -leux! Qu'ils trem - - blent!..
rise!

fff
vœux! Qu'ils trem - - blent!..
plot!
fff
P. vœux! Qu'ils trem - - blent!..

fff
vœux! Qu'ils trem - - blent!..

88 = ♩ All.° maestoso.

8 3 3 3

fff tutta forza sec.

VITELLIUS.

_ci César___ et la jus_ti_ce. Peu_ple, quels sont tes vœux?..
you the law,___ and mighty Cæ_sar. What does this na_tion wish?

All° più mosso. 152=♩
Soprani. LES MESSAGERS et la FOULE.

La foule interdite, revenue de sa surprise, entoure le PROCONSUL.

Ro_me... nous est pro_
Rome, then, de_sires to

Ténors.

THE ENVOYS and THE PEOPLE
The crowd having recovered from their surprise, surround the PROCONSUL

Ro_me... nous est pro_

Basses.

Ro_me... nous est pro_

All° più mosso.

_pi_ce?.. Qu'elle nous rende a_lors le Temple d'Is_ra_
*please her? The Ho_ly Tem_ple then let Rome to us re_*

_pi_ce?. Qu'elle nous rende a_lors le Temple d'Is_ra_

_pi_ce?.. Qu'elle nous rende a_lors le Temple d'Is_ra_

-ël! Et fasse respec - ter le grand
-store, And cause men to re - vere the High
-ël! Et fasse respec - ter le grand
-ël! Et fasse respec - ter le grand
Prêtre à l'au - tel!
Priest, as be - fore!
Prêtre à l'au - tel!
Prêtre à l'au - tel!
VITELLIUS.
Ti - bère - exauce - ra ce vœu trop légi - ti - me.
Ti - be - ri-us will grant so pro - per a pe - ti - tion.
rall.
Show me now, you are free from all
Cé - lé - brez le pou - voir d'un vain -
rall.

Allegro.

V.

_queur magna _ ni _ me!
thought of se _ di _ _ tion!

LES ROMAINS. _ *ROMANS*

ff

Sa _ lut au Procon _ sul! a Ti _

THE ENVOYS and the PEOPLE
LES MESSAGERS et la FOULE.

ff All hail, Pro _ con_sul, hail! To Ti -

Sa _ lut au Procon _ sul! aux Ro _

ff

To the

Sa _ lut au Procon _ sul! aux Ro _

ff

Sa _ lut au Procon _ sul! aux Ro _

Roman trumpets on the stage
Fanfares romaines en scène.

ff Allegro

8a basso

CANAANITES (*WOMEN and CHILDREN*)
CANANEENNES. (FEMMES et ENFANTS)

76 = 𝅗𝅥

Andantino con moto.

(*off stage*)
(dans la coulisse).

f

1res Soprani.

Ho _
Ho -

_ bère! à Cé _ sar! Sa _ lut!
_ *be _ rius, all hail! all hail!*

_ mains! aux Sol _ dats! Sa _ lut!
Ro _ mans all hail! all hail!

_ mains! aux Sol _ dats! Sa _ lut!

_ mains! aux Sol _ dats! Sa _ lut!

mg

ff

Andantino con moto.

- san - - - - nah!
- *san - - - - na!*
Ho -
Ho -

Au moment où VITELLIUS, HERODIADE HERODE, PHANUEL *et les* ROMAINS
vont se diriger vers le palais, on entend les voix des CANANEENNES — *Tous s'arrêtent*
Bientôt paraissent JEAN *et* SALOMÉ — *des enfants les précèdent, des femmes les suivent,*
agitant des palmes fraîches
Les blanches clartés de la lune les enveloppent comme dans une auréole.

- san - - - - nah!
- *san - - - - na!*
Ho -
Ho -

VITELLIUS stops, surprised at the honour and respect shown to JOHN.
VITELLIUS *s'arrête, surpris des témoignages de respect et d'amour que l'on donne à* JEAN.

- san - - - - - - - - nah!
- *san - - - - - - - - na!*
Ho -
Ho -

dim.

(on the stage at the back)
(en scène, au fond du théâtre)

- san - nah! Ho - san - nah! Gloire à ce - lui qui
- *san - na! Ho - san - na! Bless him that com - eth*

8

p

SALOMÉ.

f *Ho - san - na! Ho -*

Ho - san - nah! Ho -

HEROD
HÉRODE.

(to Phanuel in great surprise)
(à PHANUEL avec une vive surprise)

Vois!..
Look!

vient au nom du Sei - gneur!
in the name of the Lord!

più p

- san - na! Bless him that com - eth in the

- san - nah! Gloire à ce - lui qui vient au

PHANUEL

HEROD HÉRODE.

c'est el - le!.. Sa-lo-mé!.. mon cœur l'a-vait
Behold her! Sa-lo-me! My heart has in -

name of the Lord!

S.

nom du Sei - gneur!

HÉRODIADE.
HERODIAS

(aside, watching Herod)
(à part, observant HÉRODE)

Il connaît cette en -
Ah, he knows this young

H.

bien re - con - nu - e!..
- formed me a - right!

S.

Hde.
- fant!..
thing!
Il pâ - lit à sa vu - e!..
He grows pale at her sight!

CANANEENNES.
CANAANITES
Ho - san - nah! Ho -
Ho - san - - na! Ho-

S.
Ho - san - - - - - - - nah! Ho -
Ho - san - - - - - - - na! Ho -

- san - nah! Ho - san - - - - - - nah! Ho -
- san - na!

S.
- san - - - - - nah!
- san - - - - - na!

VITELLIUS (avec ironie)
(with irony)
Quel est ce mor - tel tri - om -
Ah, who is this he - - ro, this

- san - - - nah!

(to VITELLIUS with conviction)
(à VITELLIUS avec foi)

C'est le pro - phè - te du Dieu vi - vant!
He is the pro - phet of God on high!

HÉRODIADE.
HERODIAS
(à VITELLIUS perfide et frémissante)
HERODIAS (to VITELLIUS, angrily, treacherously)
Qui rê - ve
He has great

(to Herodias)
(à Hérodiade)

- phant!..
king!

Un fou!..
He's mad!

CANAANITES
CANANÉENNES.

Bless him that
Gloire à ce -

dreams of pow - er!
la puissan - ce...
Be - hold him!
Regar - de...

Andante. 76 =
(aside) (à part)
Je tiens ma vengean - ce!..
At last, 'tis my hour!

com - eth in the name of the Lord!
- lui qui vient au nom du Sei - gneur!

Andante.

JOHN to VITELLIUS and the People (in an inspired voice)
JEAN à VITELLIUS et à la foule, (avec un accent inspiré)

Tou - te jus - ti - ce vient du ciel!..
Jus - tice with God a - lone doth lie!

J.

Hom_me, ta puissan_ce fra_gi - le
Mor_tal, thy brief power of a day

dim.

f

p

pp

J.

Se brise aux pieds de l'E_ter_nel Comme un va - - se d'ar_
Will break be_fore the Lord on high, Like a ves_ - - sel of

p

cresc. - - -

J.

_gi - le!.. Tou_te jus_ti_ce vient du ciel!..
clay! Jus_tice with God a_lone doth lie!

cresc. - - -

J.

Jus tice with God a_lone doth lie!
Tou_te jus_ti_ce vient du ciel!..

ff

12/8

ff

LES CANANÉENNES entourent JEAN _ HÉRODIADE et VITELLIUS entrent dans le palais, tandis que PHANUEL entraîne HÉRODE qui ne peut détacher ses regards de SALOMÉ.

THE CANAANITES surround JOHN _ HERODIAS and VITELLIUS go into the palace, while PHANUEL leads away HEROD, who cannot take his eyes off SALOME.

The people acclaim the PROCONSUL
(La foule acclame le PROCONSUL)

CURTAIN
RIDEAU.

Salut! Gloire au Sei - gneur!
All hail! Praised be the Lord!

Salut! au Pro-con - sul!
All hail! Pro - con - sul, hail!

Salut! au Pro-con - sul!

Salut! au Pro-con - sul!

Salut! au Pro-con - sul!

End of Act II
Fin du 2e Acte

ACTE III

LA DEMEURE DE PHANUEL.

1er TABLEAU. 1er TABLEAU.

Scène VIII

Au fond, une grande ouverture qui laisse voir la nuit étoilée et d'où l'on domine Jérusalem.

Allegro moderato 112 = ♩

HERODIADE.
HERODIAS

PHANUEL.

Allegro moderato.

PIANO.

simile.

PHANUEL.

Lent.

mf

Dors, ô ci_té per_
Sleep, o pervert_ed

dim.

Lent.

p

rall.

pp

Più mosso agitato.

_ver _ se!.. i_gnore le des_tin Qui frappe_ra tes fils au milieu de leurs
*ci _ ty, that with thy doom dost play! 'Twill o_vertake thy sons at their feasts and o_*

f

Lent.

p

fê _ tes! Dors, et n'écou_te pas la
_va_ _tions! Sleep, sleep, nor e_ver heed the

a Tempo all°.

f

p dim.

f

plainte des prophè _ tes, Moi, j'in_ter_ro_ge_rai le ciel ___ jusqu'au ma_
prophets' la_men_ta _ tions! I. I shall contem_plate the stars ___ un_til the

day! *Stars, that so long have yonder burned in boundless*

Andante 52=♩

- tin! As_tres é_tin_ce_lants que l'in_fi_ni pro.

Andante.

p m.g. pp

space, Hiding all things to come in your fier_y a_bode, ———

- mè_ne, Enfermant l'a_ve_nir dans vos cercles de feu, ———

f f cresc.

Stars, who at times dis_close the future of the race, Stars, that so long have shone, ——— *Ah,*

più f ff

As_tres qui dé_voi_lez la des_ti_née hu_maine, Astres é_tince_lants! ——— par.

fp m.g. f dim.

speak! Who is this John? ——— *Is he mor_tal? ah,*

p

- lez!.. ——— quel est ce Jean?.. ——— Est-ce un hom_me?.. par.

dolce. mf pp pp

speak! or a god?

vall. ff

(forcibly)
(avec puissance)
f

P.

- lez! est-ce un Dieu? Sa
His

rall.

a Tempo (un peu plus animé) 66 = ♩

ff mf

suivez.

P.

voix ton - ne comme la fou - - dre; Il
voice peals forth as tho' 'twere thun - - der; He

P.

dit: «Vous trouve - rez! cher - chez! Les
cries: "Seek, and ye shall find! For

f

P.

scep - tres vont tomber en pou - - dre!
em - - pires shall be torn a - sun - - der!

ff

P. Peu - ples! ceignez vos reins! Mar - chez!» ——
Na - tions! o - pen your eyes, ye blind!» ——

p *ff* *dim.*

p

P. Et les hum - bles, sur son pas -
And the low - - ly, when - e'er he

dolce. *p*

P. - sa - - ge, Pa - rais - sent at - tendre un si -
pass - - - es, Ap - - pear some sig - nal to a -

più f **Animando.** *cresc.*

P. - gnal; Et les rois —— cachent leur vi -
- wait; E - ven kings —— bow and hide their

fp *mf* *più f*

più mosso. ff

P.

- sa - ge Dans les plis du manteau roy - al!..
fac - es In the folds of their robes of state!

Allegro

sec.

ff sf

dim.

(with religious fear)
p (avec une terreur religieuse) mf rall.

Lent. pp

Quel est ce Jean? est-ce un homme?.. est-ce un Dieu?..
Who is this John? Is he mor - tal, or a god?

Assez lent.

pp m.d.

m.g.

And.te 1.o Tempo 52=♩

p

As - tres é - tin - ce - lants que l'in - fi - ni pro - mè - ne,

And.te 1.o Tempo. Stars, that so long have yon - der burned in boundless space, ——

pp

pp mf

f 3

En - fermant l'a - ve - nir dans vos cercles de feu, ——
Hid - ing all things to come in your fier - y a - bode, ——

f cresc.

Stars, who at times dis - close the fu - ture of the race, Stars, that so long have

più f

P.

As - tres qui dé - voi - lez la des - ti - née hu - mai - ne, As - tres é - tin - ce -

m.g.

fp

ff

- lants! par - lez! Quel est ce Jean? est-ce un

shone, Ah, speak! Who is this John? Is he

p

mf

f

dim.

p

rall.

homme? est-ce un Dieu?..

mortal, or a god?

suivez.

a Tempo.

ff

As - tres é - tin - ce -

Stars, that so long have

f

(il reste absorbé dans la contemplation de la nuit étoilée)

fff

- lants! par - lez! par - lez!!

shone, Ah, speak! ah, speak!

(He remains wrapt in contemplation of the starry night)

f

f

ff

dim.

8a basso

HERODIAS enters suddenly, disturbed and agitated.
HÉRODIADE entre, tout à coup, inquiète, agitée.

All? agitato assai 160 = ♩

mf

HERODIAS
HÉRODIADE.

cresc. *f*

f
Ah! Phanu-
Ah! Phanu -

(in surprise)
PHANUEL (surpris)

H^de

- el!.. Vers ma de - meu-re Quel sou - ci t'amène à cette heu - re?..
- el! **Stesso Tempo** *Why have you come ___ At this hour of night to my home?*

f dim. *p*

(violently)
HÉRODIADE. (avec emportement)

(sullenly, decisively)
(sombre et décidée)

Puis-je m'inqui-é - ter de l'heure ou du dan-ger?.. La
'Tis not the time of night or dan - - ger that I fear! **All?** *It*

fp *f* *f*

PHANUEL.

H^de

Rei - ne vient i - ci pour se ven - ger!.. Se ven - ger?..
is ___ to seek re - venge the Queen is here! **All?** *For re - venge?*

f dim.

HERODIAS (in an undertone)
HÉRODIADE (bas à PHANUEL)

p

Le ciel et notre âme Ont un li_en secret! Pha_nu_el, montre-
Ay! Heav'n and my soul Some secret bond u_nites! Pha_nu_el, let me

Un peu retenu.

pp pp

cresc. più f en animant.

Hde

moi L'astre au_quel est li_é le sort de cet_te fem_me Qui m'a vo_lé l'a-
see That one star which doth there that woman's fate control Who the King's love has

en animant.

p mf

(hesitating)
PHANUEL (hésitant)

HERODIAS
HÉRODIADE.

PHANUEL.

Hde

f

-mour du roi! Tu le veux?.. Je l'ordonne! E_cou_te:
reft from me! You desire? I command it! Then hark_en:

dim.

più f fp rall.

All.° maestoso 104=♩
PHANUEL.

p

J'ai sou-
Man_y a

All.° maestoso.

p

f sombre. p f p mf p

P.

- vent contem - plé ton as - - - tre...
time hare I watched thy plan - - - et,

mf p mf p

P.

et je l'ai vu Par un au - tre tou -
and on its way There's an - oth - - er I

mf p mf p

P.

- jours obscur - ci dans sa rou - te!
see that doth come thine to dark - en!

più f p f p

(he goes to the back)
(il se dirige vers le fond)

HERODIAS *(troubled and anxious)*
HÉRODIADE (anxieuse et troublée)

P.

Ce soir en - co - re... Ah! que dis-tu?
And e'en to - night... What do you say?

mf p mf p

(consulting the heavens)
PHANUEL (considérant le ciel)

Vos é-toi-les sont comme une â-me ju-mel-le A-vec la même
Ay, her star and thine is one soul rent in twain, The life of both is

f espressivo. *espressivo.* *f*

vie et la mê-me clar-té! Le destin vous sé-pa-re, mais l'amour vous ap-
one, one their brightness, their hue! And tho' fate may di-vide you, love u-nites you a-

f espressivo.

espressivo.

HERODIAS (much distressed)
HÉRODIADE (avec angoisse)

-pel-le!.. Re-garde en-co-re! et dis la vé-ri-
-gain! Ah, look once more, and say it is not

(excitedly)
(avec énergie)

-té! Phanu-el! Phanu-el! je veux tout con-naî-tre!
true! Phanu-el! Phanu-el! All, all I must hear!

rall.

Large. *(leaving the window; gravely)* *(prophetically)*
PHANUEL (sombre, quittant la fenêtre) (avec un accent prophétique)

p
L'hori - zon devient me-na-çant:
Now the stars do e - vil fore-bode!

Large.
ff *dim.* *pp*

p
Je vois l'é - toi - le dis-pa - rai - tre...
I see one plan - et dis - ap - pear!

ff *dim* *pp*

(in terror)
(avec terreur)
p
Tu restes seu - le... Oh!.. que de sang! que de
Thou art a - lone Ah! There is blood! There is

ff *dim.* *pp*

Allegro 132=♩
ff *animez beaucoup.*
HERODIAS (shuddering)
HÉRODIADE (frémissante)
sang couvre ton é - toi - le!..
blood from thy star descend - ing!
ff Du sang! je suis ven -
There's blood! Vengeance at

animez beaucoup.
ff
cresc.

En animant.

Hde -gé - e!..
last!

(still under the prophetic influence; without hearing Herodias)
PHANUEL. (toujours sous l'influence prophétique, sans écouter Hérodiade)

Hé - las! un dernier voi - le... Se dé -
And now, a veil is rend - ing, Now, an -

En animant.

m.d. p

(with a swift expression of astonishment)
(avec une subite expression de stupéfaction)

(softening)
(puis s'attendrissant)

Hde f Mè - re!.. Mot su -
Moth - er! Name so

(with a cry)
(avec éclat)

P. f p rall.

-chi - re... tu fus mè - re!.. et tu ne l'es plus!..
- oth - er: Thou, a moth - er! Moth-er now no more!

f

Andante. 60=♩

rall. dim. pp

-bli - me!.. mè - - - re!
ho - ly! Moth - - - - er!

(commandingly)
(la dominant)

P suivez. ff

Rei-ne!. songe au pas-sé!..
Queen! Re-call the past!

Andante.

suivez. pp

long silence. (with great emotion) (avec la plus grande émotion) pp

Hde

Si Dieu l'a - vait vou - lu... Si j'a - vais
If God had on - ly willed — If it had

long silence. pp

pu gar - der Au - près de moi cet an - - - - -
been my lot To keep with me my an - - - - - - -

PHANUEL. p

Qu'il te sou - vien -
Strive to re - mem - - -

pp

espress

- ge!.. J'aurais tout ou - bli - é!... Vengeance, a -
- gel! All had been for - - got! Re - venge my

P mf

- ne! Songe au pas - sé!...
- ber! Re - call the past!

Hde

f

-mour dé - çu!.. Si j'a - vais pu gar - der au - près de moi cet
love has killed! If it had been my lot to keep with me my

f

dim.

m.d.

f

Hde

più f

Più mosso. ♩=88

an - ge!... Mon âme a be-soin, de ten-
an - gel! My heart is in need of ca -

PHANUEL (à part)
(aside)

Son cœur se trouble!...
Her heart is troubled!

Più mosso. ♩=88

m.d.

p

Hde

rall.

f espressivo.

-dres - ses... Je vou - drais mon enfant, j'ai soif
- ress - es! How I long for my child, How I

à Hérodiade.
(to Herodias)

P.

Qu'il te souvienne!...
Strive to re-member!

mf espress. col canto.

p

sempre animato e cresc.

Hde: de ses ca_res - ses! La voir, la presser sur mon
thirst for her kiss - - es! To see her, to hold her a -

P: Es - père enco_re!...
Lose not all hope then!

più f

sempre animato e cresc.

mf

(with transport)
(avec élan)

Hde: coeur! Je pourrais la revoir! O
- gain! I may see her a_gain? O

(with emphasis)
(avec insistance)

P: Tu peux la voir!..
That thou may'st do!

ff

rall.

pp rit.

Hde: ciel! pour moi plus de dou - leur! Je ver_rais
hear'n! this puts an end to pain! I shall be -

mf

rall.

P: Plus de dou_leur!..
An end to pain!

pp

f

rall

col canto.

1º Tempo.

Hde

mon enfant! Hélas! j'ai tant souffert, j'ai soif de ses ca - res - - - ses! Pha_nu_el! rends-la - moi! Je voudrais mon en_fant. Hé_las! j'ai tant souf_fert!...

_ hold my child! A_las! I've suffer'd so, I'm thirsty for her kiss - - - - es! Pha_nu_el! Give her me! Oh, give me back my child! A_las! I've suf_fer'd so!

P

Ah! dans son re_gard!... la pi_tié bril_le! Es_père en_cor! Es_père en_cor! tu re_ver_ras en_fin ta

Ah! e_ven to tears, hath sor_row brought her! Hope on! Hope on! Hope on! Hope on! for thou at last shalt see thy

1º Tempo.

f p pp ff stringendo.

Ped. Ped.

En animant toujours.

Hd.
Je vais la voir!... la voir en-cor!..
I soon shall see her, see her a-gain!

P.
fil-le! Tu re-ver-ras l'en-fant, l'en-fant a-
daugh-ter! Ay, thou once more thy child. A-ban-don'd

En animant toujours.

Più mosso.

Hd.
ff
La voir en-cor! ah!
see her a-gain! Ah!

P.
ff
-bandon-né! Es-père en-cor!
child, shalt see! Hope on! Hope on!

ff Più mosso.

Hd.
ff
Phanu-el! ah! pi-
Pha-nu-el! Ah! spare

P.
en-cor! ah!
Hope on! Ah!

ff
f

Très retenu. (in tears) p (avec des larmes) f très expressif.

Hde -tié! Oui! Hé-las! j'ai tant souf - fert!
me! Yes! A - las! I've suf-fer'd so!

très expressif. f

P Tu voudrais ton en-fant! ta fil - le! ton enfant!..
Thou wouldst have back thy child, thy daughter! See thy child?

Très retenu. très expressif dim. f dim.
f
f dim.
Ped. dim.

(in consternation) (avec épouvante) (ben declamato) (très déclamé)

Hde Ma fil-le! el - le! ma ri-
My daughter! She? 'Tis my

(pointing suddenly to the Temple) (tout à coup, lui montrant Jérusalem) f

P Là! regarde!.. elle entre dans le Temple!
There! Behold her! She stands before the Temple!

fp suivez.
sf

Allegro. f f ff (wildly) (avec égarement)

Hde -va - le!.. Non! non! non! ma fille est mor-te... et je n'ai
ri - val! No! no! no! My daughter is dead! I have no

Allegro.
f f ff

Stesso allegro.

PHANUEL (avec emportement et d'une voix tonnante)
(in anger and with a voice of thunder)

fff

plus d'enfant!..
children now!

Reine ___ im-pi-toy-able et fa-ta-le,
Queen! ___ that art both heart-less and e-vil,

(after the word)
(après la parole)

Stesso allegro.

fp

8a basso

(almost spoken)
(presque parlé)

fff Va, tu n'es qu'une fem-me! u-ne mè - re,.. ja-
Go! Thou may'st be a wo-man, But a moth - - er thou'rt

All°

f p

fff

HERODIAS (with a cry)
HÉRODIADE (avec un cri)

fff

Ah! ___
Ah! ___

-mais! ___
not!

All° vivo assai. 176=♩

(CURTAIN)
(RIDEAU)

fff

Fin du 1er Tableau du 3e Acte.
End of 1st Tableau of 3rd Act.

2d TABLEAU.

THE HOLY TEMPLE

LE SAINT TEMPLE

Partie immense du Temple précédant le Sanctuaire.
Au fond, portes d'argent sur lesquelles tombent des voiles de lin
Ces voiles à fleurs de pourpre et d'hyacinthe cachent l'entrée du Sanctuaire.

PRÉLUDE

And^te sostenuto religioso. 58 = ♩

SALOMÉ.

1ers et 2ds Soprani.

VOIX AU DEHORS.
VOICES (off)

PIANO.

p m.g. m.d. *mf soutenu et bien chanté.* p Ped.

f ff dim.

A

p f ff 8a basso

p cresc. allargando. f p ff 8a basso

Scène IX

Au lever du rideau la scène est déserte.

SALOMÉ entre, défaillante, se soutenant à peine.

Più mosso.

pei - ne.. on s'é - veille au palais!.. On ac - clame Hé - rode et la Rei - ne!..
- pear - ing, Yet I hear them be - fore He - rod's pal - ace ser - vile - ly cheer - ing!

f

Ah! _ qu'ils soient mau - dits à jamais Ceux _ qui poursuivent de leur hai - ne Jean
Ah! _ Be they ac - curs'd ev - ermore, Those _ who to death, perhaps, are bearing John,

fp *f*

Più mosso.

rall. più dol. *pp*

mon bien-aimé! Ils l'ont pris,.. enchaîné!
whom I a - dore! In their chains he was bound!

All.° agitato.

(in agony) (avec angoisse)

p suivez. *f*

Assez lent.

Quel suppli - ce s'ap - prê - te! ou, peut ê - tre... dé - jà,
Is he wait - ing their tor - ture? Or, it may be, e'en now,

p dim.

rall. p

S. Quel tombeau s'est fer_mé?..
He lies dead in the ground!

rall. p pp

All° moderato. 108=♩

All° moderato.

f Orchestre dans la coulisse.
Orchestra heard off

f f f

1res Sop.

VOICES (heard off)
VOIX AU DEHORS.

2^ds Sop.

f A tous deux richesse et bon_
To them both long life, happy

f A tous deux richesse et bon_

f mf

heurs: Que vos jours soient nombreux et cal
hours! Be their days full of peace and calm!

heurs: Que vos jours soient nombreux et cal

f f

dim.

-mes! A toi ces pal - - -mes! A toi ces fleurs!
To him the palms! To her the flow'rs!
dim.

-mes! A toi ces pal - - -mes! A toi ces fleurs!

8

dim.

Tu res -
Blaz - ing
f

Tu res -

8

f f f f

-sem - -bles aux mé - té - o - - -res Qui bril - lent
me - - -teors do ye re - sem - - -ble, That flame a -

-sem - -bles aux mé - té - o - - -res Qui bril - lent

8

cresc.

au ciel d'O - ri - ent!.. Et l'on voit ve - nir

- cross the east - ern skies! Man - y morn - ings fair

cresc.

au ciel d'O - ri - ent!.. Et l'on voit ve - nir

cresc.

les au - ro - - res Te sa - lu - er

shall as - sem - - - ble, And with their smiles

ff

les au - ro - - res Te sa - lu - er

ff

ff

en sou - ri - ant! Te sa - lu - er

will greet your eyes! And with their smiles

dim.

en sou - ri - ant! Te sa - lu - er

dim.

dim.

dim. mf

— en sou - ri - ant! ——— A toi, Rei - ne, à

— *will greet your eyes ——— For the Queen, for the*

dim. mf

— en sou - ri - ant! ——— A toi, Rei - ne, à

8

dim.

mf

f dim. mf

toi ces fleurs! ——— A toi ces pal - - - - mes! A toi,

Queen the flow'rs! ——— For thee the palms! ——— For the

f dim. mf

toi ces fleurs! ——— A toi ces pal - - - - mes! A toi,

8

f dim.

mf

f

Rei - ne, à toi, ces fleurs! ——— A — toi, — ces — pal - -

Queen, for the Queen the flow'rs! ——— For thee the palms! ———

f

Rei - ne, à toi, ces fleurs! ——— A — toi, — ces — pal - -

8

f

Animez.

dim. mf

- - mes! ces fleurs! ces fleurs! A toi, ces
Ah! The flow'rs! The flow'rs! For thee the

- - mes! A toi! A toi! A toi, ces
For thee! For thee!

Animez.

dim. mf f

SALOMÉ. Più mosso. Meno mosso. (in great distress) (péniblement)

mf Je
I

ff
pal - - - mes! A toi!
palms! Ah! For thee!

ff
pal - - - mes! A toi!

Start

Meno mosso.

f f f f f fp

Orch:

souf_fre!.. Et là... toujours ces chants de fê _ te!.. La for _ ce m'a_ban_
suf - fer! And there — they sing their fes _ tal cho _ rus! My strength has al_most

f pp rall.

Andante mod.^to dim. All.^o agitato.

-don-ne... Hé-las!... tou-te la nuit j'ai veil-lé!
left me: All night for him I've sought, But in vain!

Andante mod.^to dim. All.^o agitato.

p suivez. pp p

(forcitly)
f (avec énergie)

Andante. 69 =

C'est i-ci pour-tant qu'ils l'ont conduit! Un si-nistre com-
Yet 'tis here, I know, that he was brought. There's a murder-ous

Andante.

fp

-plot me-na-ce le prophè-te; Cet Hé-ro-de tremblant en fa-ce des Romains,
plot that threatens danger for us; 'Tis this He-rod, a-fraid to face the pow'r of Rome,

Et ces pharisiens craignant pour leur puissan-ce L'ont fait je-ter au fond des souter-
And these Pharisees, too, who fear an-ni-hil-a-tion. They've had him cast into some dungeon

fp fp fp

Allegro. (in despair) (avec désespoir) f

rains!.. ______ Dieu! tu n'entends donc pas leur in_
tomb. ______ God! Dost not un_der_stand their un_

f fp

ff

_jus_te sen_ten_ce!.. Dieu!.. ______ pi_tié!..___
_just ac_cu_sa_tion? Allegro. Lord, ______ on Thee ___

ff fp fp

dim.

___ pi_tié!.. ______
___ I call! ______

mfp p

f dim. p

rall.

Andte cantabile. 54 = ♩.

p — *dol.*

Char_me des jours pas_sés où j'entendais sa
Ah, by-gone days so sweet, when I his voice might

Andte cantabile. *dolce espressivo* Clar. *p*

voix. Où je sentais mon cœur re_naître à l'espé_ran_ce. As-tu
hear! When in my heart I felt__ new life__ hope seemed to of_fer! Are ye

pp

donc disparu pour la der_niè_re fois?..
gone from me now, nev_er to re_appear?

più f — *cresc.*

Vais - je rester
Must__ I now be

più f

seu_le... seule en_cor avec ma souffran_ce?..
lone_ly, lone__ ly still, with the pain I suf_fer?

p *rall.* *dim.* *suivez.*

Un peu plus animé. *mf*

Les
The

pp sost.

skies ——— then spread, ah, so bright and so fair, ——— Kindness

cieux ——— s'ou_vraient plus brillants et plus clairs...——— La ten_

pp

_dresse et la foi ——— pal_pitaient dans les airs!.. ——— dans les

then ___ and belief ——— seemed to fill all the air! ——— all the

cresc.

Poco più appassionato. a Tempo 1º

f

airs!.. ——— A peine ___ ai-je en_tre_vu cette heu_ _re for_tu_

air! ——— But scarce ___ this draught of bliss had I ___ a moment

f sf p

dol. f p (in despair) (avec desespoir) f

_né _ e Que tu viens me frapper, cruel _ le des_ti _né _ e!.. Oui, tu viens me frap_

tast _ ed, When my heaven_ly joy by cru_ el fate was blast _ ed! Yes, my heav_en _ly

dol.

f p sf

Animato.

per, cruel le des_ti_ne - e! Dieu! Dieu!
joy by cru_el fate was blast - ed! God! Lord
suivez. Animato.

Molto più agitato e più mosso

Dieu! Prends pi_tié de mes pleurs!
God! Ah, take pit - y on my tears!
Molto più agitato e più mosso.

Prends pi_tié de mes pleurs!
Ah, take pit - y on my tears!

Allegro.

Prends pi - tié de moi!
Have mer - cy on me!
Allegro.

ff rall. **a Tempo All?**

S.

Ah! ———— pi - tié!.. Bourreaux! Bour-

Ah! ———— *on me! Ye fiends! Ye*

8

a Tempo All?

ff *f*> *suivez.* *fp*

S.

-reaux!.. ———— S'il doit mourir, ————

fiends! ———— *If he must die,* ————

f

S.

———— près de lui, laissez-moi ———— mou - rir!..

———— *at his side let me die,* ———— *as well!*

All? mosso.

8

suivez. *ff* *ff*

(*SALOME falls exhausted near the bars of the prison*)

(SALOMÉ tombe épuisée près de la grille de la prison).

dim. *p*

Scène X

All? un poco agitato 132=♩

SALOMÉ



(HEROD appears, and approaches the bars of the subterranean vaults. He is preoccupied and gloomy)
(HÉRODE parait, il se dirige vers la grille du souterrain; il est sombre et préoccupé)
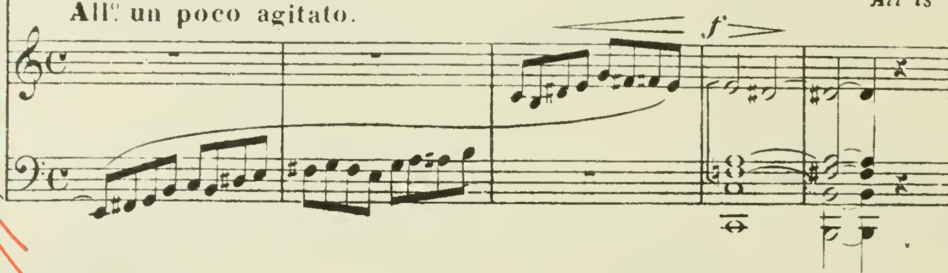
HÉRODE
HEROD



C'en est
All is

All? un poco agitato.

PIANO.



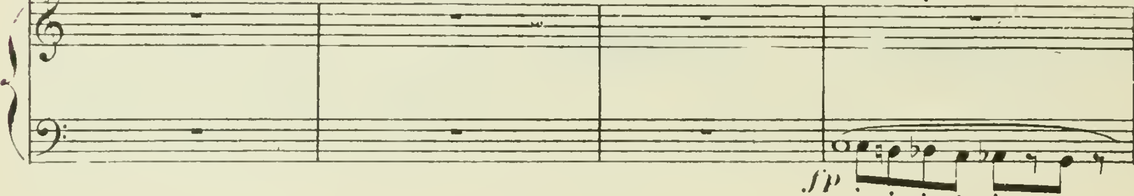
a Tempo.

H



fait! la Ju-dée appartient à Ti-bè-re!..
lost! And Ju-de-a belongs to Ti-be-rius!

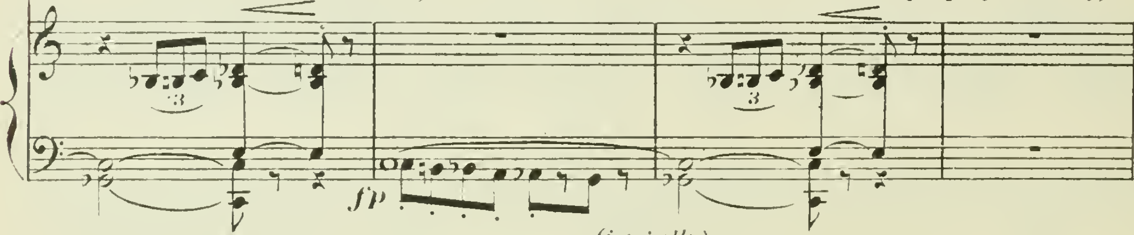
a Tempo.



H.



A quoi m'a-t-il ser-vi de flatter les Romains Pour deve-nir le roi
What use was it to me, so subser-vient to be, That I might play the king,
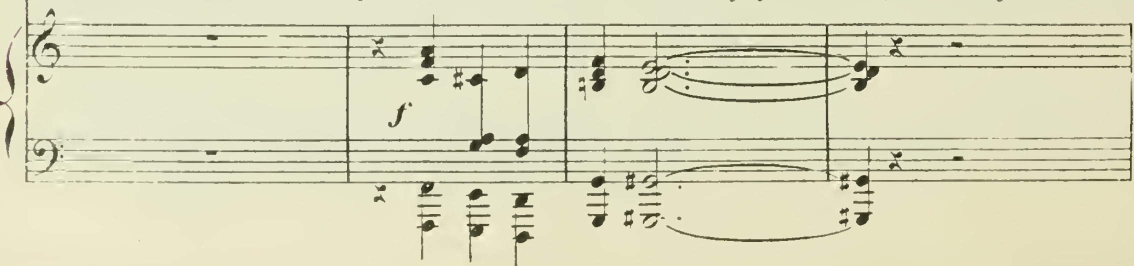


(ironically)
(ironiquement)

H.



de ce pa-ys pros-pè-re. Je suis chef de tri-bu chez les Ga-li-lé-
the make-believe im-pe-rious! I'm the chief of a tribe, the tribe of Gal-i-



_ens!.. Tu l'empor_tes. Cé _ sar!.. mais ma vengeance est
_ lee! Thou, o Cæ _ sar, hast won! But ready ven_geance

fp *fp*

f

prê _ te; Trem _ ble! tremble! je sau_verai Jean, ce hardi pro_
of _ fers! Trem _ ble! trem_ble! I shall save this John, prophet of the

fp *fp* *f*

(violently)
(avec violence)

_ phè _ te Qui n'attend rien de ta faveur, Et les Juifs briseront ton
scof _ _ fers, For he ex _ pects naught at thy hand, And the Jews shall throw off thy

(he is about to enter the vaults when he sees SALOME, who is still crouching in the shadows. He does not recognize her.)
il va pénétrer dans le *Souterrain* lorsqu'il aperçoit SALOMÉ toujours accroupie dans l'ombre, et qu'il ne peut reconnaître)

Andante. *f* *p* poco rit. più *f* **Più mosso.** (s'avançant) *(going nearer)*

joug envahis_seur!.. On m'écoutait!.. on m'écoutait!.. femme,
yoke at my command! There's some one here! There's some one here! Woman!

Andante.

p

SALOMÉ. **Andante.** *(feebly)* (faiblement).

(more quickly, roughly) (plus vite et rudement).

p Qui par - le?.. *Who's speak - ing?*

H.

femme, réponds...que fais-tu là?...
wo - man! re - ply! Why are you here?

Andante.

Più mosso

HEROD (recognizing her)
HÉRODE (la reconnaissant).

And^te appassionato. **Animato.**

Ah! Sa-lomé!.. Salo - mé!.. c'est el-le que je vois... c'est el - le!..
Ah! Sa-lo-me! Sa-lo - me! 'Tis she, that I see! 'Tis she!

Più mosso. **And^te appassionato.** **Animato.**

(with a burst of happiness)
(avec une explosion de bonheur) **Allegro.**

H.

Ah! — my dream has come true!
Rê - ves réa-li - sés!...

Allegro.

SALOMÉ. **Lento.** *(overcome with astonishment)* (accablée et interdite). **And^te cantabile.**

Que voulez-vous de moi?
What wouldst thou have of me?

Lento. **And^te cantabile.** 69 = ♩

HEROD
HÉRODE.

(with great tenderness)
(avec une extrême tendresse).

p Salomé!... *p* De-
Sa-lo-me! Go

espressivo. *f* *dim.*

-mande au prison-nier qui re-voit la lu-miè-re, Au
ask the slave set free, who the sun-light re-gain-eth, Go

p *pp*

espressivo.

cœur dé-ses-pé-ré qui re-naît à l'a-mour,
ask the brok-en heart that re-vives in its love,

cresc.

p Demande-leur, enfant, ce qu'ils veu-lent sur ter-re?..
Go ask each one, my child, why on earth he re-main-eth!

p *f* *dim.*

p

Ils oublient tout, la nuit, le froid et la mi - sè - re:
'Tis all for - got — the night, the cold, the things they groped for;

p

cresc. e poco a poco animato. f

Ils ne dé_sirent rien, car ils ont le so_leil! Ils
They wish for nothing more, for they now have the light! And

En animant.

cresc. f

cresc. e poco a poco animato.

joy is theirs! for them the fu - ture blaz - es bright!
ont la joie, ils ont un ho - ri - zon ver_meil!

poco rall.

Più mosso.

ff suivez. poco rall.

sf

1º Tempo.

p dol. rall.

Et pour moi c'est ain - si: j'ai tout ce que j'es - pè - -
And for me, it is so: I now have all I hoped

m. d.

p suivez.

pp pp

a Tempo. 60 = ♩.

Sa_lo_me! Sa_lo_me!
Sa_lo_mé! Salo_mé!..

_re!.. _for!

a Tempo

p *pp* *dol.* Ped.

H. Laisse-moi contempler ta beauté douce et fiè_re! Sa_lo_mé!..
But to see thy sweet beauty so proud, is a plea_sure! Sa_lo_me!

pp *dol*

H. Sa_lo_mé!.. Quelle ivresse inef_fable illu_mi_ne mes cieux!
Sa_lo_me! What in_ef_fa_ble ec_sta_sy brightens my skies!

H. Mon rayon de so_leil c'est l'é_clat de tes yeux. Toi
Ah! the rays of my sun is the light of thine eyes, And

f *espressivo.* *f* *f* *f*

dim.
dol.
H.
seule est le trésor que je cherche sur ter - re!... Sa_lo_mé!...
thou art the onething I have sought as a trea - sure! Sa - lo - me!
dim.
pp
ppp
rall.
a Tempo.
(excited)
(palpitant)
Sa_lo_mé!... laisse-moi t'ai_mer!... Salo-
Sa_lo_me! Let me have thy love! Sa_lo-
a Tempo.
ppp
suivez.
p
cresc.
f
All°
_mé!.. Salomé! laisse-moi t'ai_mer!..
_me! Salome! Let me have _thy love!
colla voce più
f
cresc.
ff
(realizing his meaning, repulses Herod with horror)
SALOMÉ (comprenant tout enfin, elle repousse HÉRODE avec horreur)
Que m'oses tu di - re?..
How dar'st thou in_sult me!
(passionately)
(avec passion)
Je t'ai_me!..
I love thee!

a Tempo.

Oui, je t'ai-me que toi!.. Et c'est toi que je
Yes, I love but thee! And thou art my de-

a Tempo.

veux!..
-sire!

Oui, ton corps et ton â - - - me
Yes, thy bod-y and soul

SALOMÉ.

(trembling with rage)
(frémissante)

Le roi! c'est lui! l'infâ-
The King! 'Tis he! How shame-

Vont m'apparte-nir, car je suis le roi!..
must belong to me, For the King am I!

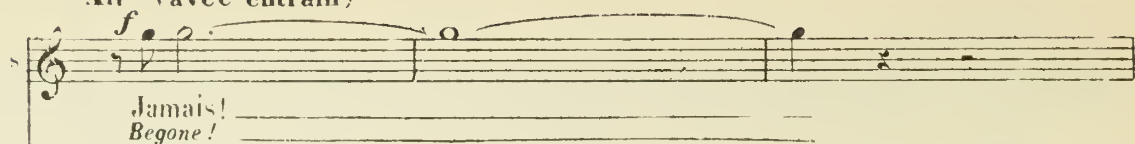
Viens!.. sois à
Come! come to

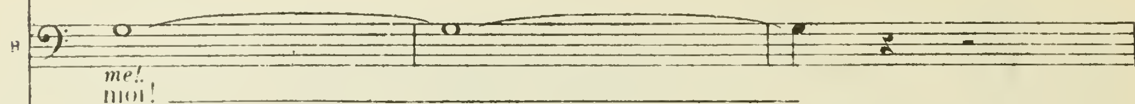
8ª bassa

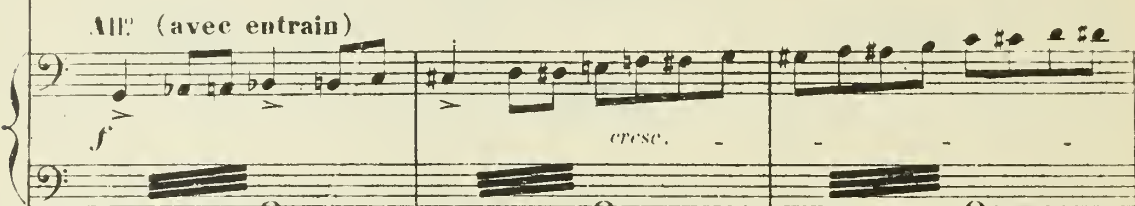
- - me!..
- ful!
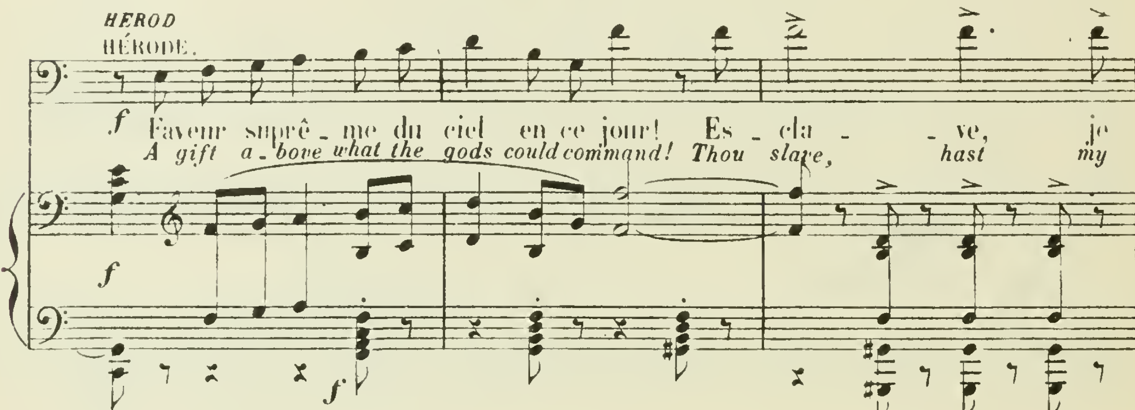
moi!..
me!

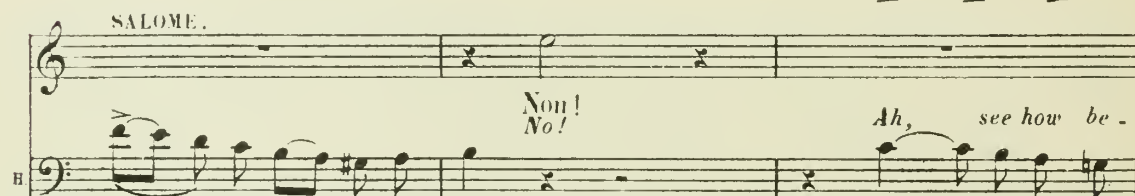
Salomé!.. je t'ai-me! Viens! sois à
Sa-lo-me I love thee! Come! come with
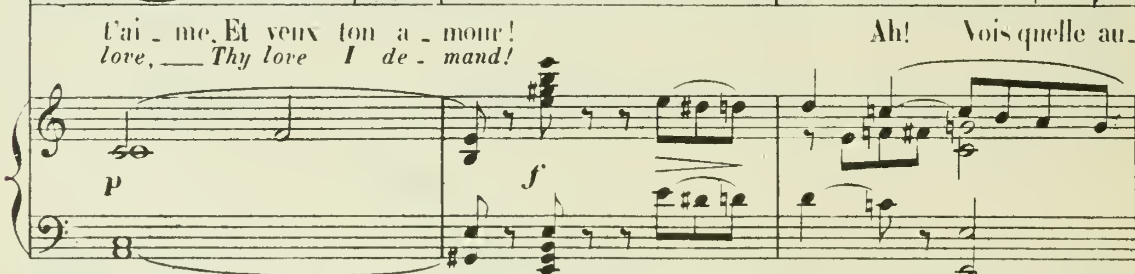

All (avec entrain)
f
S
Jamais!
Begone!
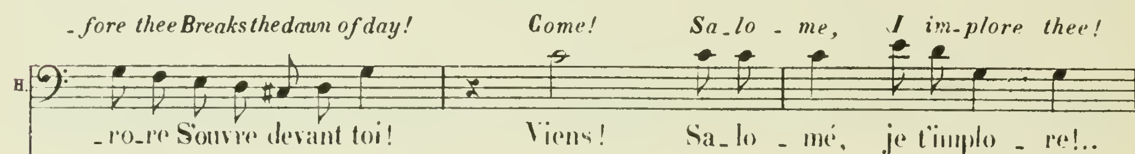

H
me!
moi!

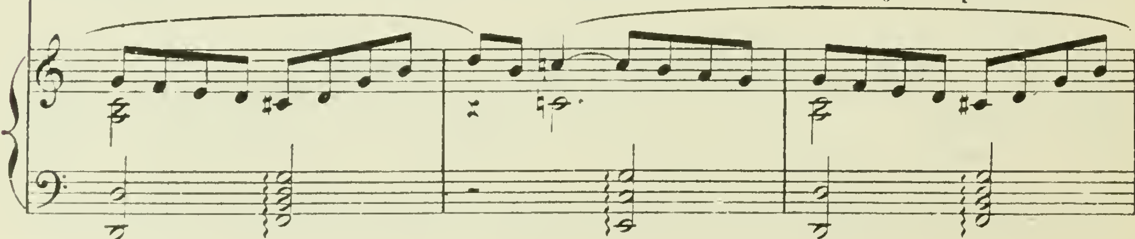

All° (avec entrain)
f
cresc.


HEROD
HÉRODE.
f
Faveur suprê - me du ciel en ce jour! Es - cla - - ve, je
A gift a - bove what the gods could command! Thou slave, hast my
f
f


SALOME.
Non!
No!
Ah, see how be -
H
t'ai - me. Et veux ton a - mour!
love, — Thy love I de - mand!
Ah! Vois quelle au -


p
f


- fore thee Breaks the dawn of day! Come! Sa - lo - me, I im - plore thee!
H.
- ro - re S'ouvre devant toi! Viens! Sa - lo - mé, je t'implo - re!..



C'est lui qui m'ai_me!..
'Tis he! He loves me!

rall.

Ah! Vois quelle au_ro_re S'ouvre devant toi!.. Je suis
Ah! see how be_fore thee Breaks the dawn of day! I am

f rall.

Un peu retenu.

f poco rit. a Tempo.

O dou_leur!.. pi_tié!
Oh! my shame! Have done!

f

roi! et c'est moi qui t'im_plo_ _ _re!.. Je
king! It is I that im_plore thee! I

Un peu retenu. a Tempo.

colla voce. f suivez. ff

(very positively)
(très décidé)

Jamais!..
No, no!

Je te mé_
But I de_

t'aime et tu m'appartien_dras!.. Grains ma fu_reur!..
love thee, thou wilt yet be mine! I'll make thee smart!

ff ff

S.
pri_se, toi, ton a_mour, ta puis_san - - ce!..
-spise thee, Thou and thy love, and po - si - - - tion!
ff
ff
ff
Allegro.
S.
J'ai - - me!.. un au _ tre pos _ sè_de tout mon cœur!
Ner - - - - er! An_oth _ er is lord of all my heart!
HÉRODE. HEROD
(avec violence) (violently)
f
Dis-tu
Is it
8
Allegro.
ff
f
SALOME (avec ardeur) (with passion)
ff
a Tempo all°
H
vrai?.. J'ai - - me!..
true? I love him!
8
a Tempo all°
Più mosso
ff
f
(avec emportement et passion)
S.
Cet au - tre qui t'of - fen - se Est plus fort que César, plus
My love of low con - di - tion, Will put Cæ - sar to shame! More

a Tempo all?

grand _ que les hé _ ros!
great __ than he_roes he!

Dis-tu vrai?.. Je connaîtrai cet hom _ me qui me
*Is it so? Then will I find this man ______ who de_*

a Tempo all?

suivez.

f

rall.

Lent. 66 = ♩

bra _ ve Et je vous livrerai tous les deux au bour _ reau!
_fies me, And I will send you both to e _ ter _ _ ni _ _ ty!

VOIX. (dans les profondeurs du Sanctuaire)

Huit Ténors.
Eight Tenors f

VOICES (from the depths of the Sanctuary)

SCHEMÂH IS _ RA _

Lent.

suivez.

ff

rall.

fpp 8? basso

(taking Salome by the arm)
(saisissant le bras de Salomé)

É _ cou _ te! Le peuple enva_hit ces por _
You hear them? The arch _ es with voic _ es are

p

_ ËL _ A _ DO _ NA _ _ Ï É _ LO _

8? basso

Andante. 48 = ♩.

H.
- ti - ques... Et des Juifs j'entends les saints can - - ti - ques.
ring - ing! 'Tis the Jews, their an - cient an - them sing - ing.

dim.

- HEI - - - NOI.

Andante.

p

8a basso

(ému et avec tendresse)
(tenderly and with emotion)

H.
Ne me repousse pas!.. Pi - tié! Sa - lo -
Re - pel me not! Be kind, Sa - lo -

f p

SALOMÉ.

(breaking away)
(se dégageant)

Tu me fais hor - reur!
Ah, dis - gust - ing brute!

(beseechingly)
(suppliant)

f p

H.
- mé!.. viens au palais...
- me! Come home with me!

f

avec animation.

serrez.

Allegro. 160 = ♩

HEROD (fiercely)
HÉRODE (terrible)

Soit! tu l'au - ras voulu!..
Good! it will be your fault!

Allegro.

Que m'impor - te la
And what care I for

mort! Que m'impor - te la vi - e! Si le
death! And what care I for liv - ing? For we

Trem - ble!..
Heed thee!

je châ - tie -
I will chas -

ciel pro - tè - ge ses jours à ja -
trust in heav - en a - bore er - er -

- rai tes fu - nes - tes a - mours!... tes a -
- tise thy con - temp - ti - ble love, once for

All.° molto più mosso.

S. _ mais!
more!

H. _ mours!
all!

HÉRODE sort précipitamment en faisant un dernier geste de menace à SALOMÉ
HEROD goes out hurriedly, with a final threatening gesture toward SALOME.

All.° molto più mosso.

fff

SALOMÉ, palpitante, se laisse tomber auprès du grand voile qui cache l'entrée du *Saint des Saints.*
SALOME, trembling, sinks down beside the great veil which conceals the Holy of Holies.

cresc.

Scène XI

MARCHE SAINTE. SCÈNE RELIGIEUSE
ET
DANSE SACRÉE.

UNE VOIX
dans le Sanctuaire
A VOICE
within the Sanctuary

LE GRAND PRÊTRE.
THE HIGH PRIEST

SOPRANI.

TÉNORS.

BASSES.

Large. 58 = ♩

ff *ff* *ff* *mf* m.d.

PIANO.

La Foule pénètre dans le *Temple*, lentement, avec calme et en donnant les marques du plus profond respect.
The People go into the Temple *slowly and quietly, exhibiting the greatest reverence.*

And^no^ religioso. très calme et soutenu. 84 = ♩
largement chanté.

f

sostenuto.

p

mf cresc.

f

(avec ampleur sans retenir)

Harpes.

cresc. sf p

Ped.

THE WOMEN OF JERUSALEM
LES FEMMES DE JERUSALEM.

p

f

THE PRIESTLY NOBLES
LES PRINCES DES PRÊTRES.

cresc.

dim.

THE DAUGHTERS OF MANAHIM
LES FILLES DE MANAHIM.
Harpes. *Harps*

mf

mf

f

p

dim.

dim.

très calme et soutenu.

pp

f

sostenuto.

p

più f

cresc.

f

(Young Levites burn incense before the closed Sanctuary)

(avec ampleur sans retenir)

(les jeunes Lévites encensent le Sanctuaire encore fermé)

Harpes. Harps

cresc. sf p mf

f dim. pp

Harps Harpes.

p mf f

dim. pp p

cresc. rall. f f cresc.

Très lent.

ff pp

(le Gd. PRÊTRE s'avance, la foule se prosterne)

(The HIGH PRIEST advances, and the people fall prostrate)

ff dim. f f più f

Allargando. Ped. 8a. bassa

SCENE RELIGIEUSE
RELIGIOUS SCENE

Lent. 66 = ♩ Ténor Solo. *long.* *p*

VOIX dans le Sanctuaire
A VOICE within the Sanctuary

(*) SCHEMÀH IS_RA_ËL A_DO_NA_ _Ï E_LO_

PIANO.

dim. *long.* *f* (en pressant) *rall.* *long.*

HEI _NOU. SCHEMÀH IS_RA_ËL.

ADORATION.

All? moderato. 112 = ♩

LE Gd PRÊTRE. *THE HIGH PRIEST*

Andante. 66 = ♩ *(to the people)* (à la foule)

f Ac_cou_rez tous! *Come one, come all!*

(like a murmur) (comme un murmure)

Sop. *pp* *rall.* *f* *pp*

SCHEMÂH ISRA_ËL ADONA_Ï ELOHEINOU.SCHEMÂH ISRA_ËL.

LA FOULE. _ *THE CROWD*

Tenors. *pp* *rall.* *f* *pp*

SCHEMÂH ISRA_ËL ADONA_Ï ELOHEINOU.SCHEMÂH ISRA_ËL.

Basses *pp* *rall.* *f* *pp*

SCHEMÂH ISRA_ËL ADONA_Ï ELOHEINOU.SCHEMÂH ISRA_ËL.

All? moderato. Andante.

(*) Chant Hébraïque. *Hebrew chant*

All? moderato Andante.

P. Re_ve_nez dans le tem_ple! Le Seigneur trois fois saint per_
To the Tem_ple, ye low_ly! For this day ye may see The

p < *f* *pp rall.*
SCHEMÂH IS _ RA _ ËL.
SCHEMÂH IS _ RA _ ËL.
SCHEMÂH IS _ RA _ ËL.

All? moderato. Andante.

All? moderato. Andante.

P. _met qu'on le contemple! Prosternez-vous! Adorez l'Eter_nel!
Lord who is thrice ho_ly! Now bow ye down, And adore the E_ter_nal!

p < *f* *pp rall.*
SCHEMÂH ISRA _ ËL.
SCHEMÂH ISRA _ ËL.
SCHEMÂH ISRA _ ËL.

All? moderato. Andante.

The sacred veil of the Temple *rises little by little and the Sanctuary appears, lit by a thousand lights. The people rise, joyful and excited.*

Le voile sacré du Temple se soulève peu à peu et le sanctuaire apparaît éclairé par mille lumières. — La foule se relève frémissante de joie.

And.te maestoso. 66 = ♩

f

Ho_san _ nah! Hosan _ nah! Ho_

*Ho_san_ _ na! Hosan_ _ na! Ho_*

Ho_san _ nah! Hosan _ nah! Ho_

Ho_san _ nah! Hosan _ nah! Ho_

And.te maestoso.

p f cresc.

8

ff fff

_san _ _ _ _ _ nah! Hosan_nah! Ho_sannah!

_san _ _ _ _ _ na! Hosan_na! Ho_san_na!

_san _ _ _ _ _ nah! Hosan_nah! Ho_sannah!

_san _ _ _ _ _ nah! Hosan_nah! Ho_sannah!

8

ff cresc. fff

8a basso

DANSE SACRÉE

SACRED DANCE

Allegro. 126 = ♩

PIANO.

f

And.^no con moto. 80 = ♩.

p

G.^de Fl. Solo.

p calme et expressif.

pp

tr

1.^a

2.^a

pp

8

p

mf pp mf pp

p

pp

f f dim. p

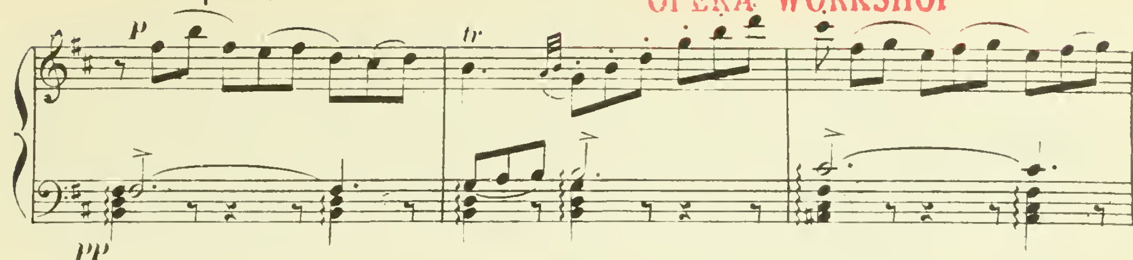
f f dim. p
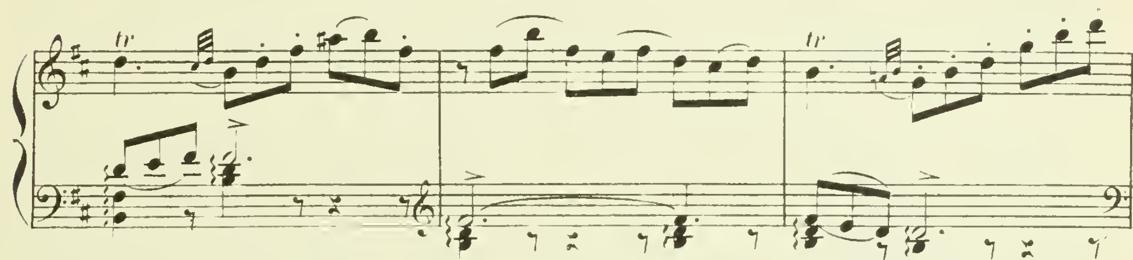
f f
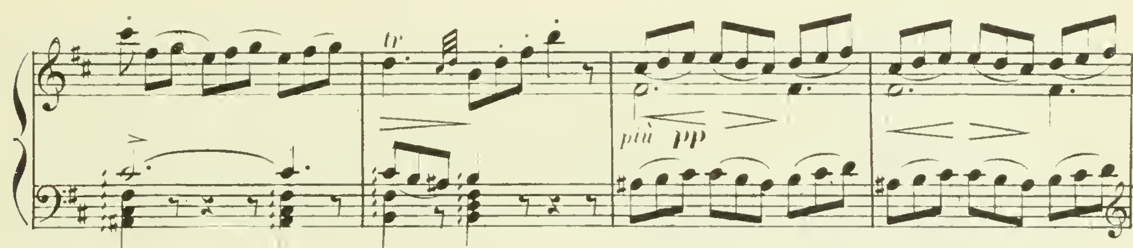
f f dim.
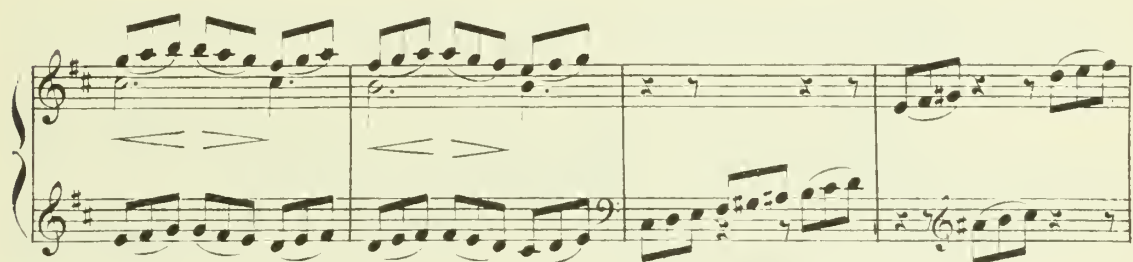
poco rall.
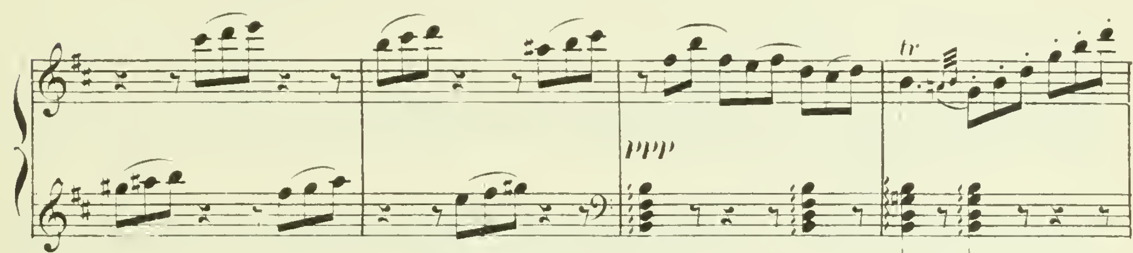
a Tempo 1º
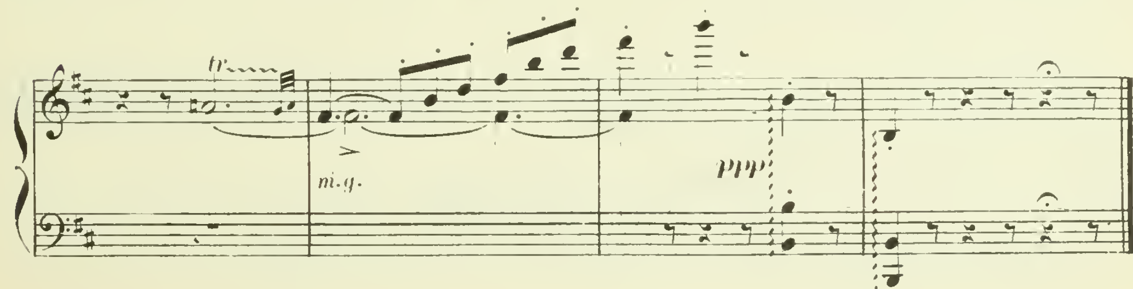












Scène XII

All.° moderato.

SALOMÉ.
HÉRODIADE
HERODIAS

JOHN
JEAN.

HEROD
HÉRODE.
VITELLIUS.
PHANUEL.

Herodias, Herod, Vitellius and Phanuel enter, followed by the Romans and the court.

Hérodiade, Hérode, Vitellius et Phanuel entrent suivis des Romains et de la cour.

ROMAINS.
ROMANS

PRINCES DES PRÊTRES
THE PRIESTS

THE CROWD
LA FOULE

SOPRANI

TÉNORS.

BASSES.

L All.° moderato. 116 = ♩

PIANO.

ff

ff

8.va basso

m.d.

m.g.

allargando

ff

VITELLIUS. (à la foule) *(to the people)*

f

Peuple juif! rends jus_tice à la grandeur de Ro_me, Sa
Ye — Jews! Learn the pow'r of the great Ro_man na_tion! The

V.

gloire et ses bienfaits em_plis_sent l'u_ni_vers!
whole wide world from Rome vast be_ne_fits ob_tains.

HÉRODE. (à part, avec pitié) *HEROD (aside, with regret)*

Oui!.. Célébrez Cé_sar qui vous donne des fers!
Ay! Cæsar, too, ac_claim, who has put you in chains!

fp

H.

All.° moderato. ♩ = 104

All.° moderato.

(sans presser)

f très accentué et lourd.

PRÊTRES. LES PRINCES DES PRÊTRES s'avancent vers VITELLIUS.
PRIESTS THE PRINCES OF THE PRIESTS approach VITELLIUS

f très accentué.

A_chève donc ton
*Now make thy work com_*

f

f

f

œuvre en con - dam - nant un hom - me
- plete, by this man's con - - dem - na - - tion.

Qui prè-che la dis - corde et mé - con -
The law he o - ver - rides, and dis - - con - -

- naît ta loi!..
- tent doth bring!

Il perver-tit le peuple, et des Juifs se dit
The Jews he hath stirred up, say-ing he is their

Roi!
king!

fp *fp*

Rends la paix au roy-au - me
Give peace un - - to the na - tion,

Poco allarg.

en frap_pant cet im_pi_e! A_chève donc ton
*strike down this vile im_pos_tor, And make thy work com_*

ff

a Tempo. *ff*

œuvre en con_dam_nant cet hom_me,
_plete, by this man's con_dem_na_tion!

ff

Cet impi_e! ce roi des Juifs! Frappe-le! frappe-
This im_pos_tor, this king of Jews! Strike him down! strike him

VITELLIUS.
(to Herod) (à Hérode)

-le! Jean est Ga_li_lé_en, c'est à toi de le ju_ger.
down! John is of Gal_i_lee, Therefore Thou his judge must be!

tr *sf* tr *dim.* *p* tr

HEROD (with a movement of concealed joy)
(HÉRODE avec un mouvement de joie dissimulé) VITELLIUS

Moi?.. N'es-tu pas son roi?..
I? Art thou not his king?

PRÊTRES.
PRIESTS

(to Herod)
f (à Hérode)

On t'a-mè - ne ce
They are bring - ing the

faux Messi - e, Pour l'état et pour nous mesure le dan-
false Mes-si - ah! For the state, for thy - self, the danger thou must

(decicorily)
ff (avec insistance) *f*

- ger! Achève donc ton œuvre en con-dam - nant cet hom - me,
see! Now make thy work, com-plete, by this man's con - dem-na - tion.

Poco allarg. a Tempo.

Cet impi - e, ce roi des Juifs! Frappe-le! frappe-
This im-pos - tor, this king of Jews! Strike him down! Strike him

HEROD (to Vitellius)
HÉRODE (à Vitellius)

rall.

(aside)
(à part)

Je con_sens à l'interro_ger.
I con_sent to receive his plea.

Qu'il serve mes pro_
Now let him serve my

-'le!
down!

rall.

John appears, brought in by the guards of the Temple.
Jean paraît amené par les gardes du Temple.

And.te non troppo.

H.

_jets, je lui don_ne la vi _ e!..
ends, and his cause I will fos _ ter!

suivez.

54 = 𝅗𝅥

HERODIAS
HÉRODIADE.

Le voilà!
Here he is!

H.

And so this is the man who would lift up the world!

Voilà donc ce mortel qui sou_lève le monde!..

VITELLIUS, PHANUEL.

Le voilà!
Here he comes!

Soprani.

THE CROWD
PEUPLE

Le voilà!
Here he comes!

Ténors

Le voilà!
Here he is!

ROMANS and PRIEST
Basses ROMAINS et PRÊTRES.

Here he is!

Le voi _ là!

PHANUEL (aside) (à part)

Il
He

THE WOMEN OF JERUSALEM
LES FEMMES DE JERUSALEM.

mf bien chanté.

Comme il est beau dans sa mi_
Ah, what dis_tress, and yet what

HERODIAS
HÉRODIADE.

(to Herod)
(à Hérode)

Vois, le
See, the

VITELLIUS.

Le voi_là plein d'hu_
He does not lack hu_

P.

est rem_pli de ma_jes_té!..
stands there clothed in ma_jes_ty!

_sè_re!
beau_ty!

Le voi_là! plein d'hu_mi_li_
See him there! What hu_mil_i_

LA FOULE.
THE CROWD

Le voilà!
Here he is!

Hde

fourbe est plein d'humi_li_té!..
rogue is all hu_mil_i_ty!

p Vois!..
p See!

V

_mi _ li _ té!..
mil _i_ _ty.

Vois!..

P.

f

Comme il est
Is he not

p

Vois,
p See,

_té!..
_ty!

Vois,
p

Vois,

pp

See! He's lost his old au_da_ci_ty!

Hde

Vois!.. il a_ban_don_ne sa fier_té!

V

See! He seems in hum_ble mood to me!
Vois!.. le voi_là plein d'hu_mi_li_té!

P

grand dans sa mi_sè_ _ _re! Il est rem_
grand in his mis_for_ _ _ _tune? He is im_

Vois, cet hom_me dans sa mi_
See him stand there in his mis_

Vois, cet hom_me feint la mi_

Vois, cet hom_me feint la mi_

pp

C'est lui! le voi_là!.. le voi_là plein d'humi_li_té!
'Tis he! Here he is! Be_hold him all hu_mil_i_ty! (calm and inspired)

JEAN._JOHN (calme et inspiré)

Sei_gneur donne à mon
O Lord! led Thou the

C'est lui! le voi_là!.. le voi_là plein d'humi_li_té!
'Tis he! And, be_hold! in what a humble mood is he!

_pli de ma_jes_té! il rê_ve d'immor_ta_li_té!
_bued with ma_jes_ty! He dreams of im_mor_tal_i_ty!
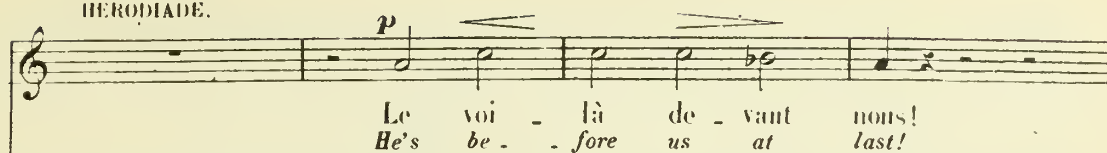
_sè_re! le voi_là! il est rem_pli de ma_jes_té!
_for_tune! Ah, be_hold! Ah, he is full of ma_jes_ty!
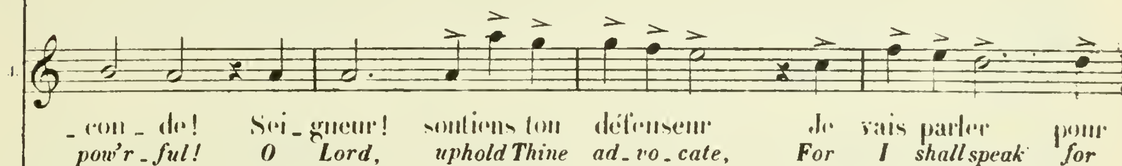
_sè_re! le voi_là! pour é_veil_ler la cha_ri_té!
Does he not rouse one's cha_ri_ty!

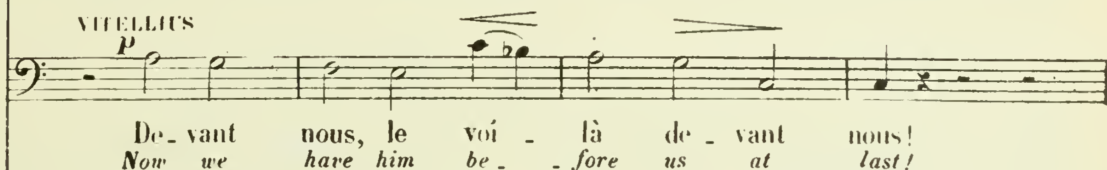
_sè_re! le voi_là! pour é_veil_ler la cha_ri_té!
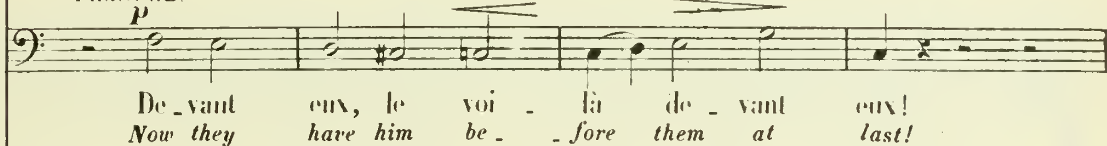
dim.

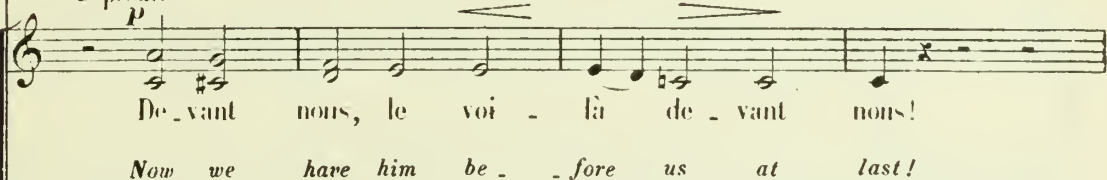
cœur les clartés de la foi! Que ma pa_ro_le soit plus ar_den_te et fé_
light of Thy faith glow in me! Grant that my words may this day be fer_vid and most

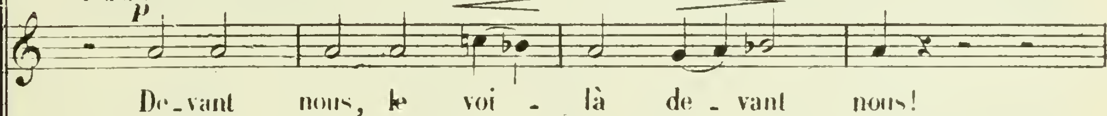

HERODIAS
HÉRODIADE.
Le voi - là de - vant nous!
He's be - - fore us at last!
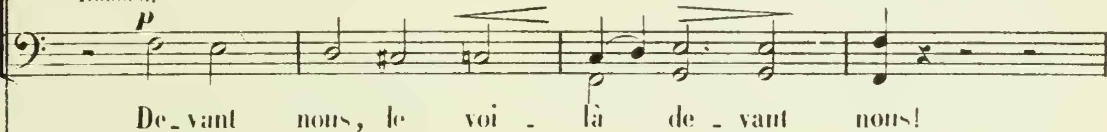

- con - de! Sei - gneur! soutiens ton défenseur Je vais parler pour
pow'r - ful! O Lord, uphold Thine ad - vo - cate, For I shall speak for

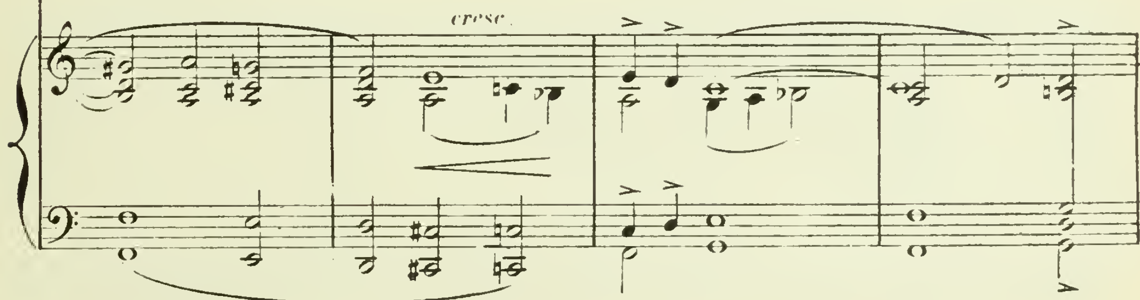

VITELLIUS
De - vant nous, le voi - là de - vant nous!
Now we have him be - - fore us at last!


PHANUEL.
De - vant eux, le voi - là de - vant eux!
Now they have him be - - fore them at last!


Soprani.
De - vant nous, le voi - là de - vant nous!
Now we have him be - - fore us at last!


Tenors.
De - vant nous, le voi - là de - vant nous!


Basses.
De - vant nous, le voi - là de - vant nous!


cresc.

Allargando - - All? maëstoso.

HÉRODE, VITELLIUS et HÉRODIADE prennent place sur les sièges disposés devant les gradins. La foule est contenue par les gardes. PHANUEL reste à part.

HEROD, VITELLIUS and HERODIAS take their places on the seats set before the steps. The crowd is held back by the guards. PHANUEL remains alone apart.

INTERROGATORY
INTERROGATOIRE

f *p*

8ª basso

Lent

HEROD (to John, kindly)
HÉRODE (a Jean, avec bonté)

Un poco meno lento.

JOHN (simply)
JEAN (simplement)

p

Homme, quel est ton nom?..
What is thy name, o man!

Je suis Jean, ___
I am John, ___

80 = ♩.

Lent.

Un poco meno lento.

Hauth.

fp *p* *p*

8ª basso.

fils ___ de Za_chari _ _ e.
son ___ of Za_chari _ _ as.

p *pp*

(same manner)
(de même)

HEROD
HÉRODE

J'ai dit: ___
I preach ___

Est-il donc vrai __ que par ta prophé_ti _ e Le peuple est agi _ té?..
Is it then true, _ that what thou prophe_si _ est Has roused the folk a _ gain?

sostenuto.

p

En animant un peu

HEROD (plus accentué)
HEROD (more emphatically)

Paix aux hommes de bonne volonté! —— Quelles
peace on earth, —— I preach good will towards men. —— And what

armes as-tu pour fonder ton symbole?.. Quelles armes?
weapons hast thou to establish thy teaching? What weapons?

JOHN (more emphatically)
JEAN (plus accentué)

Je n'ai qu'une arme: la parole!
A single weapon: 'Tis my preaching!

Plus lent.

Animez
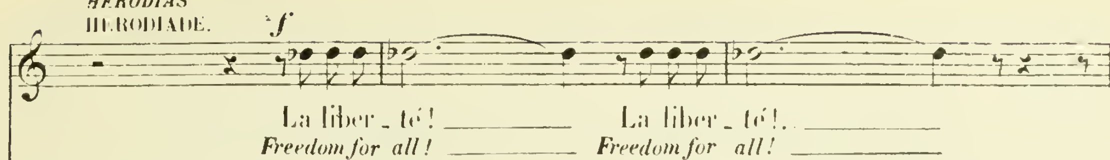
Mon but: la liber-
My end? Freedom for

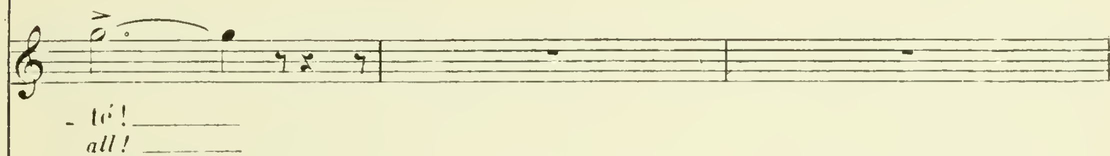
HEROD
HÉRODE

Quel est ton but enfin?.. ——
What is the end you seek? ——

Animez.

suivez.

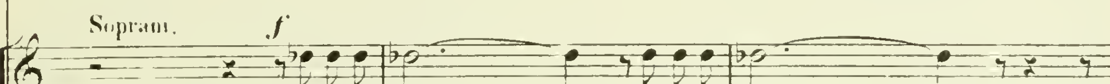

Allegro. 132 = ♩.
HERODIAS
HÉRODIADE.
f
La liber_té! La liber_té!..
Freedom for all! Freedom for all!


_té!
all!


HEROD
HÉRODE.
f
La liber_té!..
Freedom for all!
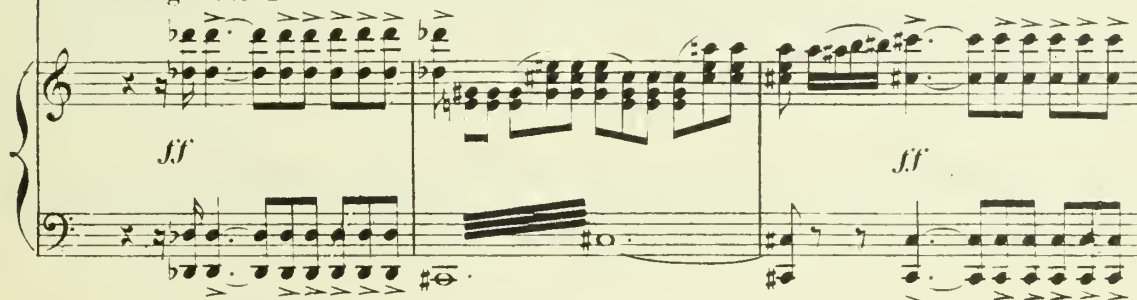

VITELLIUS
f
La liber_té!..


PRIESTS
PRÊTRES
f
Il insul _ te Cé_
'Tis an in _ sult to


Soprani.
f
(surprised)
(avec surprise)
La liber_té! La liber_té!..
Freedom for all! Freedom for all!


Ténors.
f
(surprised)
(avec surprise)
La liber_té! La liber_té!


Basses.
f
(surprised)
(avec surprise)
La liber_té! La liber_té!..


Allegro. 132 = ♩.
ff
ff

Il insul - te Cé - sar! Il insul - te Cé -
'Tis an in - sult to Cæ - - sar! 'Tis an in - sult to

(regretfully)
(avec pitié)

V. La mort! la tor-
'Tis death! It is

(de même)
(same)

P. La mort! la tor-

- sar! A mort! à la tortu - re!
Cæ - - sar! A-way! Put him to tor - ture!

La liber - té!
Freedom for all!

La liber - té!

La liber - té!

ff

H^de

Cæ - - - - - sar!
- sar!

(Taking advantage of the confusion, he rises and imposes silence on the crowd)
(Profitant de ce moment de confusion, il se lève et impose silence à la foule)

HEROD
HÉRODE.
f

H.

On ne
It were

V.

- tu - - - - - re!
tor - - - - - ture!

P.

- tu - - - - - re!

8

ff

fp

H.

peut condamner cet homme, en veri - té! C'est un fou!
wrong to condemn, in truth, this man at all: He is mad!

p

ff

(to John, whom he has approached)
(à Jean, dont il s'est approché)

H. Grâce à moi, la foule est incer-tai-ne,.. Un mot!.. Servi-ras-tu mes projets et ma hai-ne?..
Thanks to me, the crowd takes no po-si-tion. A word! Will thou as-sist my designs, my am-bi-tion?

JOHN *(disdainfully)*
JEAN (hautain)

Dieu n'a-baisse pas son regard Sur les complots des Rois!
God doth not e'en know what they are, These petty plots of kings!

PRÊTRES. *PRIESTS*
(à Vitellius)
(to Vitellius)
Il insul-te Cé
'Tis an in-sult to

a Tempo.

HERODIAS
HÉRODIADE.

Mort à l'im - pi - e!
Death to the trai - - tor!

HEROD
HÉRODE.

Non! il doit
No! he should

VITELLIUS

Non! il doit

PHANUEL.

Non! il doit

- sar! A mort!
Cæ - - - - sar! A-way!

Soprani. *f*

Il in-sul - te Cé - sar! A
'Tis an in - - sult to Cæ - - sar! To

Ténors. *f*

Il in-sul - te Cé - sar! A

Basses. *f*

Il in-sul - te Cé - sar! A

Mort ——— à l'im - pi - - e!
Death ——— to the trai - - - tor!

vi - - vre!
live! ———

vi - - vre!

vi - - vre!

à la tor - tu - re!
Let him be tor - - tured!
Roi! —— souffri - ras -
King! —— wilt thou such

mort! ——— à la tor - tu - re!
death! ——— Put him to tor - ture!

mort! ——— à la tor - tu - re!

mort! ——— à la tor - tu - re!

8

Hde

Cru_ci _ fi_ez
Cru _ ci _ fy

H.

Mon pouvoir le dé _ li _ vre!
I have pow'r to de _ liv _ _ er!

V.

Ton pouvoir le dé _ li _ vre!
Thou hast pow'r to de _ liv _ _ er!

P.

Ton pouvoir le dé _ li _ vre!

tu cette in_ju _ re?..
in _ _ sult en_dure?

Roi! souffri _ ras -
King! will thou such

Roi! souffri _ ras -

Roi! souffri _ ras -

Hde

ce faux Messi - e! Cruci - fiez ________ ce faux Messi - e!

this false Messi - ah! Cru - ci - fy ________ this false Messi - ah!

H

Mon pouvoir le dé - li - vre! Non! il doit

I have pow'r to de - liv - er! No! He should

V

Ton pouvoir le dé - li - vre! Non! il doit

Thou hast pow'r to de - liv - er!

P

Ton pouvoir le dé - li - vre! Non! il doit

Il a mé - connu no - tre loi! ________ A -

He hath o - verthrown all our laws! ________ A -

tu cette inju - re?.. Il a mé - connu no - tre

in - sult en - dure? ___ He hath o - verthrown all our

tu cette inju - re?.. Il a mé - connu no - tre

tu cette inju - re?.. Il a mé - connu no - tre

8 - - - - - - - -

En animant peu à peu.

Hd.
A mort! cruci_fi_
*A_way! Cru_ci_*

H
vi - vre! Non! il doit vi - vre!
live! No! He should live!

V.
vi - vre! Non! il doit vi - vre!

P.
vi - vre! Non! il doit vi - vre!

mort! à mort! Qu'on l'attache à la croix! et s'il doit
_way! A_way! Nail him up to the cross! If he's to

loi! à mort! Qu'on l'attache à la croix! et s'il doit
laws!

loi! à mort! Qu'on l'attache à la croix! et s'il doit

loi! à mort! Qu'on l'attache à la croix! et s'il doit

En animant peu à peu.

8 ff

_ ez ce faux Mes _
_ fy this false Mes _

Mon pouvoir le dé _ li _ _ vre!
I have pow'r to de _ liv _ _ _ _ er!

Ton pouvoir le dé _ li _ _ vre!
Thou hast pow'r to de _ liv- _ _ -er!

Ton pouvoir le dé _ li _ _ vre!

vi _ _ vre Que son Dieu le dé _
live, then his God must de _

vi _ _ vre Que son Dieu le de _

vi _ _ vre Que son Dieu le dé _

vi _ _ vre Que son Dieu le dé _

Più mosso

(*Great movement in the crowd*)
(Grand mouvement dans la foule)

(*At a signal from the PRINCES of the PRIESTS, the guards of the Temple have advanced to seize JOHN*)
(Sur les gestes des PRINCES DES PRÊTRES les gardes du Temple se sont avancés pour saisir JEAN)

Assez largement et très dramatique

SALOMÉ.

(*In the midst of the tumult, SALOME comes suddenly out of the crowd and runs to JOHN*)
(Au milieu du tumulte général, SALOMÉ sort tout-à-coup des rangs de la foule et se précipite au-devant de JEAN)

f J'ai vécu de sa
I have lived by his

Hde
- si - - - - - - e!
- si - - - - - - - ah!

H
Non! il doit vi - vre!
No! he should live!

V.
Non! il doit vi - vre!

P
Non! il doit vi - vre!

- li - vre! Mort à l'im - pi - e!
- liv - - er! Death to the trai - tor!

- li - vre! Mort à l'im - pi - e!

- li - vre! Mort à l'im - pi - e!

- li - vre! Mort à l'im - pi - e!

Più mosso

fff

sec.

Moderato.

rall.

vi - e et mour-rai de sa mort! Ah! laissez-moi par-tager son
life, in his death I shall die! Ah! die with him, die with him will

Moderato.

dim.

suivez.

Allegro.

HEROD (furiously)
HERODE (avec fureur)

sort! Malédic-tion! c'est lui qu'elle aime! et j'allais le sau-
I! Curse me for a fool! 'Tis he she loves! And I'd give him his

Allegro.

Modto 69 = ♩.

HERODIAS (astounded)
HERODIADE (avec stupeur)

(SALOME falls at JOHN's feet. THE CROWD contemplates them in silence) rall.
(SALOMÉ est tombée aux pieds de JEAN. La FOULE interdite les considère)

Ah! que dit-el - le? é - tran - ge mys-
Ah! What's she say - ing? How strange, thus to

life!
-ver!

VITELLIUS, PHANUEL (avec stupeur)
(astounded)

rall.

Ah! que dit-el - le? ô som - bre mys-
Ah! What's she say - ing? 'Tis strange, this af-

PEOPLE
PEUPLE.
Soprani.

(astounded)
(La foule atterée)

Ah! que dit-el - le? é - tran - ge mys-
'There's mys - te - ry

Tenors.

Ah! que dit-el - le? é - tran - ge mys-

Basses.

Ah! que dit-el - le? é - tran - ge mys-

Modto

rall.

88 = ♩
All° mod.to sostenuto
(to John)
(à Jean)
SALOMÉ.
p C'est Dieu ___ que l'on te
They say, ___ thou art not
Hde
- tè - re!..
dare! ___
V. P.
- tè - re!..
- fair! ___
- tè - re!..
there! ___
- tè - re!..
- tè - re!..
All.° mod.to sostenuto.
p sostenuto.
pp
8.a basso
S.
nom - me!.. C'est Dieu ___ que l'on te nom - me!.. Car
hu - - man! They say, ___ thou art not hu - - man, For
S.
il n'est pas un hom - me Qui gar - de ta sé - ré - ni - té!.. ___
neither man nor wo - man So calm and so unmoved could be! ___

S.
Toi dont la vie en_tiè - re Ne fut qu'une pri_
Thou, whose whole life so lone - - ly Was aye de_vot_ed

S.
_ère, A l'amour, à la cha_ri_té! C'est Dieu que l'on te
on_ly To love and to char_i_ty! They say, thou art not

f

S.
hu - - - - - - - man!
nom - - - - - - - me!
p Je
I

HERODIADE.
HERODIAS
p *dim.*
O som - bre mys - tè - re!

HERODE.
HEROD
How strange so to dare!
p *dim.*
O som - bre mys - tè - re!

VITELLIUS.
p *dim.*
E - tran - ge mys - tè - re!

PHANUEL.
How strange this af - fair!
p *dim.*
O' som - bre mys - tè - re!

PEUPLE.
PEOPLE
Sopranis.
'Tis
p *dim.*
E - tran - ge mys - tè - re!

Tenors.
There's mys - te - ry there!
p *dim.*
E - tran - ge mys - tè - re!

Basses.
p *dim.*
E - tran - ge mys - tè - re!

p *p*

S.
veux ——— quitter la vi - e, Divin maî - tre, je veux te
would ——— my life re - sign Thee to fol - - - low, my dear-est

Vns
f
Ped. ✲ Ped.

S.
sui - vre, Ra - vi - e dans l'ex - ta - se de ta clarté! Je veux te
mas - ter di - vine, In thy glo - ry to live with thee! Thee would I

HÉRODIADE. *HERODIAS*
p
El - le veut partager son
She would e'en share his fate, she

HEROD
HÉRODE.
p
C'est lui qu'elle ai - me!.. et j'allais le sau -
'Tis he she lov - eth! And I thought him to

VITELLIUS.
p
Vic - ti - me vo - lon - tai -
That she his death would share! ———

PHANUEL.
p
El - le veut par - ta - ger son
She would e'en share his fate, she

Soprani. *pp*
Vic - ti - me vo - lon - tai - re
That she his death would share! ———

Tenors. *pp*
Vic - ti - me vo - lon - tai - re

Basses. *pp*
Vic - ti - me vo - lon - tai - re

f

S. cresc.
sui - vre!.. Loin des vai - nes pensé - es, Nos
fol - - low! Far from mor - tal de - sire And with

Hde
sort! Mon cœur ja - loux es - pè - re!..
saith; Do not, my heart, de - spair!

H.
- ver!.. Non, ja - mais!
spare! No, no, no!

V.
- re! El - le s'offre à la mort!.. O
She is rea - dy for death! How

P.
sort! Pour la sau - ver, que fai - re?.. Hé -
saith! To save her who will dare? A -

Elle affron - te la mort! E -
She defies e - ven death! There's

Elle affron - te la mort! E -

Elle affron - te la mort! E -

S.
â - - - mes é - lan - cé - es Mon - tent dans
souls ——— en_twined on fire ——— Soar up to

Bᵉ.
Mon cœur ja_loux es - pè - re!..
Do not, my heart, de - spair! ———

H.
Pour eux la mort! ———
For them, 'tis death!

V.
som - bre mys - tè - re!
strange this af - fair! ———

P.
_las! Pour la sau - ver, que fai - re?..
_las! To save her who will dare! ———

_tran - ge mys - tè - re!
mys_ - _te_ - _ry there! ———

_tran - ge mys - tè - re!

_tran - ge mys - tè - re!

f

l'im_mor - ta - li - té!.. dans l'im_mor - ta - li -
im - mor - tal - i - ty! to im - mor - tal - , -

f

sempre cresc.

En animant peu à peu.

S. — té!.. C'est Dieu que l'on te
- ty! A God they do de-

HERODIAS
HÉRODIADE.
El-le s'offre à la mort!
She is read-y for death!

HÉRODE.
HEROD
Pour eux la mort!
For them, 'tis death!

VITELLIUS.
El-le s'offre à la mort!
She is read-y for death!

PHANUEL.
El-le s'offre à la mort!

Soprani.
Elle affron-te la mort!
She defies e-ven death!

Ténors.
Elle affron-te la mort!

Basses.
Elle affron-te la mort!

En animant peu à peu.

ff mf

Ped.

S. nom - me! C'est Dieu que l'on te nom - -
- clare thee! A God they do de - clare

Bd. Que dit-el - le?.. El - le
What saith she? She is

B. O fureur! Pour
Curse them both! For

V. Que dit-el - le?.. El - le
What saith she? She is

P. Que dit-el - le?.. El - le

Que dit-el - le?.. El - le

Que dit-el - le?.. El - le

Que dit-el - le?.. El - le

a Tempo.

S. - me! C'est Dieu! ——— Dieu! ———
——— thee, yes, God! ——— God! ———

H. s'offre à la mort! ——— à ——— la
rea - dy for death! ——— Ah, ——— for

H. eux c'est la mort! ——— la
them it is death! ——— 'Tis

ff

V. s'offre à la mort! ——— à ——— la
rea - dy for death! ——— Ah, ——— for

ff

P. s'offre à la mort! ——— à ——— la

ff

s'offre à la mort! ——— à ——— la

ff

s'offre à la mort! ——— à ——— la

ff

s'offre à la mort! ——— à ——— la

a Tempo.

ff ff ff

Allargando.
Allegro
S.
Dieu!
God!
Hd.
mort!
death!
H.
mort!
V.
mort!
P.
mort!
mort!
mort!
mort!
Allargando.
Allegro 126=
8
ff
fff
ff
HEROD (speaking very forcibly to the PRIESTS, the ROMANS and the CROWD)
HÉRODE (s'adressant avec véhémence aux PRETRES, aux ROMAINS, à la FOULE.
fff
Prê - tres, vous disiez vrai!
Priests, Ro - mans, you were right!
simile
8
ff

H
Con - tre César et Ro - me, C'est le
That against Rome and Cæ - - sar 'Tis the
peu - ple qu'il vou - lait sou-lever!
peo - ple whom he strives to in-cite!
Il me-na
He threaten'd
ff
-çait les grands d'un châ-timent sé - vè - re,
those in power with vengeance swift and aw - - ful,
ff
Il prêchait la ré - vol - te aux hum - bles de la
And he roused to re - bel - lion the poor with words un -
ter - re, Et lui, le saint Pro-phè - te,
- law - ful, And he, the ho - ly pro - phet,
ff

H.

est l'amant o-di-eux De Sa-lo-
is the lov-er un-couth Of Sa-lo-

mq.

suivez.

126 = 𝅗𝅥
All.º mosso. (avec la plus grande violence)

-mé, la courti-sa-ne! Frappez les! frappez les! car ma voix les con-
-me, a wanton, she! Let them die! Let them die! You have heard, my de-

All.º mosso.

f suivez.

f

-damne! Je
-cree! I

(to Salome)
(à Salomé)

Soprani. ff

PEOPLE
PEUPLE.

A mort! à mort! Hé-ro-de les con-dam-ne!
A-way! To death! So He-rod doth de-cree!

Ténors. ff

A mort! à mort! Hé-ro-de les con-dam-ne!

PRINCES of the PRIESTS
Basses. PRINCES DES PRÊTRES.

ff A mort! à mort! Hé-ro-de les con-dam-ne!

f

mf

HERODIAS
HERODIADE.

H.

te l'avais bien dit: Vous pé-ri-rez tous deux!
told thee once be - fore, That you should per - ish both!

(aside)
(a part)
f

Quelle é - tran - ge pi - tié sai - sit mon â - me!..
Ah, how strange - ly dis - tressed My heart with - in me!

PHANUEL.

(to Herodias)
(a Hérodiade)
f

Ô Rei - ne! Ta - ja-lousie est vai - ne, Ton cœur est rassu - ré!
O Queen, Vain thy jealous-y has been, Now is thy heart at rest!

P

Soprani. *mf* *ff*
Hé - rode les con-damne!. A
So Herod has de - creed! A -

Ténors. *mf* *ff*
Hé - rode les con-damne! Hé - ro-de les con-dam - ne! A
So Herod has de - creed! So He-rod has de creed! A -

Basses. *mf* *ff*
Hé - rode les con-damne! Hé - ro-de les con-dam - ne! A
So Herod has de - creed! So He-rod has de - creed! A -

cresc.
ff
ff

JOHN
JEAN

And.te con moto. 84 = ♩ (with inspiration) (inspiré)

f Frappez
Slay me,

mort! A mort! Hé - ro - de les con - damne!
- way! To death! So He - rod has de - - creed!

mort! A mort! Hé - ro - de les con - damne!

mort! A mort! Hé - ro - de les con - damne!

p

ff And.te con moto

ff

donc! frappez les a - pô - tres, Dont le dernier soupir est un long cri d'amour!
then, as slain will be Ste - phen, Whose lat - est breath will cry, "They know not what they do!"

f *sonore et bien chanté.*

p

Vos yeux — sont grands ou - verts et ne voient pas le jour!.. Oui, frappez
Your eyes — are o - pen wide, yet comes no light to you! Ay, mur - der

f

p

me! for you will stone those great - er e - ven! *(terrible)*

(terrible)

moi! Vous en la-pi-de - rez bien d'au - tres! Toi,

O

Ro - me, dans l'hor-reur des nuits Tu

Rome! thou in death's dark night Wouldst

veux é - touffer ma pri - è - re! Mais je vois tes palais

keep my poor prayers from as - cend-ing, But your tem - ples I see,

et tes temples dé-truits! Il n'en res-te-ra plus bientôt pier-re sur pierre!

and your pal - a - ces bright, And of them soon no sin-gle stone will be left standing!

ff Allegro

J. Frappez-moi! Frappez les a_pô_tres! frap_pez!
Mur_der me! Mur_der the a_pos_tles! Ay, slay!

Soprani. *(with fury)* (avec fureur) *ff* Qu'ils De_
Ténors. (avec fureur) *ff* Qu'ils
Basses. (avec fureur) *ff* Qu'ils

Allegro.

f *ff* *ff*

meu_rent! qu'ils meu_rent! qu'ils meu_rent! qu'ils meu_
_stroy them! Let per_ish! De_stroy them! De_stroy

meu_rent! qu'ils meu_rent! qu'ils meu_rent! qu'ils meu

meu_rent! qu'ils meu_rent! qu'ils meu_rent! qu'ils meu_

SALOMÉ.

All° meno mosso.

(in ecstasy)
(avec transport)

C'est
They

HERODIAS
HÉRODIADE.

Mon
My

JOHN
JEAN.

Bé_
Blest

HEROD (furiously)
HÉRODE. (avec fureur)

Qu'ils pé_ris_sent tous deux!
Be they both put to death!

VITELLIUS.

PHANUEL.

All° meno mosso.

_ rent! Qu'ils meu _ rent!
them! De_stroy them!

_ rent! Qu'ils meu _ rent!

_ rent! Qu'ils meu _ rent!

All° meno mosso. dim.

suivez.

f Ped. dim.

S
Dieu ——— que l'on te nom - me, C'est Dieu ——— que l'on te
say, ——— thou art not hu - man, They say, ——— thou art not

Hde
cœur ——— es-père en-co - re! Mon cœur ——— es-père en-
hope ——— re-vives once more! ——— My hope ——— re-vives once

J.
-ni ——— soit le mar-ty - re, Bé - ni ——— soit le mar-
be ——— the marty'rs pyre! ——— Blest be ——— the marty'rs

H
f
La foi ——— qui les a - ni - me Est
This faith ——— that's in pos-ses - - sion In-

V.
f
La foi ——— qui les a - ni - me Est-

P.
f
La foi ——— qui les a - ni - me Est-

f
Qu'ils péris-sent tous deux!
Have them both put to death!

f
Qu'ils péris-sent tous deux!

f
Qu'ils péris-sent tous deux!

f

nom - me Car il n'est pas un hom - me Qui gar - de ta sé-ré-ni-
hu - - man, For nei-ther man nor wo - man So calm and so unmoved could

-pè - re Vic - ti-me vo-lon-taire El-le veut braver, braver la
more! For she his death would share, She de - sires to go, to go to

-ty - re! C'est la foi qui m'inspire Et me fait braver, braver la
pyre! 'Tis faith that doth in - spire My de - sire to go, to go to

comme un nouveau cri - me! Oui, je veux i-
-volves a fresh trans-gres - - sion! Yes, it is my

elle un nouveau cri - me? Ah! si tu le
it a fresh trans-gres - - sion! Ah! if 'tis thy

elle un nouveau cri - me? Roi, quoi, tu vou-
King, and dost thou

In-nocen-te vic-ti - me! Quel Dieu l'a-ni - me?
This is sure-ly o-pres - sion! 'Tis faith's ex-pres - sion!

En dépit de son cri - me! Quel Dieu l'a-ni - me?
But in spite of trans-gres - sion!

En dépit de son cri - me! Quel Dieu l'a-ni - me?

f

S. -té!.. Toi dont la vie entiè - re. Ne
be! Thou, whose whole life so lone - ly Was

Bgr. mort! Le dé - lire ou l'exta - se La
death! Heav'n - ly fire, Or ob-ses - sion, the

J. mort! Rome orgueilleuse et fiè - re, Re-
death! Rome mer-ci - less a-ven - ger, Re-

H. -ci, qu'ils péris - sent tous deux! O Rome, ils
will, be they both put do death! O Rome, thy

V. veux, qu'ils péris - sent tous deux! Tous deux bé-
will be they both put do death! Both cry how

P. -drais qu'ils péris - sent tous deux! Jean brave le marty - re, Hé-
wish they be both put do death! John dares the mar - tyr's pyre A

Un Dieu puis-sant et fort! Qui
How strong in God their faith! That

Un Dieu puis-sant et fort! Un Dieu puissant et fort! Il
Their God's more strong than death! He

Un Dieu puis-sant et fort! Un Dieu puissant et fort! Il

S. fut ___ qu'une pri - ère A l'a_mour ___ à la cha_ri_té!..
aye ___ de_vo_ted on - ly To love ___ and to char_i_ty!

foi ___ qui les ins - pi - re Leur fait ai_mer la mort!
faith ___ that can in - spire ___ A love of aw_ful death!

-dou - te la co - lè - re Du Dieu puissant et fort!
-mem_ - ber thou the dan - - ger From God, more strong than death!

B. ont of_fen_sé tes dieux! Tel est leur cri - me!
gods to de_ny is death! This their trans - gres_ - sion!

-uis - sent la mort et le mar - ty - re!
bles_ - sed is death, the mar_ty'rs pyre! ___

P. -las, pour cette foi. qui l'ins - pi - re!
-las, to this his faith would as - pire! ___

bra - ve le trépas, Il bra - ve le
dares to death to go, He holds to his

bra - ve le trépas, Il bra - ve le

bra - ve le trépas, Il bra - ve le

ff

En animant.

S. C'est Dieu — que l'on te nom - - me! C'est
A God — they do de - clare thee! A

B.de Mon cœur — ja_loux es - pè - - re! Pour
My heart, — do not de - spair! — What

J. Bé_ni — soit le mar - ty - - re! Bé -
Blest be — the martyr's pyre! — Blest

H Qu'ils péris - sent tous deux! —
Be they both put to death! —

V. Qu'ils péris - sent tous deux! —

P. Fais-leur grâce à tous deux! —
Wilt not save them from death? —

sort! Il mépri - se la mort! —
faith! He de_spis - eth e'en death! —

sort! Il mé_ri - te la mort! —
Have them both put to death! —

sort! Il mé_ri - te la mort! —

En animant.

ff Ped. ff Ped.

En animant toujours.

S. Dieu ___ que l'on te nom - me! C'est Dieu ___ que l'on te
God ___ they do de - clare thee! A God ___ they do de -

1de -eux ___ mon cœur es - pè - re, Pour eux, ___ mon cœur es -
I ___ for them de - sire, ___ What I ___ for them de -

I. -ni ___ soit le mar - ty - re! Bé - ni ___ soit le mar -
be ___ the martyr's pyre! ___ Blest be ___ the martyr's

H. Tel est ___ leur nouveau cri - me!
Such is ___ their fresh trans - gres - - sion!

V. La foi ___ qui les ins - pi - re,
Be - liefs ___ that so in spire, ___

P. La foi ___ qui les ins - pi - re,

Quel Dieu, ___ quel Dieu l'a - ni - me?
What God ___ has ta'en pos - ses - - sion!

Quel Dieu, ___ quel Dieu l'a - ni - me?

Quel Dieu. ___ quel Dieu l'a - ni - me?

En animant toujours.

ff
a Tempo.
S
nom - - - me, C'est Dieu!
- clare thee! Yes! God!
ff
Hᵈᵉ
- pè - - - re, La mort!
- sire, Is death!
ff
J
- ty - - - re, Mon Dieu!
pyre! My God!
ff
B.
Qu'ils pé - ris - sent tous deux!
Be they both put to death!
ff
V.
Les con - dam - ne tous deux!
Must con - demn them to death!
ff
P.
Les con - dam - ne tous deux!
ff
Il mé - pri - se la mort!
They de - spise e - ven death!
ff
Qu'ils pé - ris - sent tous deux!
Have them both put to death!
ff
Qu'ils pé - ris - sent tous deux!
a Tempo.
ff
ff
ff

Allargando.

ff

Dieu! Dieu!
God! God!

ff

Oui, la mort!
Ay, is death!

ff

O mon Dieu!
Ah, my God!

ff

Oui, tous deux!
Ay, to death!

ff

Oui, tous deux!

ff

Oui, tous deux!

Allargando.

ff

Ah! la mort!
E - - - - ven death!

ff

Ah! la mort!
Put to death!

ff

Oui, tous deux!
Ay, to death!

ff

Allargando.

a Tempo.

(Les gardes du Temple saisissent JEAN et SALOMÉ)

(The guards of the Temple seize JOHN and SALOME)

S.

Hde

J.

H.

V.

P.

8

a Tempo.

ff

CURTAIN
RIDEAU.

ff

Fin du 3e Acte
End of Act III

ACTE IV

1.er TABLEAU.

1.er TABLEAU.

PRÉLUDE

And.te sostenuto. 48 = ♩.

PIANO.

f pp. pp

8.a basso

m.d. rall.

a Tempo.

pp dolcissimo.

p

Ped. 2 Ped.

8.a basso.

ff espressivo.

p

Ped.

pp

ff espressivo.

dim. poco rall.

più f

p

a Tempo.

Cédez. a Tempo.

pp

p

dol.

p

pp

dim.

ff

espressivo.

p

più f

pp

dim. e rall.

a Tempo.

8

ppp sempre dolce.

ppp

2 Ped.

molto rall.

Scène XIII

UN SOUTERRAIN.

Sorte de crypte ronde creusée jusqu'au tuf; à gauche, sur un stèle, une lampe funéraire brûle dans une coquille de bronze, faisant un demi cercle de clarté douteuse au milieu de laquelle se trouve JEAN.

And^te. sostenuto.

SALOMÉ.

JEAN. *JOHN*

PHANUEL.

SOPRANI.

TÉNORS.

BASSES.

And^te. sostenuto. 56 = ♩.

JEAN est assis dans une attitude de résignation contemplative.
JOHN sits, in an attitude of contemplative resignation.

PIANO.

(CURTAIN)
(RIDEAU)

mf — f pp — f pp — f

8^a basso — dim.

JOHN JEAN.

ben misurato e molto cantabile
(absolument en mesure et très chanté)

p — f — f

Ne pouvant réprimer les élans de la foi, Leur impuissan_te rage a frappé ton pro_
As they could not repress faith's endeavors in me, Their un a_vail_ing rage has o'er_ta_ken Thy

pp
8^a basso

J. p — dol. — pp

_phè_te, Seigneur! ta volonté soit fai_te, Je me re_po_se en toi!..._
ser_vant, O Lord, and to Thy will ob_ser_vant, I put my trust ___ in Thee!___

p — dim. — pp

Très lent

mf expressif

À - dieu donc,
Fare ye well,

Très lent. 96 = ♪

velles

p *expressif.*

mf expressif et soutenu.

Vains objets qui nous charment sur ter - re!
emp - ty pleasures that here could de - light me!

Salut!.. Sa - lut!.. premiers rayons de l'immorta - li - té!..
And hail! And hail! O thou fair radiance of life that's to be!

poco rall.
dim.

f

suivez.

a Tempo.

Bound - less joy doth call me, doth light me,

L'in - fi - ni m'ap - pelle et m'éclai - re. Je meurs pour la jus -
I die for all that's

a Tempo.

p

f

rall. - - a Tempo. mf

- tice et pour la li - berté!.. Je ne re-gret - te rien de ma prison d'argi - le
just, I die for lib - er - ty! I leave with-out re-gret my prison-house of clay,

rall. - - a Tempo.

suivez.

rall.

Fuyant l'humanité je vais calme et tranquil - le M'envelopper d'é - ter - ni -
I fly this mortal life, and in peace take my way To put on the garment of e - ter - ni -

ff rall ff

a Tempo.

espress.

- té!.. Je ne re-grette rien. et pourtant... ô fai -
- ty! I go with-out regret, ne'ertheless, God, for -

a Tempo. p expressif. più f

ff fp

Ped.

p dim.

And.no con moto. 69 =

- bles - se!.. je songe à cette en - - fant!..
- give me! I dwell up - on this child!

dim. p pp

And.no con moto.

mf bien chanté.

En animant

Je songe à cette en_fant _ dont les traits radi_
I dwell up_on this child, whose sweet features so

En animant

(sans retenir) All° agitato. *poco rall.*

_eux sont présents à mes yeux!.. Souvenir qui m'op_pres - se!..
bright Come before me this night! And the thought will not leave me,

sans retenir All° agitato *suivez.*

All° agitato.

Souvenir... qui m'oppres - se!... toujours... je songe à cette en_
And the thought will not leave me! For still I dwell up_on this

All° agitato

En animant. All° mosso. *rit.*

_fant!.. Sei_gneur! si je suis ton fils...
child. O Lord! if I am Thy son,

En animant. All° mosso. *suivez.*

Allegro. *f* *rit.*

Sei_gneur! si je suis ton fils. Dis-
O Lord! if I am Thy son, ah,

Allegro. *ff* *suivez.*

All° mod.to 84 = ♩

f avec élan et désespérance. *p* *dim.* *rall.*

-moi pourquoi, Dis-moi pourquoi Tu souffres que l'amour vienne
tell me why, ah, tell me why Thou dost al_low this love to

f *p* *dim.* *rall.*

poco rall. a Tempo.

é_bran_ler ma foi?.. Et si je sors meur_tri, vain_cu de
come, my faith to try? And should I be un_done, and in this

colla voce. a Tempo

Più appassionato. Poco rall. *dim.*

cet_te lut_te, Qui l'a permis?.. à qui la fau_te de la chu_te?..
fight defeat_ed, Who is the one, that will my downfall have permit_ted!

f *più f* *p*

All.º appassionato.

avec angoisse.

For the thought
Sou_ve_nir... qui m'oppres - - - se!..
will not leave me!

All.º appassionato.

En animant. *cresc.* **rall.** **1.º Tempo.** *ff avec élan et desespérance.* *p*

Seigneur! si je suis ton fils!.. Dis - moi pourquoi, dis -
O Lord! if I am Thy son, ah, tell me why. ah,

cresc. *f* **rall.** *ff* **1.º Tempo.** *p*

tell me why Thou dost al_low this love to come, my faith to try?
rall *poco rall.*
- moi pourquoi Tu souffres que l'amour vienne é_branler ma foi?..

dim. *colla voce.* *rall.*

ff **Animato.** *pp* **rall.** *dim.*

Seigneur! suis-je ton fils?.. suis - je ton
Ah, Lord, am I Thy son? Am I Thy

Animato

ff *suivez.* *espressivo.* *pp* *suivez.*

Lent. 104 = ♪ **a Tempo mosso.**

fils?.. O Sei-gneur!.. O Sei-gneur!..
son? O my God! O my God!

Lent. **a Tempo mosso.**

più p

(he falls, overcome)
(il retombe accablé)

Allegro animato.

allargando.

Allegro animato. 126 = ♩.

cresc.

ff *ff sec.*

8ª basso

(SALOME appears in the vaults, walking as though guided by the sound of JOHN's last words)
(SALOMÉ apparaît dans le souterrain, il semble qu'elle soit guidée par les derniers accents de JEAN)

JOHN JEAN. *(with a cry)* (avec un cri)

Salomé!..
Salome!

a Tempo.
SALOMÉ (de même) *(with a cry)*

JOHN (softened)
JEAN. (attendri)

Jean!.. C'est toi! toi!.. dans ce sombre
John! 'Tis thou! thou! in this dismal

a Tempo.

più f

Un peu moins vite. (tenderly) (avec tendresse)

lieu! Mais... qu'as-tu donc?.. Salomé...
place! But what is this? Sa-lo-me...

rall. SALOMÉ. dolce

tu fris - sonnes... Oui, Jean: c'est de bonheur!..
thou art shiv'ring! Yes, John, but 'tis for joy!

rall. espressivo.

dim. e rall. JOHN (spiritedly) JEAN (avec élan)

C'est de bon - heur!.. Ah! c'est donc vrai, Seigneur, que tu par-
It is for joy Ah! Then 'tis true, O Lord, Thou art for-

Lento. Più mosso subito.

SALOMÉ. Andno 66 = ♩. (trembling and nearly overcome) (palpitante et presque sans force)

Mon cœur se
My heart is

rall. (with passion) (avec amour)

- don - nes! Que je puis respirer cette eni - vrante fleur.
- giv - ing! Thou con-sentest that I this perfumed flower en-joy!

Andno espressivo. dim.

suivez. dol.

S.
bri - se...
break - ing,
et j'ai peur — de l'en-
Yet I fear, — fear to
dol.

J.
La presser sur ma bouche et murmu - rer: Je t'ai - - me!
Press the flower to my lips, and soft-ly breathe: I love thee!

dim.

S.
-ten - dre!..
hear it!
jusqu'à moi...
Wilt thou stoop

più f cresc.
J.
Ces mots — ne sont pas un blas - phè - - me. Tu m'as don-
These words, — I know, are not a blas- - -phe-my. Thou gav'st me

più f cresc.

f Animato.
S.
tu veux descen - dre...
to love — my spir - it?
Jean!.. —
John! —

f
J.
-né la voix pour te nom-mer, Sei-gneur! —
voice, O Lord! Lord, I Thy name em-ploy! —

f dim.
Animato
f

Poco rall. a Tempo poco a poco animato appassionato

S. Ah! j'ai peur de l'en_ten - dre!.. mon
Yet I fear me to hear it! My

J. Et l'â - me pour ai - mer!..
Thou gav'st a soul for love!

Poco rall. suivez. a Tempo poco a poco animato appassionato.

cresc.

S. cœur se bri - se!... Jean!
heart is break - - ing! John!

più f

J. Seigneur, c'est donc vrai, que je puis res_pi_rer cette en_i -
O Lord, then 'tis true, Thou con_sent_est that I this perfumed

cresc.

f

sempre animato e cresc.

S. tu m'ai - mes! Jusqu'à moi tu veux bien descen -
thou lov'st me! Thou wilt stoop thee to love my spir_ -

J. _vran_te fleur!.. Seigneur!
flower en_joy! O Lord!

sempre animato e cresc.

Più mosso. **Molto appassionato.**

-dre! Ah! de bonheur je frissonne! Et j'ai peur de l'en-
-it Ah, I am trembling with joy, yet I fear me to

Seigneur! oui, je puis res-pi-rer cette en-i-vrante
O Lord! Thou con-sent-est that I this perfumed flower en-

Più mosso. **Molto appassionato.**

poco a poco rall. **Lent.**

dim. *p* *pp*

-tendre, j'ai peur de l'enten-dre murmurer: je t'ai - me!
hear it, I fear me to hear thee soft-ly breathe: I love thee!

dim. *senza respirare* *p* *pp*

fleur! la presser sur ma bouche et murmurer: je t'ai - me!
-joy! Press the flower to my lips, and soft-ly breathe: I love thee!

poco a poco rall. **Lent.**

p *pp* *suivez.* *pp*

All° mod^to 96 = ♩

Sop. (LE PEUPLE à l'extérieur)
THE PEOPLE (without)

ff Mort au Pro-phè-te! mort au Pro-phè-te! mort au Pro-phè-te!
Death to the Pro-phet! Death to the Pro-phet! Death to the Pro-phet!

Ténors.
ff Mort au Pro-phè-te! mort au Pro-phè-te! mort au Pro-phè-te!

Basses.
ff Mort au Pro-phè-te! mort au Pro-phè-te! mort au Pro-phè-te!

All° mod^to

SALOMÉ. (avec terreur) *(in terror)*

C'est le sup_pli _ ce qui s'ap_prê _ te!..
'Tis death! 'tis death's the meaning of it!

JEAN. (avec désespoir) *JOHN (in despair)*

S'é_le _ ver jus_qu'au ciel ___ et re_tom _ ber ___ si _ tôt!.. ___
To be raised up to heav'n, ___ then tram_pled in ___ the dust! ___

fp p

All° vivo.

Pars! Sa_lo _ mé!.. Pars! il le faut!..
Go, Sa_lo _ me! Go! thou ___ must!

f rall. suivez.

Allegro.

ff Récit.

SALOMÉ. (avec courage et tendresse) *(with tenderness and courage)*

Te quitter!... moi?...
Go a_way!.. I?

(avec enthousiasme) *(with enthusiasm)*

quand le ciel nous ap_
now, when heav _ en doth

ff *p* *dim.*

-pel - - - - le!.. Ô Jean! te quitter!... te quit-ter! non! ja-
call us? O John! could I go, could I go? No! not

ff *p* *suivez.*

♩ = 65 *(gently and resignedly)*
Andantino. (douce et résignée)

-mais!... A-mi, la mort n'est pas cru-el-le. Qui nous prend tous les
I! espressivo. My love! what death can now ap-pal us, If we both are to

p *simile.*

deux, qui nous prend tous les deux et va nous ré-u-nir!.. Si
die, if we both an to die to be joined bye and bye! If

f *dim.*

Dieu l'avait permis, l'âme heureuse, et ra-vi-e, À tes côtés,
God had but so willed, then with joy and thanksgiv-ing Here beside thee

pp *rall.* *dol.* *suivez.* *pp*

poco animato. rall

p

J'aurais passé ma vi - - - e!... Dieu ne l'a pas vou-

I could have gone on liv - - - ing! God hath not willed it

poco animato. rall.

dim.

a Tempo. (with conviction) (avec volonté) f in thy arms, be my

-lu!.. Je saurai donc mourir Près de toi... près de toi, dans tes

so! I shall know how to die! At thy side,

a Tempo.

f mf

lot! rall. dim. p

bras!.. Ô subli-me mar-tyr!.. je veux mou-rir... Près de

On thy fu-ne-ral pyre, I wish to die! At thy

p rall. dim.

pp

pp (with fervor) (avec élan) f p rall. f

toi... dans tes bras... près de toi! je veux mourir! près de toi! dans tes

side is my lot, in thy arms I wish to die! At thy side is my

pp pp

pp

All.º agitato. 104 = 𝅗𝅥 suivez. a Tempo. (beseechingly) (suppliante) Più mosso.

bras!.. Hé - las!.. hé - las!.. si c'est un rê - - ve!.. Jean! ô Jean!.. ne me ré - veil - le pas!..

lot! A - las! A - las! if 'tis a dream, John! O John! I pray thee, wake me not!

JOHN (still opposing her)
JEAN. (résistant encore)

f Non!.. Dieu n'accepte pas ton sacri - fi - ce!.. Non!..

No, God ac-cept-eth not thy sac-ri-fice! No!

All.º agitato. suivez. a Tempo. Più mosso. espressivo. simile. (sans retenir) dim. Animato.

JOHN
JEAN.

(with emotion) (avec émotion) Un peu retenu. dim.

f Il est beau de mourir en s'aimant ma chère

It is sweet to expire with one's love, my De -

cresc. Un peu retenu. dim.

69 = 𝅗𝅥

All° moderato.

(inspired)
p (inspiré)

J. à - - me!.. Quand nos jours s'é_teindront
_sire! When our life shall be quenched

All° moderato.

pp f sost. dim. mf

comme une chas_te flam_me, Notre amour, dans le ciel rayonnant de clar_
as wer't a sa_cred fire, Then our love up in heav'n will more ra_di_ant

poco rall.

cresc. - - f

_té, Trou_vera le mystère et l'immortali_té! et l'immor_ta_li_té!..
be, And will solve the Unknown in immor_tal_i_ty, in im_mor_tal_i_ty!

f cresc. ff

poco rall. - - a Tempo.

f dim. mf cresc. - - - - f sforz f f

SALOMÉ.

(with inspiration)
p (inspirée)

Quand nos jours s'é_teindront comme une chas_te flam_me,
When our life shall be quenched as wer't a sa_cred fire,

f

a Tempo.

J. dim.

comme une chas_te flam_me,

f

a Tempo.

dim. p f dim.

f

rall. a Tempo

cresc. ff

S. notre amour dans le ciel — rayonnant de clar - té. — Trou - vera

Still our love up in heav'n — will more ra-di ant be, — And will solve

ff rall.

J. rayonnant de clar - te. —

a Tempo.

f dim.

8a basso

ff a Tempo. cresc.

rall.

S. le mys-tère — et l'immorta-li - té! et l'immor - ta - li-té! —

the Unknown — in immor-tal-i - ty, in im-mor - tal - i - ty! —

ff cresc.

rall.

J. C'est l'immorta-li - té! c'est l'immor - ta - li-té! —

In

a Tempo.

suivez. f sf f cresc.

f sf

Poco più mosso. (with enthusiasm) (avec enthousiasme)

S. ff Il est beau de mourir, de mou-

76 = 𝅗𝅥 *It is sweet to ex - pire, to ex-*

J. ff Il est beau de mourir, de mou-

Poco più mosso.

ff ff

Ped.

-rir en s'aimant, ma chère â - me!.. Quand nos jours
pire With one's love, my De - sire! When our life

-rir en s'aimant, ma chère â - me!.. Quand nos jours

p

cresc. f ff

s'é - teindront pour jamais! Notre a-
shall be quenched for aye, Then our

cresc. f ff

s'é - teindront pour jamais! Notre a-

cresc. f ff

-mour dans le ciel trou - ve - ra le mys-tè - re
love up in heav'n Will all mys-te-ries fa - thom,

cresc.

-mour dans le ciel trou - ve - ra le mys-tè - re

ff

a Tempo. — En animant

più fff — (avec ivresse) (in ecstasy) fff

et ___ l'im-mor-ta-li-té! Trans-port ___ de ___ l'a-
In im-mor-tal-i-ty! To love ___ and to

et ___ l'im-mor-ta-li-té! Trans-port ___ de ___ l'a-

fff — suivez. — a Tempo. — fff En animant

Allargando. — Allegro. 152 = ♩

-mour, embra-se-nous!.. ___ embra-se-nous tou-jours!! ___
die! So let us kiss, so let us kiss, for aye! ___

-mour, embra-se-nous!.. ___ embra-se-nous tou-jours!! ___

Allargando. — Allegro.

fff — fff — fff — 8a basso

JEAN et SALOMÉ se tiennent enlacés. — Le GRAND PRÊTRE paraît suivi de Gardes et des esclaves éthiopiens du Tétrarque.

JOHN and SALOME remain in each other's arms. The CHIEF PRIEST appears with the Ethiopian slaves of the Tetrarch.

THE CHIEF PRIEST (to John)
LE Gd PRÊTRE (à Jean)

Jean! ton heure est ve - nu - e! Hé-ro-di-
John, thine hour has come! He-ro-di-

- a - de veut qu'on te mène au sup-pli - ce...
- as re - quires that thou go to thy death!

dim.

(to Salome)
(à Salomé) più dol. Modto

Enfant, rends grâce au Roi! Pour toi... pour ta jeu-
My child, thanks to the King, To thee (thou art so

Modto

SALOMÉ.

(les esclaves s'emparent de SALOMÉ qui tend les bras vers JEAN, et résiste désespérément)

Jean! non!
John! no!

- nesse, il brave la jus - tice Et t'appelle au pa - lais!
youthful) the law in mer-cy saith, To the pal - ace must go!

(The slaves take hold of SALOME, who resists desperately, holding out her arms toward JOHN)

Allo agitato

laissez - moi!..
Let me go!

cresc. *ff* *fp*

By a desperate effort she succeeds in flinging herself into JOHN'S arms.
Dans un suprême effort elle parvient à s'élancer dans les bras de JEAN.

f Ja - mais!
No! no!

JOHN
JEAN.

f Allons! al - lons!
Go on! Lead on!

f

The black slaves drag away SALOMÉ by force. THE CHIEF PRIEST accompanies her.
Les esclaves noirs emmènent de force SALOMÉ, que le Gd PRÊTRE accompagne.

All? mod!o 108 = ♩

ff (avec un cri)
(with a cry)

Ah!
Ah!

JOHN places himself voluntarily in the hands of the Priests and the guards.
JEAN va, de lui-même, se remettre aux mains des Prêtres et des gardes.

ff

j'attends la mort!
I look for death!

All? mod!o

ff tutta forza.

poco a poco animato.

8

fff tutta forza.

(CURTAIN)
(RIDEAU)

rall.

appassionato.

dim.

pp

End of 1st Tableau Act IV.
Fin du 1er Tableau du 4e Acte.

Scène XIV

2d TABLEAU. LE FESTIN.

UNE GRANDE SALLE DU PALAIS

Aux colonnes de marbre sont pendus des boucliers d'or, des éperons de trirèmes et des lampadaires d'argent_ Un velarium d'azur est tendu au-dessus de cette salle à ciel ouvert_ A travers les portiques on aperçoit Jérusalem.

All? mod!? marziale. 112=♩

1rs et 2ds TÉNORS.

CHEFS ET SOLDATS ROMAINS.
ROMAN OFFICERS and SOLDIERS
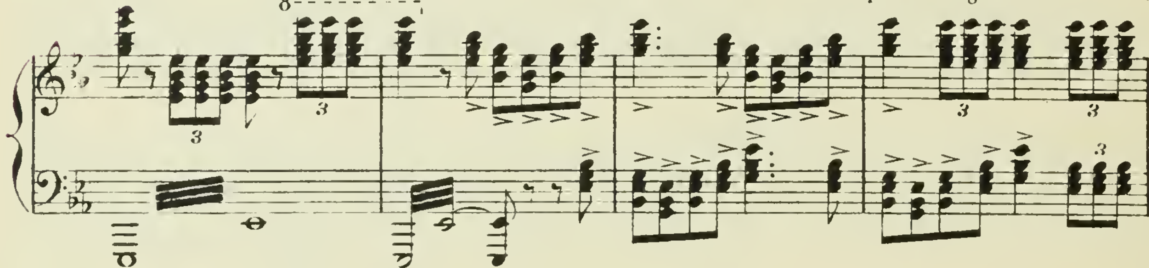
1res et 2des BASSES.

All? mod!? marziale.
Fanfares à l'extérieur.

Orch.

PIANO. *ff* *ff*

The officers and soldiers of the Roman army are celebrating their victories, and the greatness of Rome.
Les chefs et les soldats de l'armée Romaine célèbrent leur conquête et la grandeur de Rome.
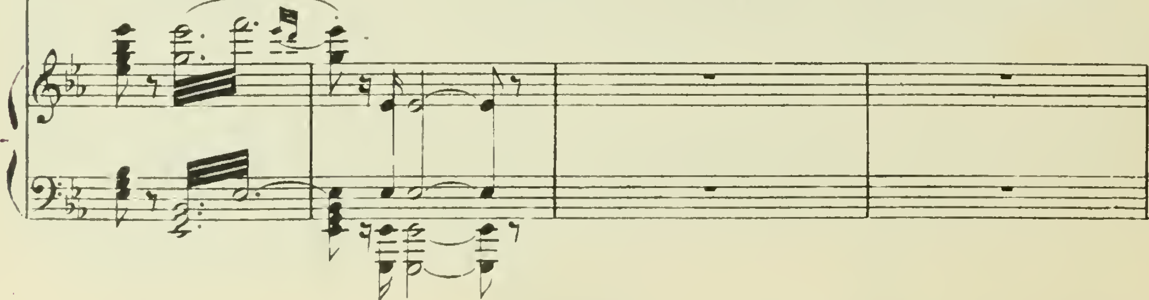


1rs Ténors. *ff*
Ro_mains! Romains! nous som_mes Romains!
We're men — of Rome! true Ro_mans are we! —

2ds Ténors. *ff*
Ro_mains! Romains! nous som_mes Romains!

1res Basses. *ff*
Ro_mains! Romains! nous som_mes Romains!

2des Basses. *ff*
Ro_mains! Romains! nous som_mes Romains!



A ce nom seul le monde entier frémit de crainte! de_vant Jé_rusalem, de_
How at the name this whole wide world with fear doth tremble! Be_fore Je_rusa_lem our

A ce nom seul le monde entier frémit de crainte! de_vant Jé_rusalem, de_

A ce nom seul le monde entier frémit de crainte! de_vant Jé_rusalem, de_

A ce nom seul le monde entier frémit de crainte! de_vant Jé_rusalem, de_
How at the name

_vant la ci_té sain _ _ te, Arrê_tons-nous en souverains! Ar_rêtons-
forc_ es we as_sem_ _ _ble, Here let us halt in sovereignty! here let us

ff

_vant la ci_té sain _ _ te, Arrê_tons-nous en souverains! Ar_rêtons-

_vant la ci_té sain _ _ te, Arrê_tons-nous en souverains! Ar_rêtons-

_vant la ci_té sain _ _ te, Arrê_tons-nous en souverains! Ar_rêtons-

halt in sovereign - ty! Our ea - gles on their pin - ions, our

- nous en sou - ve - rains! Nos ai - gles d'un coup d'ai - le é -

- nous en sou - ve - rains! Nos ai - gles d'un coup d'ai - le é -

1res Basses Divisées. - nous en sou - ve - rains! Nos ai - gles d'un coup d'ai - le é -

- nous en sou - ve - rains! Nos ai - gles é - ten - dent

Our ea - gles our glo - rious

- nous en sou - ve - rains! Nos ai - gles é - ten - dent

mf f rf 8a basso m.d m.g

glo - rious fame are spread - ing Far beyond the shores of the sea!

- ten - dent no - tre gloi - re A travers la plaine et les mers!

- ten - dent no - tre gloi - re A travers la plaine et les mers!

- ten - dent no - tre gloi - re A travers la plaine et les mers!

no - tre gloi - re A travers la plaine et les mers!

fame are spread - ing

no - tre gloi - re A travers la plaine et les mers!

mf cre - scen - do

Et nous par - courons, nous par - cou - rons l'u - ni-vers
Thus o'er all the world, o'er all the world con - quer we,

mf
Et nous par - courons, nous par - cou - rons l'u - ni-vers

mf
Et nous par - courons, nous par - cou - rons l'u - ni-vers

mf
Et nous par - cou - rons l'u - ni-vers
Thus o'er all the world con - quer we,

mf
Et nous par - cou - rons l'u - ni-vers

m.d. cresc.
mf
m.g.
f

f ff
En marquant tous nos pas, en marquant tous nos pas, avec u-ne vic-
Vic - to - ry ev - er - more vic - to - ry ev - er - more in our footsteps is

f ff
En marquant tous nos pas, en marquant tous nos pas, avec u-ne vic-

f ff
Tous nos pas tous nos pas! avec u-ne vic-
ev - er more ev - er more in our footsteps is

f ff
En marquant tous nos pas, en marquant tous nos pas, avec u-ne vic-
Vic - to - ry ev - er - more vic - to - ry ev - er - more

f ff
En marquant tous nos pas, en marquant tous nos pas, avec u-ne vic-

ff

_toi _ re! Romains! Romains! nous sommes Romains! A ce nom seul

tread_ing! We're men__ of Rome,__ true Romans are we!___ How at the name

_toi _ re! Romains! Romains! nous sommes Romains! A ce nom seul

_toi _ re! Romains! Romains! nous sommes Romains! A ce nom seul

_toi _ re! Romains! Romains! nous sommes Romains! A ce nom seul

_toi _ re! Romains! Romains! nous sommes Romains! A ce nom seul

How at the name

le monde entier frémit de crain _ te! De_vant Jérusalem___ de_

this whole wide world with fear doth trem_ _ble! Be_fore Je_ru_sa_lem___ our

le monde entier frémit de crain _ te! De_vant Jérusalem___ de_

1res Basses unis.

le monde entier frémit de crain _ te! De_vant Jérusalem___ de_

le monde entier frémit de crain _ te! De_vant Jérusalem___ de_

ff

- vant la ci_té sain - - - te, Ar_rê_tons-

forc - es we as - sem - - ble, Here let us

ff

- vant la ci_té sain - - - te. Ar_rê_tons-

ff

- vant la ci_té sain - - - te, Ar_rê_tons-nous en sou_ve-

Here let us halt in sove_reign-

ff

- vant la ci_té sain - - - te, Ar_rê_tons-nous en sou_ve_

très marqué

fff

nous, ar_rê_tons - nous en sou_ve_rains! en sou_ve_

halt, here let us halt in sove_reign_ty, in sove_reign_

fff

nous, ar_rê_tons - nous en sou_ve_rains! en sou_ve_

fff

- rains! ar_rê_tons - nous en sou_ve_rains! en sou_ve_

- ty,

fff

- rains! ar_rê_tons - nous en sou_ve_rains! en sou_ve_

fff

_rains! _ty!

_rains!

(des esclaves apportent des amphores et des coupes)
(the slaves bring amphoras, and goblets)

_rains!

_rains!

tr tr tr

tr♭

EIGHT CHORUS-LEADERS
HUIT CORYPHÉES.

1rs Ténors.

Pa_ Our

2ds Ténors.

Pa_

CHEFS.
OFFICERS

1res Basses.

Pa_

2des Basses.

Pa_

8

tr tr

Andante mod.to 69 = ♩

ALL TOGETHER
TOUS RÉUNIS.
Lent.
EIGHT CHORUS-LEADERS
HUIT CORYPHÉES
espress.

-tri - e! Pa-tri - e! Pour toi mè-re ché-ri - e Nous ver-
coun - try! Our coun - try! For thee, our moth-er-coun - try, we would

-tri - e! Pa-tri - e! Pour toi mè-re ché-ri - e Nous ver-

-tri - e! Pa-tri - e! Pour toi mè-re ché-ri - e Nous ver-

-tri - e! Pa-tri - e! Pour toi mè-re ché-ri - e Nous ver-

Andante mod.to

ALL TOGETHER
TOUS RÉUNIS
più f
cresc.

-sons, nous versons no-tre sang!... Pour toi mè-re ché-ri - e, Nous ver-
glad-ly would glad-ly ex-pire! For thee, our moth-er-coun - try, we would

-sons, nous versons no-tre sang!... Pour toi mè-re ché-ri - e, Nous ver-

-sons, nous versons no-tre sang!... Pour toi mè-re ché-ri - e, Nous ver-

-sons, nous versons no-tre sang!... Pour toi mè-re ché-ri - e, Nous ver-

A cut can be made to bar 5, on following page.

✲ On peut passer de suite page suivante 5.e mesure.

Lent

EIGHT CHORUS-LEADERS
HUIT CORYPHÉES.

ALL TOGETER
TOUS RÉUNIS.

p f

-sons, nous versons no-tre sang! Pa-tri-e! Pa-tri-e!
glad-ly, would glad-ly ex-pire! Our coun-try! Our coun-try!

-sons, nous versons no-tre sang! Pa-tri-e! Pa-tri-e!

-sons, nous versons no-tre sang! Pa-tri-e! Pa-tri-e!

-sons, nous versons no-tre sang Pa-tri-e! Pa-tri-e!

Lent.

And.te maestoso.

ff

Ro-me, de nous sois fiè-re! Ro-me, de nous sois
Rome shall re-gard us proudly! Rome shall re-gard

Ro-me, de nous sois fiè-re! Ro-me, de nous sois

Ro-me, de nous sois fiè-re! Ro-me, de nous sois

Ro-me, de nous sois fiè-re! Ro-me, de nous sois

And.te maestoso.

ff

8a basso

très marqué

fiè - re! Et toi, Ti-bè - re, re-gar-de tes enfants! Re-
us proud-ly! O Fa-ther Ti- - ber, thy sons thou may'st ad-mire! Be-

fiè - re! Et toi, Ti-bè - re, re-gar-de tes enfants! Re-

fiè - re! Et toi, Ti-bè - re, re-gar-de tes enfants! Re-

fiè - re! Et toi, Ti-bè - re, re-gar-de tes enfants! Re-

très marqué. *ff* 8va basso

mf *f*

-gar - de! nos fronts ont l'au-ré - o - le Des Césars triomphants!
-hold us! Our fore-heads wear the tri- - umphs That the Cæsars in-spire!

-gar - de! nos fronts ont l'au-ré - o - le Des Césars triomphants!

-gar - de! nos fronts ont l'au-ré - o - le Des Césars triomphants!

-gar - de! nos fronts ont l'au-ré - o - le Des Césars triomphants!

Fanfares sur la scène.

Blast of trumpets on the stage

mf *f* 8a basso

En animant beaucoup.

più f

des Césars tri_omphants!..
that the Cœ_sars in_spire!

des Césars tri_omphants!..

des Césars tri_omphants!.. Nous mon_terons au Ca_pi_
*Then on! the Cap_i_tol's be_*

des Césars tri_omphants!.. Nous mon_terons au Ca_pi_

En animant beaucoup.

ff

Allargando.

Nous mon_te_rons au Ca_pi_to_ _ _le! Ro_
Then on! the Cap_i_tol's be_fore you! We're

Nous mon_te_rons au Ca_pi_to_ _ _le! Ro_

_to_ _ _le! au Ca_pi_to_ _le! Ro_
_fore you! It is be_fore you! We're

_to_ _ _le! au Ca_pi_to_ _le! Ro_

Allargando.

112 = ♩

1º Tempo All.º mod.to marziale.

mains! Romains! nous sommes Romains! A ce nom seul ______
men ___ of Rome, ___ true Ro_mans are we! ___ How at the name ______

mains! Romains! nous sommes Romains! A ce nom seul ______

mains! Romains! nous sommes Romains! A ce nom seul ______

mains! Romains! nous sommes Romains! A ce nom seul
How at the name

1º Tempo All.º mod.to marziale.

ff Fanfares et Orchestre.
Fanfares and Orchestra

le monde entier frémit de crain _ te! De_vant Jeru_salem! ___ de_
this whole wide world with fear doth trem _ _ ble! Be_fore Je_ru_sa_lem! ___ our

le monde entier frémit de crain _ te! De_vant Jéru_salem! ___ de_

le monde entier frémit de crain _ te! De_vant Jéru_salem! ___ de_

le monde entier frémit de crain _ te! De_vant Jéru_salem! ___ de_

ff

ff

-vant la cité sain - - te! Arrê-tons-nous en souverains! Arrêtons-
forc-es we as-sem - - - - ble! Here let us halt in sovereignty, here let us

-vant la cité sain - - te! Arrê-tons-nous en souverains! Arrêtons-

-vant la cité sain - - te! Arrê-tons-nous en souverains! Arrêtons-

-vant la cité sain - - te! Arrê-tons-nous en souverains! Arrêtons-

mf

nous en sou-ve-rains! Nos ai-gles d'un coup d'ai - le é-
halt in sove-reign-ty! Our ea-gles on their pin - ions our

nous en sou-ve-rains! Nos ai-gles d'un coup d'ai - le é-

nous en sou-ve-rains! Nos ai-gles d'un coup d'ai - le é-

1res Basses div.

nous en sou-ve-rains! Nos ai - gles é-ten - dent
Our ea - gles our glo - rious

nous en sou-ve-rains! Nos ai - gles é-ten - dent

8a basso

cresc. ff

ten - dent no - tre gloi - re A travers la plaine et les mers
glo - rious fame are spread - ing! Far a - cross the land and the sea,

ten - dent no - tre gloi - re A travers la plaine et les mers

ten - dent no - tre gloi - re A travers la plaine et les mers

no - tre gloi - re A travers la plaine et les mers
fame are spread - ing!

no - tre gloi - re A travers la plaine et les mers

mf cresc.

Et nous par - courons, nous par - cou -
Thus o'er all the world throughout the

Et nous par - courons, nous par - cou -

Et nous par - courons, nous par - cou -

Et nous par - cou -
Thus o'er all the

Et nous par - cou -

ff

- rons l'u - ni - vers En marquant tous nos pas!
world con - quer we, Vic - to - ry ev - er - more,

- rons l'u - ni - vers En marquant tous nos pas!

- rons l'u - ni - vers tous nos pas!
e - ver - more

- rons l'u - ni - vers En marquant tous nos pas!

- rons l'u - ni - vers En marquant tous nos pas!

En marquant tous nos pas! a - vec u - ne vic - toi - re! Ro -
Vic - to - ry ev - er - more in our footsteps is tread - ing! We're

En marquant tous nos pas! a - vec u - ne vic - toi - re! Ro -

tous nos pas! a - vec u - ne vic - toi - re! Ro -
e - ver more

En marquant tous nos pas! a - vec' u - ne vic - toi - re! Ro -

En marquant tous nos pas! a - vec u - ne vic - toi - re! Ro -

allargando. **a Tempo 1º**

fff

- mains! — Romains! nous som - mes Ro - mains! ——

men —— of Rome! true Ro - mans are we! ——

fff

- mains! — Romains! nous som - mes Ro - mains! ——

fff

- mains! — Romains! nous som - mes Ro - mains! ——

fff

- mains! — Romains! nous som - mes Ro - mains! ——

fff

- mains! — Romains! nous som - mes Ro - mains! ——

8

fff *allargando.* **a Tempo 1º**

8ª basso

8

tr *tr*

8

12/8

And

Enter Vitellius, Herod and Herodias, followed by the court.

Entrée de Vitellius d'Hérode et d'Hérodiade suivis de la cour.

And^te moderato. 76 = ♩.

sostenuto.

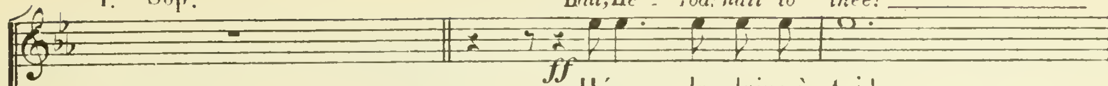
En animant.

a Tempo.

All° mod!° 120 = ♩.
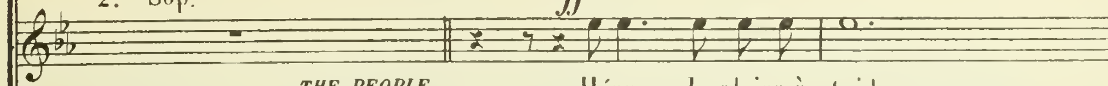
1re Sop.

Hail, He - rod! hail to thee!
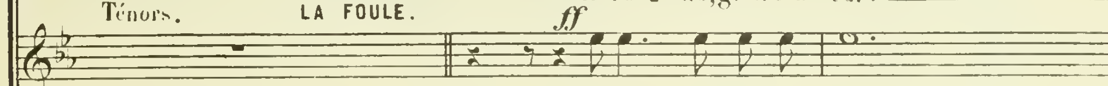


Héro - de, gloire à toi!

2de Sop.
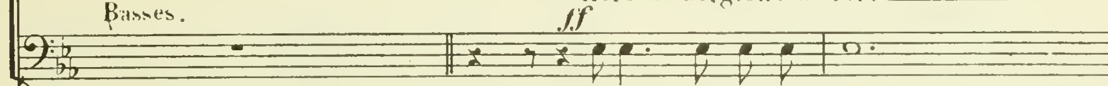


Héro - de, gloire à toi!

Ténors. THE PEOPLE LA FOULE.

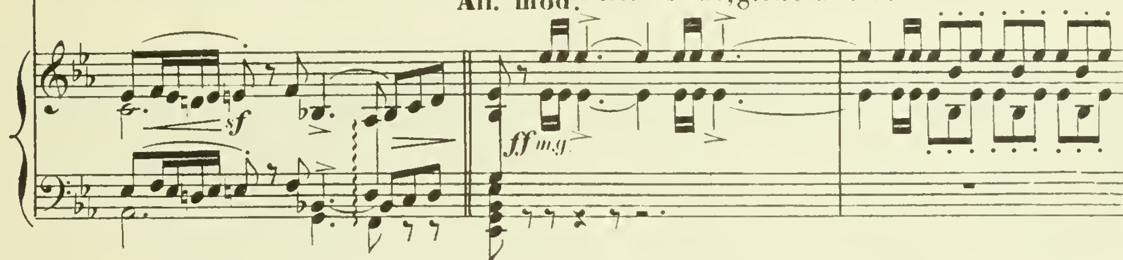


Héro - de, gloire à toi!

Basses.



All° mod!° Héro - de, gloire à toi!



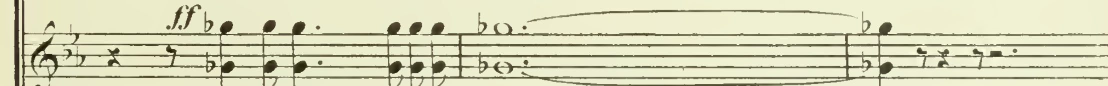
Hail to thee, Vitelli - us!



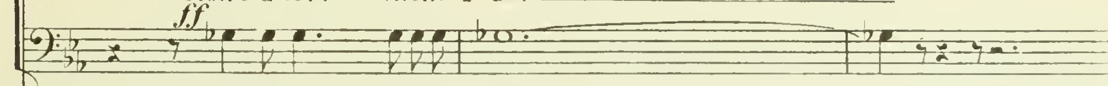
Gloire à toi! Vitelli - us!



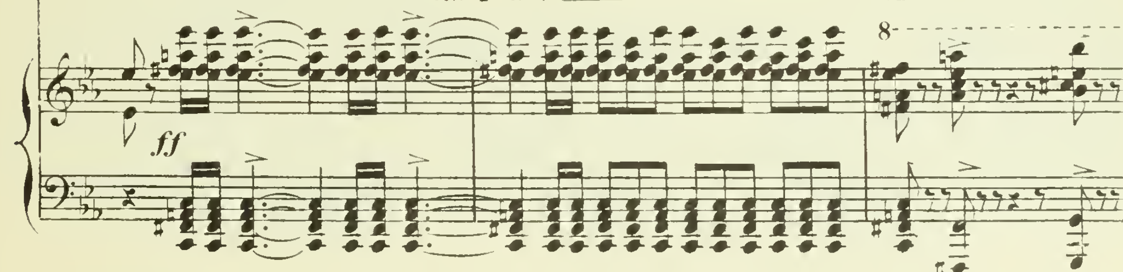
Gloire à toi! Vitelli - us!
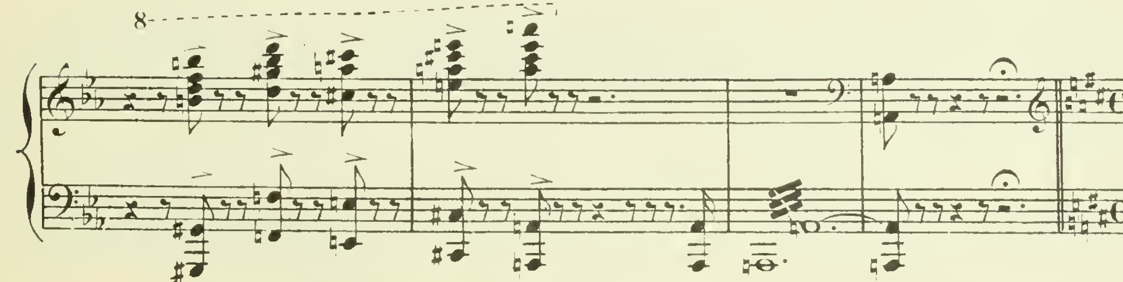


Gloire à toi! Vitelli - us!



Gloire à toi! Vitelli - us!





8a basso

BALLET

LES ÉGYPTIENNES

EGYPTIAN WOMEN

Andantino. 69 = ♩ *f* *p* *dolce.*

Nº 1. *mf* *p*

Ped. 8ª basso

f

p

8

ff

8

p

ff

H. et Cie 7544.

H. et Cie 7544.

8
f
p
f
p
.fp
8
f.
p.
f
fp
p
En cedant. a Tempo.
pp
pp
dim.
En animant.
mf
cresc.
tr
Allegro.
f
ff
8
8
6
6
ff
3
3
3
3

H. et Cie 7544.

LES BABYLONIENNES
BABYLONIAN WOMEN

Allegretto (très rhythmé) 100 = ♩

Nº 2.

f *f* *p* *f* *f* *p* *ff*

H. et Cie 7544.

8ª basso

Stesso tempo.

ff f

mf dim. p rall.

H. et Cie 7544.

Tempo 1º

f

8

p

8

ff

p

8

ff

p

pp

8

8

ff

p

LES GAULOISES
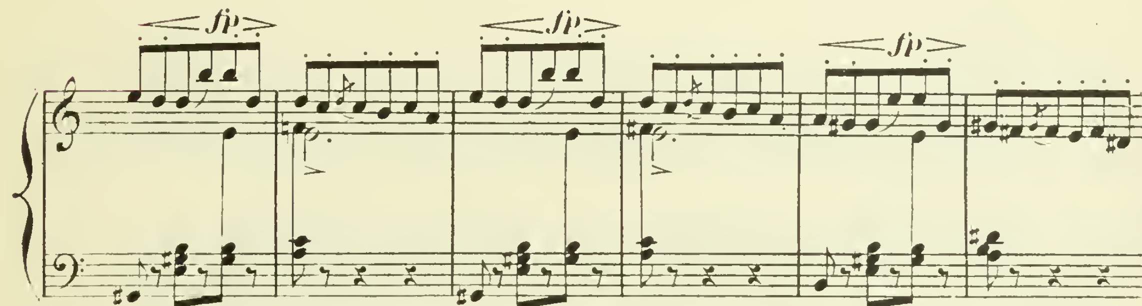
WOMEN OF GAUL
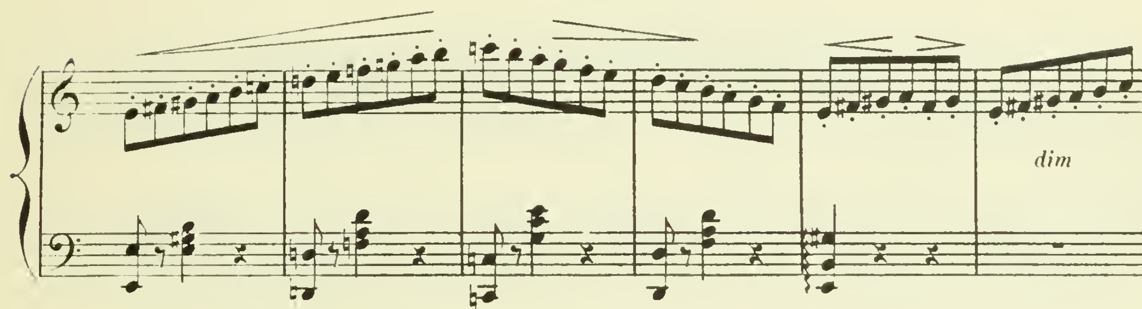
Allegro. 168
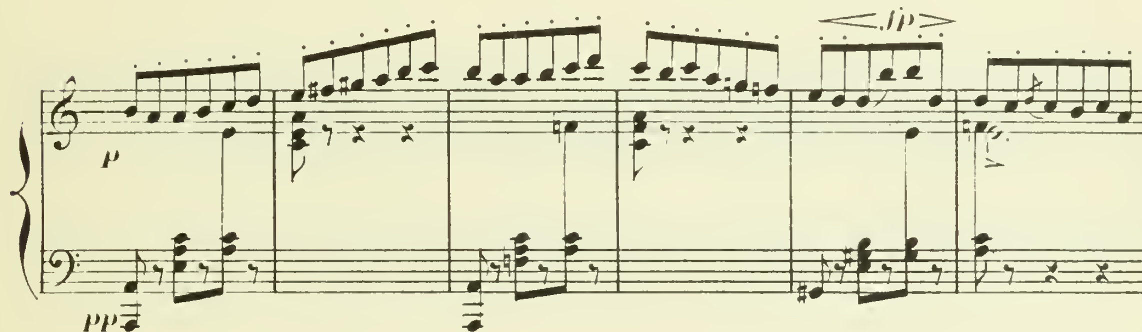
Nº 3.
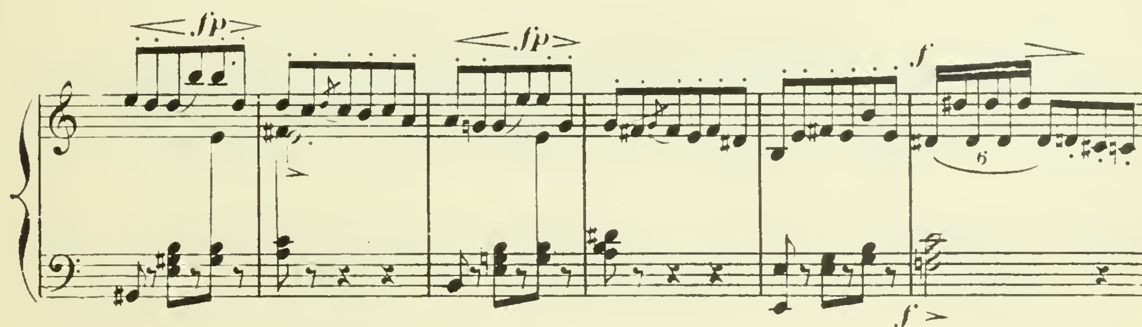
p léger.
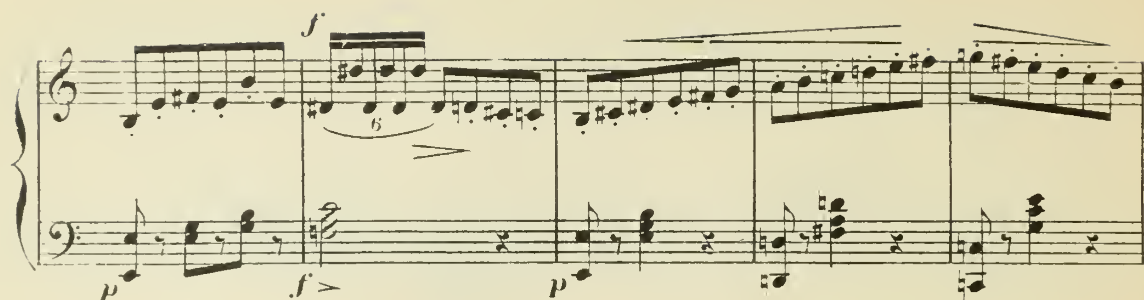
pp
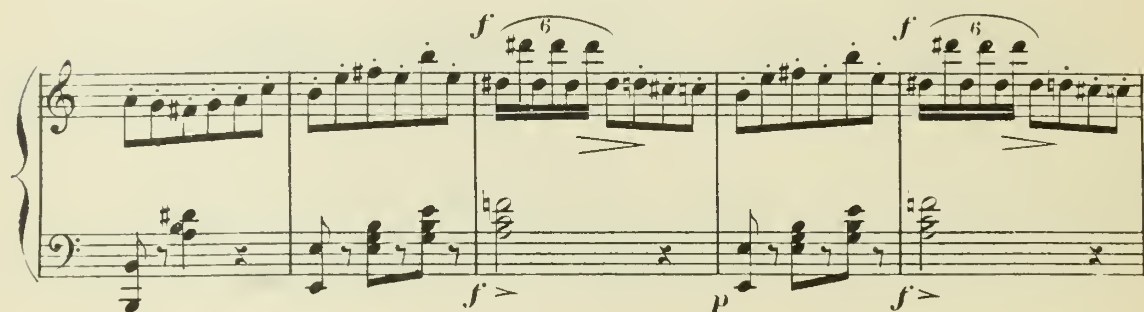


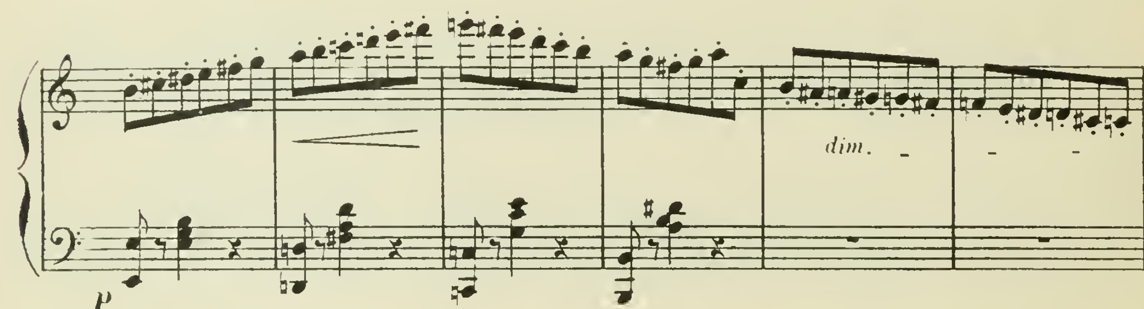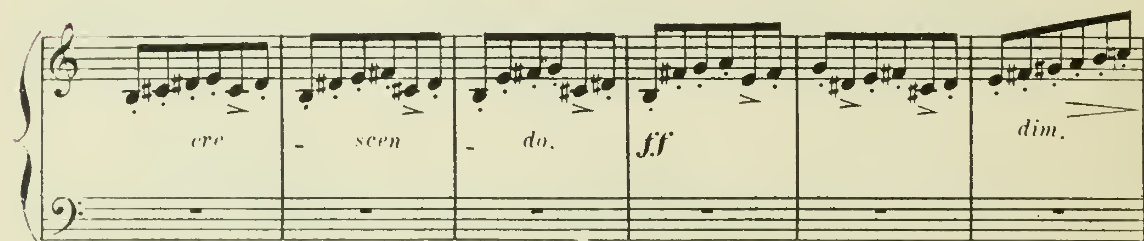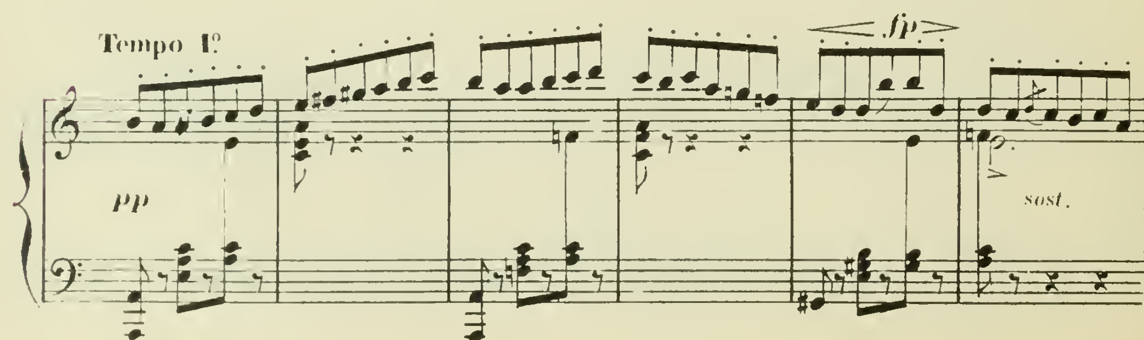







f
6
p
f
p


f
6
f
6
f
p
f


dim.
p


cre
scen
do.
ff
dim.


Tempo I°
fp
pp
sost.

H. et Cie 7544.

LES PHENICIENNES
PHENICIAN WOMEN

Andante. 50 = ♩.

simile.

N° 4.

f sostenuto ed espressivo.

p

Ped. Ped. Ped.

f

simile.

p f

p dol f

rall.

ff

f

a Tempo.

dim. p

f

p

H et Cie 7544

cresc. - - *ff* sempre *ff* e sostenuto.

espressivo. *p* *p* dim.

♩ = 84 **Plus animé.**

p *p*

8 *f* *p* *f* *p*

8 *f* *p* *f*

8 cresc. - - - *f*

dim.

p

p

f

f

En animant un peu.

p

cresc.

rall.

ff

f

f

p

58 = ♩

a Tempo 1º (più animato)

f

più f

m d

f

p

Ped.

p

Ped.

f

m g

f

p

Ped.

Ped.

Ped.

8
più f
m d
m g
Ped.
Ped.
8
ff
Ped.
Ped.
8
rall.
pp
p
Ped.
Ped.
Ped.
a Tempo.
p
En animant.
8
8
3
rall.
ff
dim.
pp
3
8va basso

FINAL

FINAL DANCE

144 = ♩

All°

Nº 5.

ff ff ff dim mf
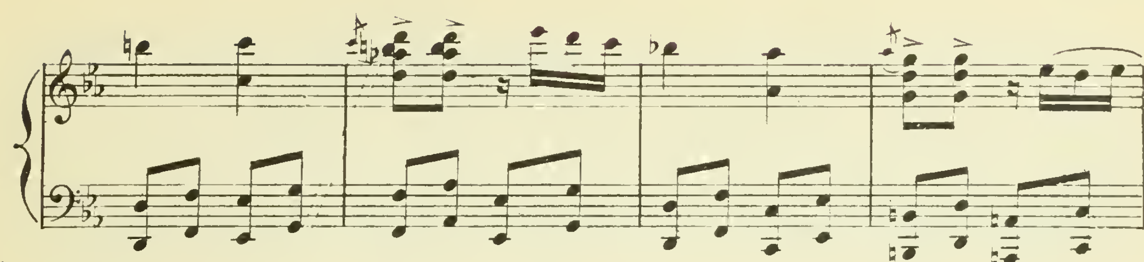
mf
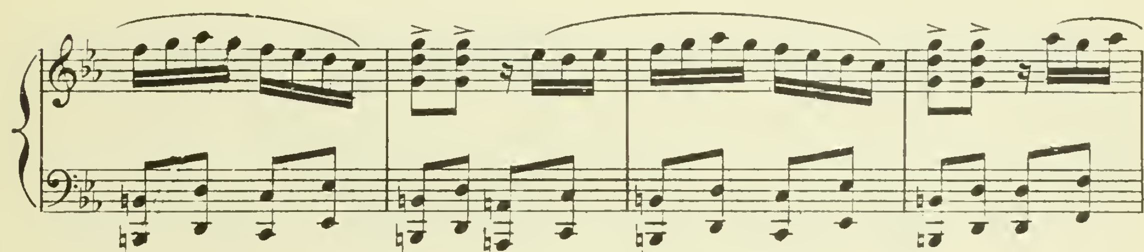
sempre staccato.
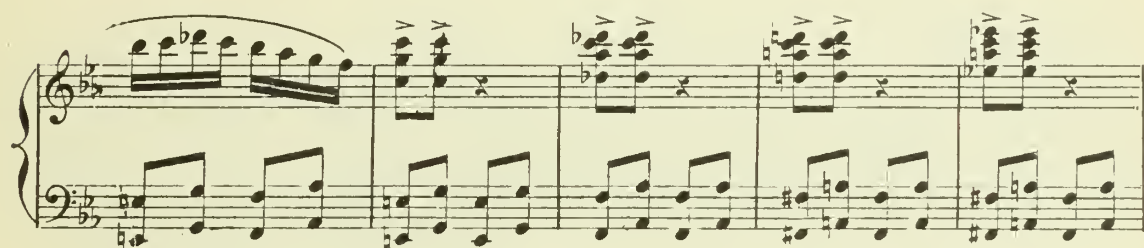
f f f
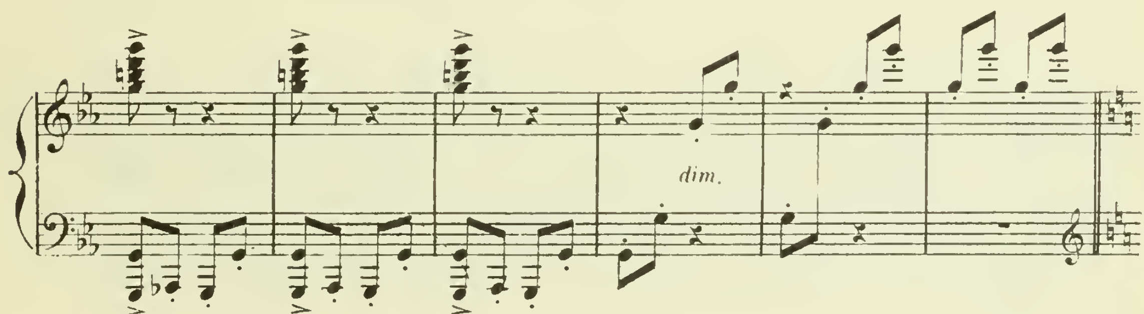
cresc.
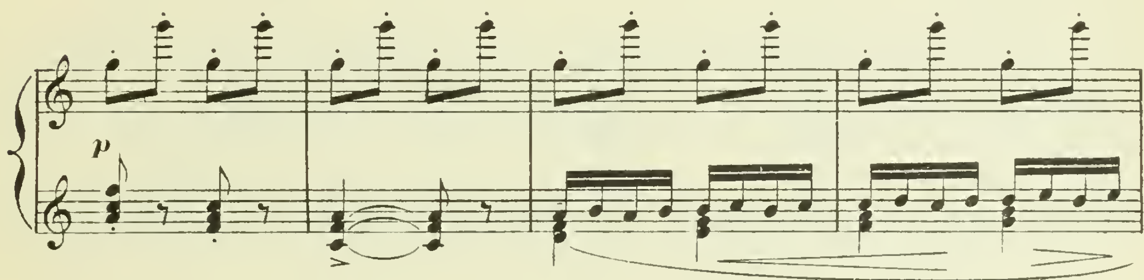
ff
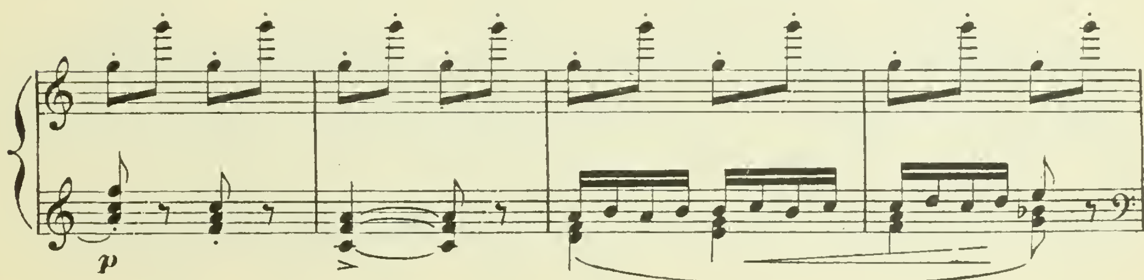







dim.


p


p

p

p

ff

ff

ff
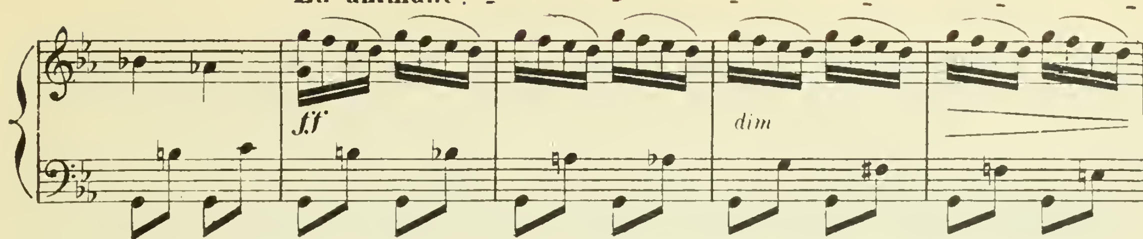
ff

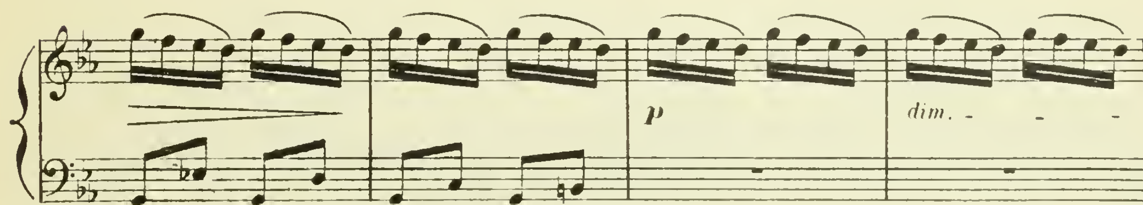
ff ff ff dim.
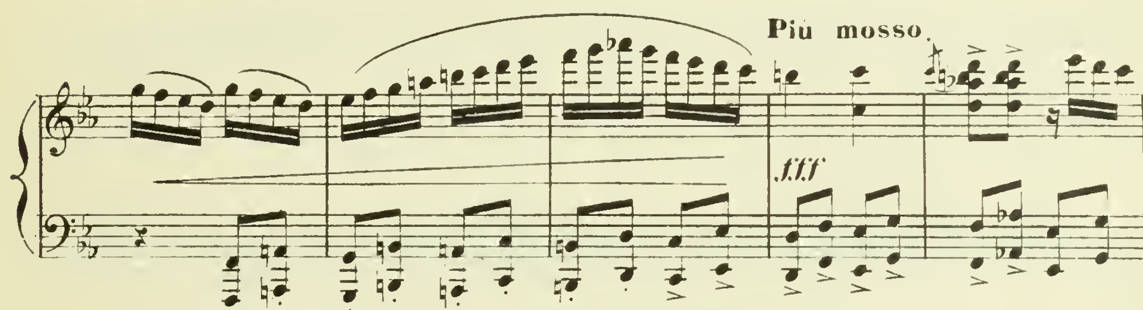
p
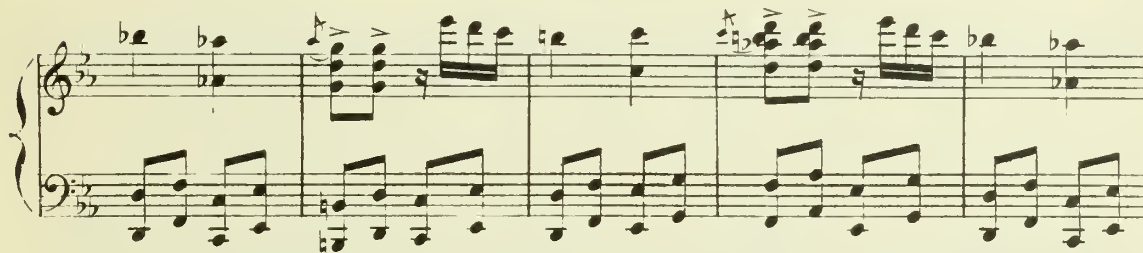
cresc.
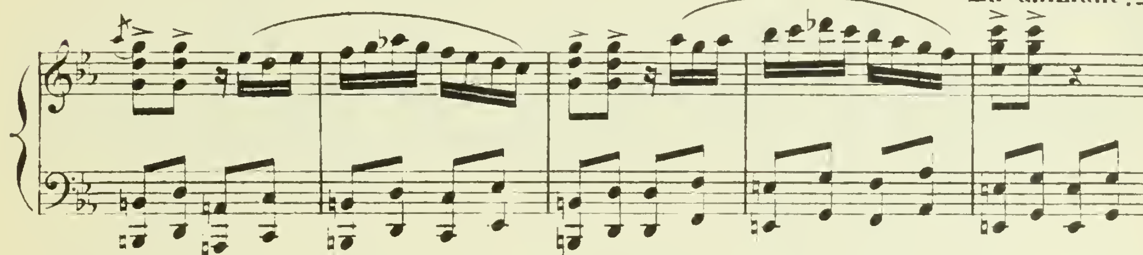
H. et Cie 7544.
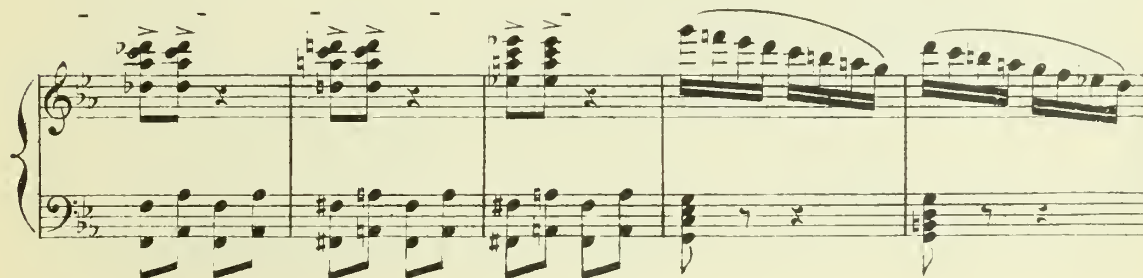

En animant
ff
dim


p
dim.


Più mosso
fff




En animant



Presto assai. (𝅗𝅥 = 132) (à un temps)

poco a poco

p

cresc. assai.

f

sempre cresc.

ff

fff

fff

Scène XV

SALOMÉ, les cheveux épars et s'arrachant des mains des esclaves éthiopiens, se précipite sur la scène
PHANUEL la suit _ Une grande agitation se produit:
HÉRODE, HÉRODIADE et VITELLIUS quittent leurs places.

All.º agitato.

SALOMÉ.

HÉRODIADE. *HERODIAS*

HÉRODE. *HEROD*

VITELLIUS.

PHANUEL.

SOPRANI.

TÉNORS — LA FOULE / *THE CROWD*

BASSES.

All.º agitato. 176 = ♩

PIANO.

f (Les danses s'arrêtent)
(The dances stop)

SALOMÉ.

(wildly, to the attendants)
f (avec égarement, aux assistants)

Pourquoi me reti _ rer cette fa _
Why would ye keep from me the on _ ly

Andte moderato. 80 = ♩

rall · f espressivo · dim

S. -veur su - prê - me, Le bonheur de mourir a - vec celui que j'ai -
wish I cher - ish, The wish that I with him that I a-dore, may per -

suivez. · p Andte moderato

En animant un peu. 88 = ♩

S. - me?.. - ish?

HÉRODIADE. HERODIAS (aside) p (à part) Quel trou-ble m'en - vahit .. What so dis-tres - ses me?

HEROD HÉRODE. (aside) (à part) p El-le me doit la vi - e, et c'est lui She owes her life to me, yet he it

VITELLIUS. mf Au pro - To the

PHANUEL. mf Es - pè - re - Is she still

Soprani. mf Elle es - She still

Ténors. mf Elle es -

Basses. mf Elle es -

En animant un peu.

dim.

Bde puis - je ou - bli - er quil l'ai - - - me!..
Ah, it is she he lov - - - eth!

H seul qu'elle ai - me!..
is she lov - eth!

V. -phè - te qu'elle ai - me Pourra - t'il fai - re
Pro - phet she lov - eth could he not show

P. t'el - le sau - ver celui qu'elle ai - - me?..
hop - ing to save him that she lov - - - eth?

3

- pè - re sau - ver le Pro - phè - - te!..
is hop - ing to save the Pro - - - phet!

- pè - re sau - ver le Pro - phè - - te!..

- pè - re sau - ver le Pro - phè - - te!..

dim

SALOMÉ.

(to Herod)
(à Hérode) 88 = ♩

Qu'il vi - ve, qu'il
Ah, spare him, Ah,

V. grâ - - ce?..
mer - - cy?

rall. And.te agitato.

p

vi - ve! sois clé_ment et doux!.. Sa_lo_mé te prie à ge_
spare him! Ah, be kind, be just! Sa_lo_me im_plores from the

(to Herodias)
(à Hérodiade)

_noux!.. Non, c'est toi qu'elle implo - re, ô Reine, vois mes lar_mes...
dust! Nay, 'tis thee I im_plore, O Queen, my tears are fall_ing!

En animant. cresc.

U_ne femme comprend de pa_reilles a_lar_mes: Pi_tié!.. si tu fus
And a wom_an will feel for my terrors ap_pal_ing! Thou wouldst, wert thou a

cresc.

molto appassionato

mè_re!.. Pi_tié!.. si tu fus mè_re!..
mo_ther! Thou wouldst wert thou a mo_ther!

HÉRODIADE (frissonnant à ce mot)
HERODIAS (trembling at the word)

Ah! que dis-tu?.. tais-toi!.. quel souve_
Ah, what is this? Be still! Me_mories

fp

Più mosso.

S. Grâ - ce pour lui!.. / Save him for me!

Hd. - nir!.. c'est vrai... dieux puis - sants!.. dieux puis - / rise! 'Tis true! O ye gods! I was

f rall.

S. grâ - ce pour lui!.. grâ - ce!.. / save him for me! save him!

Hd. - sants!.. je suis mè - - - - - / once a mo - - - - -

dim.

rall.

f

dim.

8ª basso

And.te espressivo.

72 = ♩ (à Hérodiade, avec un grand sentiment)

p

S. (to Herodias, with deep feeling) Si je vous fais pi - tié!.. laissez vous émouvoir! connaissez ma mi - / If I have touched thy heart, Then try to feel my pain, thy pi - ty do not

Hd. - re!.. / ther!

And.te espressivo.

p

p pp

p

8

S. _sè - - - - re!.. é - cou _ tez
smo - - - - - ther! O list to

(aside)
(à part)

Hte. Quel son _ ve _ nir!.. oui, je suis mè - - - -
What mem'_ries rise! I am a mo - - - -

f

S. moi!.. Lorsque m'abandonnait ___ u_ne mère inhu_mai _ ne C'est
me! When I was cast a_side ___ by a mo _ ther ig_no _ ble,'Twas

Hte. _re!..
_ther

f

dim.

f

très expressif. *rall.* *dim.* *pp*

S. lui qui m'accueillit et conso _ la ___ ma pei - - - - ne!.. Si je vous
he who took me in,'twas he con _ soled ___ my trou - - - - ble! If I have

p

suivez.

a Tempo.

allargando

fais pi - tié!.. lais - sez - vous é - mou - voir! Ô Reine, é - cou - tez - moi! connaissez ma misè - - re!..
touched thy heart, Then try to feel my pain! O Queen! ah, list to me! thy pi - ty do not smo - - ther!

a Tempo.

p f

suivez.

sans presser.

Molto più mosso. 88 = ♩

HÉRODIADE.
HERODIAS

(with great tenderness)
(avec une extrême tendresse)

Molto più mosso.

Ses pleurs ont cal - mé ma fu - reur! De l'en -
By tears I am of rage be - reft! 'Tis a

p

rall.

Ô Reine, é - cou - tez - moi!
O Queen! ah, list to me!

f expressif.

suivez.

a Tempo

f

Laissez-vous é_mouvoir!..
Ah, try to feel my pain!

_fant ou_bli_é c'est le spectre vengeur!..
shade of re_venge of the child that I left!

f

a Tempo.

Ayez pi_tié!
Be kind to me!

oui. Comme cette en_fant ma fille _ eut é_té bel _ le!.. Sa
Ay, as fair as this child might now _ have been that o _ _ _ ther! Her

p

p

En animant

É_cou _ tez-moi :
Ah, list to me!

voix me rappel _ le sa voix!.. Le re _
voice, too, re_calls me her voice! My re _

En animant

cresc.

(with violence)
(avec violence)

Pour un hymen in_fâ _ me,
To make a shameful mar_ riage

_mords me cri _ e: C'est el _ le!..
morse proclaims me her mo _ _ther!

Ma mè _ re, je l'ai su, Ma mère a brisé l'â _ me Du
I learn'd___ it to my cost! My mo_ _ther wrecked the spir _ it Of

pauvre en_fant per _ du!..
me dis_owned and lost!

HERODIAS
HÉRODIADE.

(in great distress)
(avec angoisse)

(heartrendingly)
(avec un accent déchirant)

Dieux!.. el_le maudit sa mè _ _
God! that she should curse her moth _ _ _ _

suivez.

(to Herodias) (à Hérodiade) **a Tempo 1°**

Laissez-vous é-mouvoir! voy-ez mon désespoir! connaissez ma mi-sè - - re!..
Ah, try to feel my pain! Ah, try to feel my pain! and look on my de-spair!

- - - re!.. (à part) (aside) Je lui ten-dais les bras, mais non, je dois me tai - - re!.. Je dois me
er! To her my arms I'd strain, But no, I must be-ware! I must be-

HÉRODE (à Salome) / HEROD (to Salome)
Viens! je te tends les bras! en-fant, ne t'en vas pas! à toi, ma vie en-tiè - - - re! ne t'en vas pas!
To thee I stretch my arms! My child, fly not a-gain! With thee my life I'd share! Fly not a-gain!

VITELLIUS (to Herodias) (à Hérodiade)
Lais-sez-vous é-mou-voir voy-ez son désespoir et sa mi-sè - - re!..
Ah let your heart be moved, And try to feel her pain, and her de-spair!

PHANUEL (to Herodias) (à Hérodiade)
Laissez-vous é-mouvoir voy-ez son desespoir et sa mi-sè - - re!..

a Tempo 1°

rall.

rall.

S. Connais_sez ma mi_sè - - -
Ah, look on my de_spair!

Hd. tai - - re!.. Hé_las! elle
_ware! A_las! that

H. A toi ma
My life with

V. Voy - - -
Ah,

P. Voy - -

rall.

En animant.

S. _re! pi_tié! Voy_ez mes lar - mes!
Be kind! My tears are fall_ _ing,

Hd. a mau_dit, elle a mau_dit sa mè - re Je lui ten_
she should curse, that she should curse her mo - ther! To her my

H. vie en_tiè_re! ne t'en vas pas! je t'aime, en_
thee I'd share! Fly not a_gain: I love thee,

V. _ez son dé_ses_poir! Pi - -
look, look on her pain Ah,

P. _ez son dé_ses_poir! Pi - -

En animant.

S. et ma mi - sè - re!.. voy - ez mes lar - mes
in my de - spair! My tears are fall - - ing!

Hde. - dais les bras!.. je ne par - le - rai pas!.. elle a man -
arms I'd strain, Yet si - lent I re - main! That she should

H. - faut! ne me fuis pas! à toi ma
child, fly not a - gain! I give my

V. - tie pour lui! pi - -
save his life for

P. - tié pour lui! pi - -

S. Grâ - - - - ce pour lui!..
Save him for me!

Hde. - dit sa mè - - - - - - re!..
curse her mo - - - - - - ther!

H. vi - - - - - - e. à toi!..
life to thee!..

V. - tié, pour lui!
her, for her!

P. - tié. pour lui!

ff **Più mosso.**

Allegro. 168 = ♩

S: grâ - ce pour lui! / Save him for me!

Hd: non! ja - mais! / He shall die!

H: viens! ah! viens! / Come! ah, come!

V: grâ - ce pour lui! / Save him for her!

P: grâ - ce pour lui!

Au moment où HÉRODIADE, anxieuse, va parler, LE BOURREAU paraît tenant à la main un glaive teint de sang.

HERODIAS, in her anxiety, is about to speak, when the EXECUTIONER appears, holding in his hand a sword dripping with blood.

Soprani: grâ - ce! / Spare him!

Ténors: grâ - ce!

Basses: grâ - ce!

Allegro. 168 = ♩

8ª basso

SALOMÉ. (with a terrible cry) (avec un cri terrible)

Un peu retenu.

Ah! / Ah!

(to Herodias) (à Hérodiade)

Il est mort de ta / He is slain by thy

(with reverence and fear) (avec respect et terreur)

Le Prophète est mort! / Ah! he is no more!

Le Prophète est mort!

Le Prophète est mort!

Un peu retenu.

8ª basso

(With a frantic effort she draws a dagger from her girdle and flings herself upon HERODIAS)
(Elle fait un effort désespéré, tire un poignard de sa ceinture et se précipite sur HÉRODIADE)

HERODIAS (in terror)
HÉRODIADE. (avec épouvante)

(vivement)

main!.. tu mourras donc aus - si!
hand, now thou shalt feel the knife!

All? vivo.

Grâ - ce
Spare me,

Andante.

je suis ta mè - re!
Behold thy mo - ther!

HEROD
HÉRODE, VITELLIUS, PHANUEL.

Sa mè - re!..
Her mo - ther!

SALOMÉ. *f* *expressif.*

Ah! Reine détes -
Ah, Queen, thou shrinkest be -

Soprani.

Sa mè - re!..

Ténors.

Sa mè - re!..

Basses.

Sa mè - re!..

Andante.

dim.

- té - e, S'il est vrai que tes flancs o - di - eux m'aient por - té - e...
- fore me, Yet, if thou of a truth art the wo - man that bore me,

(stabs herself, and dies)
(elle se frappe et meurt)

Tiens!.. reprends ton sang et ma vi - e!..
Then, take back thy blood with my life!

HÉRODIADE.
HERODIAS
(avec désespoir se jetant sur elle)
(flinging herself in despair upon the body of SALOME)
Ma fil - le!..
My daughter!

HEROD
(catching SALOME in his arms, with a cry)
HÉRODE
(avec un cri, la recevant dans ses bras)
Salo - mé!..
Salo - me!
rall.
mor - te!..
Dead!

suivez.

Lent. 56 = ♩

VITELLIUS.
CURTAIN
RIDEAU.
Jour d'horreur!
Day of dread!

PHANUEL.
Jour d'horreur!

Soprani.
Jour d'horreur!

Tenors.
Jour d'horreur!

Basses.
Jour d'horreur!

Lent.

8a basso

End of the Opera.
Fin de l'Opéra.

